

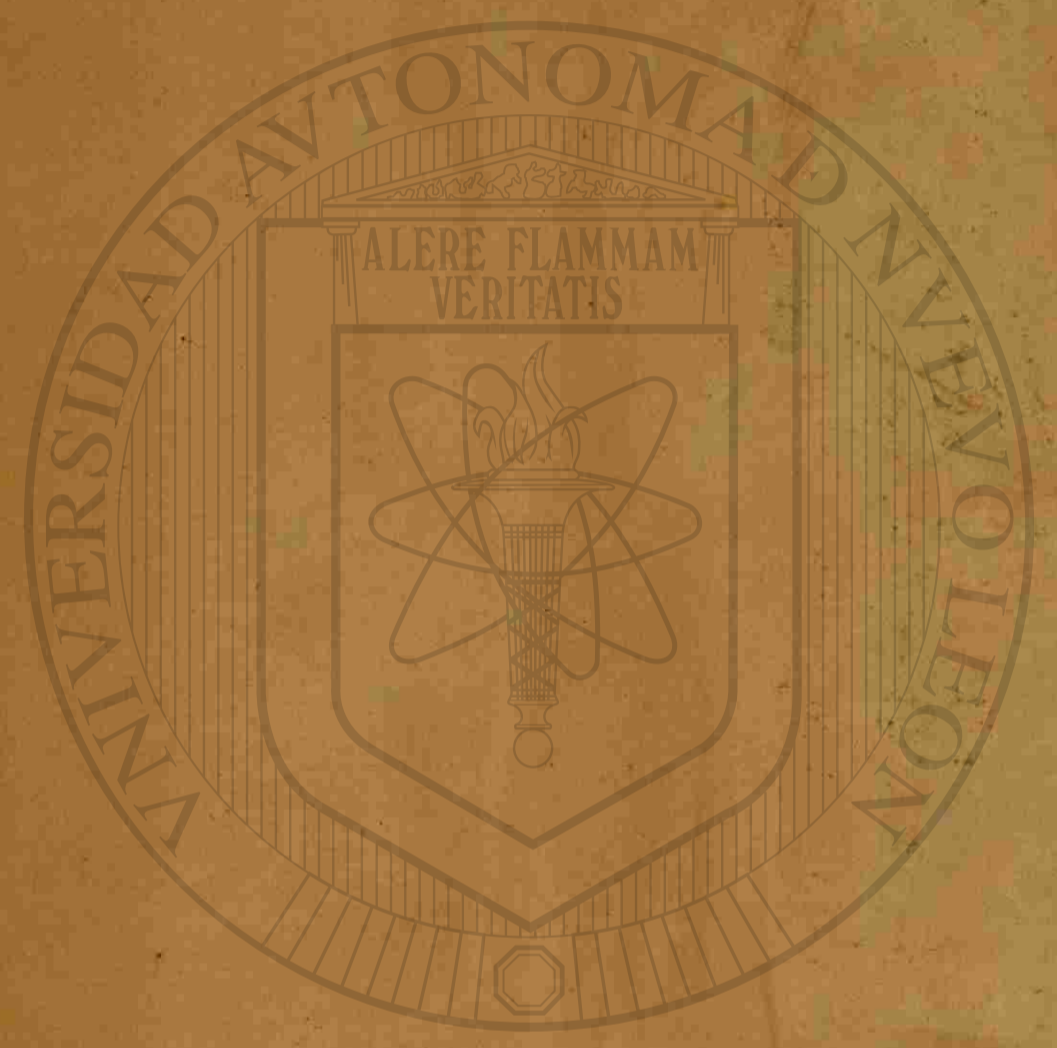
1219  
64  
.3  
.1

(80) (21)



9(72)  
063

E/7-64 17,



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS







COLECCION DE DOCUMENTOS

PARA LA

HISTORIA MEXICANA.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS







COLECCION DE DOCUMENTOS

PARA LA

# HISTORIA MEXICANA

PUBLICADOS POR EL

DR. ANTONIO PEÑAFIEL.

# UANI

TERCER CUADERNO



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MEXICO

OFICINA TIPOGRÁFICA DE LA SECRETARÍA DE FOMENTO.

Calle de San Andrés número 15. (Avenida Oriente 51.)

1901



NORTE

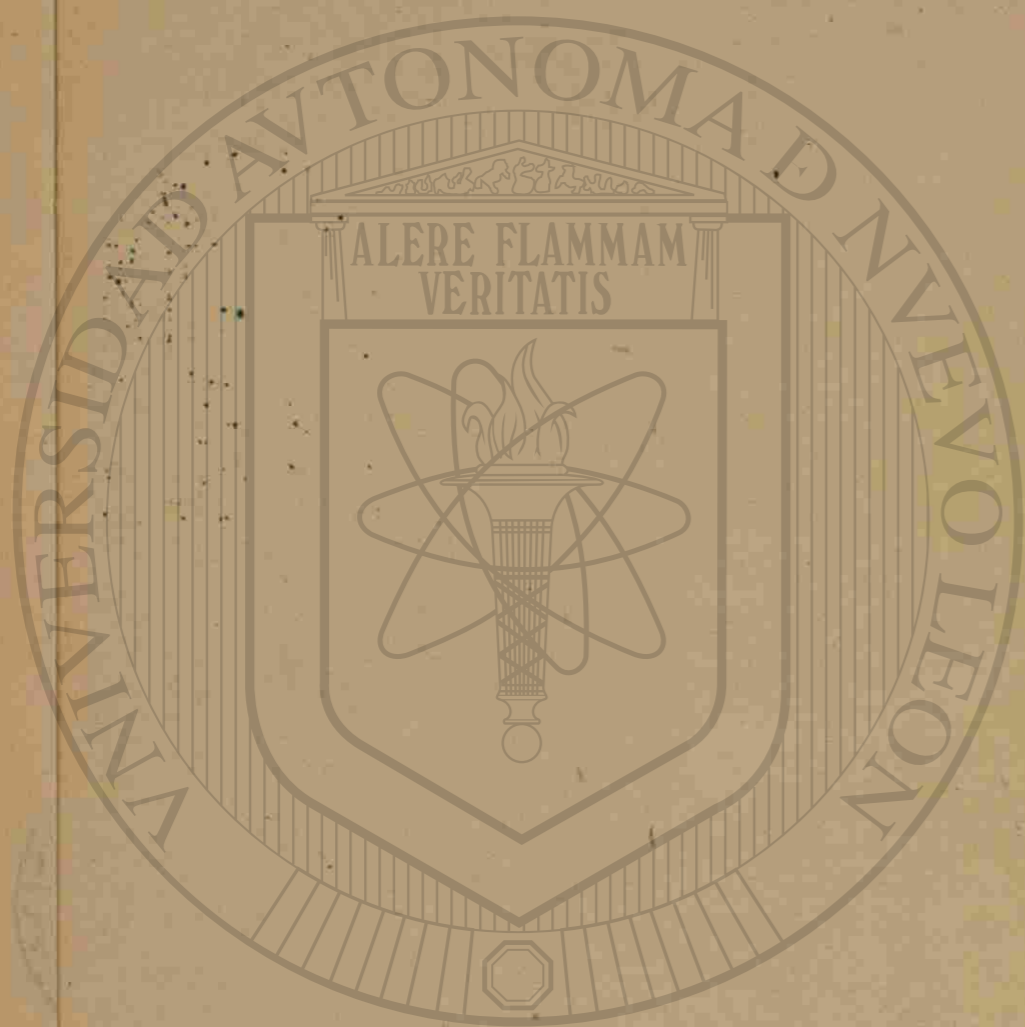
OESTE

ESTE



PLANO DE LA CIUDAD Y VALLE DE MEXICO, HACIA 1555 POR ALONSO DE SANTA CRUZ, COSMOGrafo DEL REY DE ESPAÑA.





HUEHUE TLATOLLI

FONDO BIBLIOTECA PÚBLICA  
DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN

TRADUCCIÓN DE LAS ANTIGUAS CONVERSACIONES O PLÁTICAS

POR

FRAY JUAN DE TORQUEMADA Y EL DR. DON ALONSO DE ZURITA

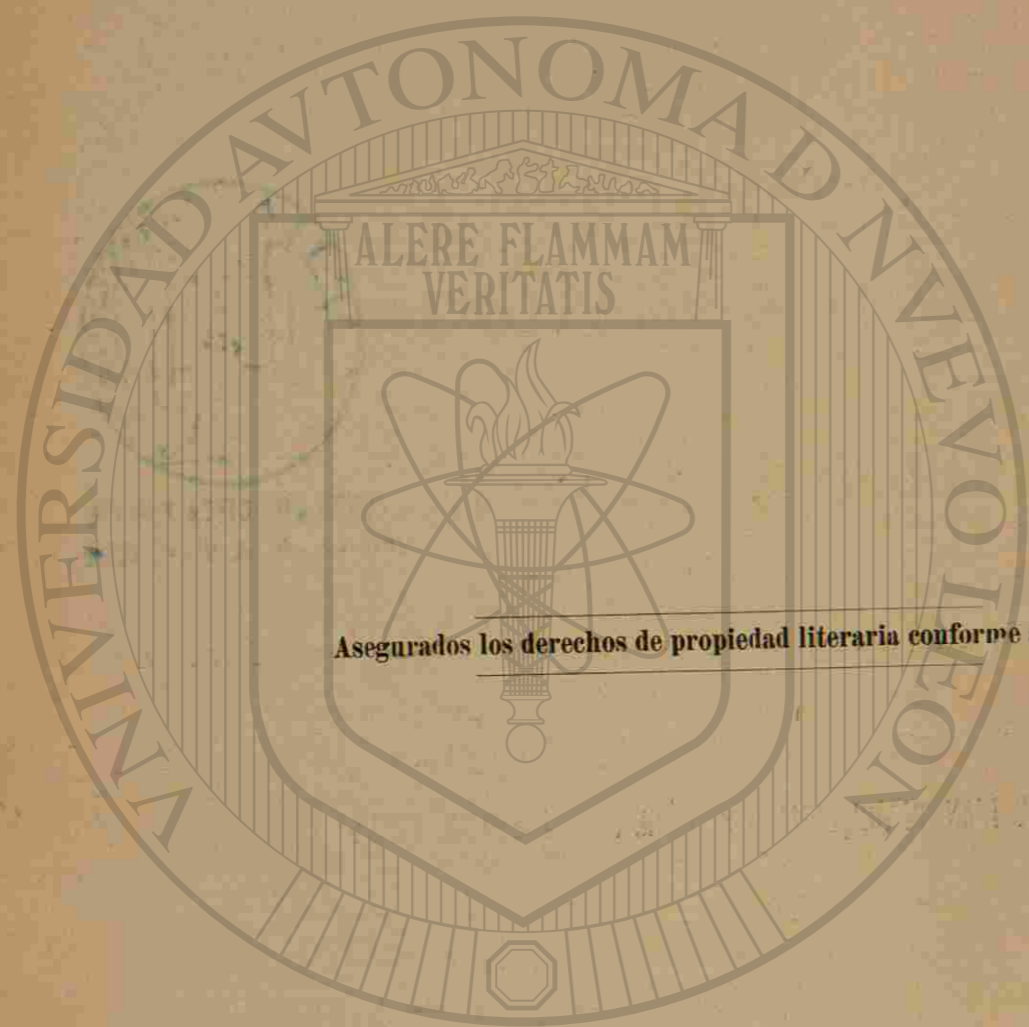
110199

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

18427





Asegurados los derechos de propiedad literaria conforme a la ley.



## HUEHUE TLATOLLI.

Tenonotzaliztli in tetta ic ynonotza ic quezcalia inipiltzin in ic qualli yeetli ic monemitiz.

Nopiltze nocoque noquetzale otiyol otitlacatotimo tlalticpac quextico ini tlalticpatzincó intlo omitz moyololili omitzmopiquili omitzmotlacatilili inipalnemo-huani Dios auh mixcomocpac otitlachixque in timo nauhuan in timo tlahuan yhuan immahuihuan immotlahuan immohuayolque omixco mocpac tlachixque ochocaque otlacoxque mopampatzincó inic otiyol inic otitlacatzin tlalticpac auh in axcan achitzinea otihuallachix otihualmoxcali otihualizecalohue otihualchama-huae intiquima titotontzintli inic timotlachopinilia intiquotiman otizcallohuac otimopalti otimohuapauh intiquima inictihualquiça imomocacallotzincó intiqui-ma inictihualquiça immocacallotzincó intiquima inictimotlacoquentia intiquima iniequiça immotlahuitlapiltzin immatlapaltzin intiquima quenteltzin ticoolonia immomatzin moexitzin in motzontecontzin intiquima inictimoieyecoa in ic tipa-patlantinemiz auh quenconmoncaltia in ipalnemoani aço cemilhuitl aço omilhuitl timitz toflanehuizque tiozca tlanehuizque tiatzallanehuizque ipaltzincó intlo aço tihçaz aço tinemitzintlalticpac no oc ihuiyan maoc icemel in xihualmana in xi-hualmezcalti ma ilihuiztehua ma ilihuiztia maoc icitloetzincó ina huaetzincó xi-mocalaqui in tloimimitzincó tlaxcaliliz auh maoc yehuatzin mitzmoieyecalhui mitzmotamachihuil ca teotl ca tlatoni ca huimocoche mamal huaçe ca huei te-pote ca yehuatzin Dios huel monantzin in motatzin in cenca tlapanahua ini huel mitzinocuitlahuitzincó inic mitzino tlaçotilia in amo macti intique in ic mimitz-notlaçotilia in nehuatl in nimona ni motla ic ticaca yehuatzin oquitalhui oqui-mo yecalili oquino yecalhui in ic otiyol in ic otitlacatl matzi molea huili in cemil-huitl in ceyohual in ic monochilitinemi xicomotlatlauhtilitinemi xitlaocontinemi macamo ihuiyan in cochiztle innetequiztli in xiumochihuil maontla immixtzinti



immoyollotzin inicihyoatzinco intlo ic huia ca motlatzin ca omitamochihui ma ipampa initetlaçotlaltzin xiumotlaçotla ic coltili inic mitzmoneliliz inic tlaçahuaz iniyollotzin initenamactzin immomacehual inmotecayo immonenca inic huel titicaz inic huel tinemiz inic amo xixtitlan tlayohualtitlan ticalactine-miz. 2. Ihuan in canin ixpan tiquiçaz ini xiptlatzin in tlo ahnoço itlaçohuan ahnoço inizhuil himahuiztiliz ixpantimo pachoz ahnoço timotlanquacolaz auh in-tlahuel yehuatl in No Jezuro (Jesucristo) ini nacayotzin ini ihtic moyetzinea S. Sacramento xpantzinco tiquiçaz tlapanahuia inic tiemotlatlauhtziliz in ica mochi moyollo ça moteauh ca motlatocatzin ca mote maquexticatzin ca motlaçotatzin in ihtic moyetzica in S. Sacramto. yhuan hueltic mahuiiztiliz ini tocatzin in No Jezuro. yhuan in ihuitzin huel ipan timocencahuazque. 3 ihuan tiquintlapaloz initlachihual in campa cate in ahnoço cana tiquinnamiquez in tipiltin in-tlatoque yhuan in tepan ih canime in tzoyotzia teyacanque in tepachoa nime in paoloeme auh in huehuentzin inilamatzin yhuan in ic notlacatl innentlacatl in amo ahuiya in amo paqui yehuatl inic ciah quetzalo inic tianciauhquetzaz amo çan ilihuiz in tiquenciauhquetzaz huel qualli tlatoltica amo yuhquetinontli ic tinemiz in tla huei ticchihaz ic titlacamacho ic yectenehualoz ic ticualitoloz 4 ihuan xicmotlatolili xic moepil il machiti xic hixtil xic quemacaci xic mauhcailto xic tlaçamati xic chihuil in tleinquenequi iniyollo in nautli in tatlica il huil ca imacehualca ine mac ca itechpouhqui in tetlayecoltiztiliz in tetlacamachiliztiliz in temahiztiliztiliz ca amo huel ic ihcazamo huel ic nemiz in aquenam quetlaçamatiz in amo quetlayecoltizneque in amo quemahuiztilizneque ininan in otta in çan iepac nemica yehuatl toçayotiloç ic nopillanelitoc yequeni ma ili huizlinin ili huiztichochololinen ma ili huizta actinen in te ixpan in tenahuacçan ihuiyan çan ic mel ximonemite ca ye qualli ca ve yeetli ximocnoteca xic mopuhteca xitolo ximomalcocho 5. huel xitenotza huel xitetlatlauhti xiteixtili xiteimacaci xite-tlaçamati xitetlaçotla yehua ic tinemiz ic tilçaz ma yehuatl yohui ixopuhtictoca in ye onca in ic onnemi ini huititinemi in xocomictinemi in imac chicha in motatemamatli ini quechtlantlacuiya ini mac tlaçuiya in huel motzinilpia immo queztlatzinia immacopiloa in tocuilectoa in tzatzin in ayobua in yuhqui mixitl tlapatl in yuhqui oetli nanacatl inaquil in oquiquina in aocmo quemati in tetl in cuahuitl quitihuetzi in quinyecalhuil in ca acohehuilia ininan in itla in aocmo excopa itla in ça ihuicpa mocuepa nitzilacatzoa in aocmo quemacaci in aoclti ipam quemati in ça ilihuiz oyobua in tzatzi in aocmo iniquiçayan in queça in aocmo inemian innemi in aocmo itlaçayan in tlaça in aocmo ompa ixte in aocmo ompa nacace inaoc huel ca in iyollo in aoc yehuatl in cuicatl in tlatolli in quehua in quetoa in aocmo itzatzi in tzatzi in tlatoa in aocmo yehuatl in ohtli in xopuhtli in tetoca in aocmo quehuelcaqui in cualli tlatolli iyehuatl in ehualomi in itolomi in çan ilihuiz nenemi in chocholoa in nactihuetzi in ça tonpachpol in çacuitlanepol monemitia in aoc ihuiyan in aoc icemele imehua imoteca in ça....

tochicihue ma ça izihue in cuexcochihui titiaconi in ixtlatlayohuatnemi in aocmo ompa itztehua inanaloxnequi in tlaltech pachocoznequi in ça temaçpa aquiça in ça temaçpa eehua in ça temaçpa ic xi ic tlatlae xotla tlatlatilicça ooc huel mana in aoc huel motzitzquia in aoc huel motlaltech pachoa in ça temaxopehua in ça tecanonotla in ça teca motzotzona mohuitequi in ça tenanaltzatihuetzi in ça tequaquah huetzi auh yehuatzin in oqueçoma in oquenee in tlo aocmo imaçohuayan inmaçohuatiuh aocmo ihuetzian inhuetzitiuh aocmo icalaquian in calaquitiuh aocmo imiquian immiquitiuh ca çatzonhuaztli çamecatl quehual maquitiuh caça atlauhtli caça tepehuil omotlititiuh quemonamietitiuh ca ça tetl ca ça cuahuitl ic mohuitequitiuh ca ça çacatla ca ça quauhtla huetzitiuh in ic ompa inlaqual mochihuaz in tzopilome in cocoyo ca ça techinantitlan tecaltech momayahuitiuh in ic itzeuintin chichime in tlaqual mochihuaz yehica ca axac oque-tochtiti oquemaçatiti ca çan in ehuiyan oquemochichihuale oquemopicti in ahquelli in ahyutli in tla huilolocayotl auh ca caç inehuiyan in omoxocomieti omotlapahui in yuhqui omochoapolti omoqua quauhti in omotochtli in omomaçali in oquamic in tochtli in maçatl yohui yhuan in ixtlahuatl in çan inehuiyan omoca-laqi in quauhtla in çacatl yhuan intzan inehuiyan xomotla caltechli itech ompacho in omoxixitini omomomoyauh can ynehuiyan omatoyahui omotepexihui ayac itechqualaniz. 6 Auh yhuan ma ica tihuetzca ma ica timotopeuh ma ica ticamanalo in huehuentzin inilamatzin ahnoço cocoxcatzintli in tenneaultzin in ixpopoyotzin in inpatzatzin ahnoço macuecuotzin matzioltzin matohpoltzin ahnoço huilatzonxotepoltzin ahnoço imatzin icxitzin ahuilaman ahnoço nontzin nacatzapatzin yollotlahuelilocatintli ahnoço tlatlacamiccatzintli ahnoço in tlein cocolixtli itechca ahnoço yehuatl in ayn tlatlacaltica mococoa ahnoço mixpan atlatlaco in tlein oquetlaco inic ixquitlamantli nimitztenehuilia çan niman amo in ca tihuetzcaç timotepehuaz amo inca timahuiltizamo inca ticamanalozamo ti-quepinahuizamo tiquentlayelitlazamo tiquentlatzilhuizamo tiquiliyazamo tiquent-lilihuaz çan ic timozcaliztitlachiaz çan ic timiçahuiz çan ic timomauhtiz çan ic tichocaz çan ic titlaocoyaz çan ic timocnotecaz çan ic timopehtecaz xpantzinco in tloine amo no yuhqui mopanmochihuaz in yuhqui ipan omochiuh intla ica tihuetzcaç intla ica ticamanalozintla tictelchihuaz auh in inic aço tlapanahuia in itech tonehuatiuh in tocommonamietiteuh in tecoco in tetoneuh in temamauhti in tiçahui in teco totzo cuixye iniquae tihualmoxicotinh tihualmomamauh titiuh cuix ye iniquae tiqualititiuh tlaçaçoçanelli in . . . . . in nechilhue in nonan in notla mamicaquini ma nic quini in yuhnahlhuimacamo-tepan nicamanalohuani maca inanteletzihuani initlachihual huan in Dios ma niquentlaçotlani maquentlatlauhtiani maniquentlaocoliani maniquenpaccatlani mani in yotlaliani inic amo no yuhqui nopan mochihualquia in axcan ye nopan mochihua in oncon no namicheo in itech on onacico in tecoco in toneuh intechichinaz ini tzonhuaz ini mecauh ini colouh ini tzitzicaz ini teuh ini quauh intlo



in ye notechconteca in ye notechcompachoa (in ye notech) onetzitzqui campa mazcampa incalaquiz in yuh tiqueloz in acaçamo tlatlamati aço yecentlamautli ipan omiz mixehuili in tlo in yuhqui yehuanti yacaihütopa in otihuetzac in inca otimotepeuh. 7. Auh amo teca timocayahuaz amo titechiehichaz amo titenaxixaz amo teiepac timomanpohuaz amo no itla yhuan tic tecualtiz in tlein quononi ahnoço ihualo in amo itla ihuan tic teitiz in tlailli in amo qualli tlailli amo çoquitl tetech ticchihuaz ihuan in tlein amo qualli amo tictequaltiz in amo ihualoni amo tictetitiz inic amo tictlatlacalhuiz in tlo inic amo innotlan itzeatla tiaz yehica ca cenca mahuitziloli in tlatlachihualtzin Dios Auh intla teca timocayahuaz amo ic titlacaquicaz in chiltica in poetica tiquetziaz in tlatiepac iniquac timiquez maxin mocuitl in tlatlactiaz moten monenepil tictopotitiaz Auh intla . . . . . nahuiztilo in tlatlachihualhuan Dios çan ihuiyan çan nemece ximonemite matixto-mahuatine maticuatinen cana ica timotzotzonaz ica timohuitequizin huehuentzin in ilamatzin ahnoço cocoxcatzintli ahnoço piltzintli inic amo motech tlamiz ahnoço cana itlachihualo itolo tonehualo inic amo titetla cahualtiz titetlapotototiz inic amo titetoliniz titemocihuiz in ipampa Auh moxomatiliz 8. ihuan macana titequenacoyoni macana titetopuh titemayauh ca ic axixtli çuitlatl tzimotlaliz yhuan macana ilihuiz titlato matitetla tolpanahui inic amo titetlatolcatonaz amo titetlapotolçan tictzilcahualtiz in tlein cualli tlatolli inic nenonotzalo auh intlacamo melahuac itoa in tehuatl huel timoyeyecoz intla tiquen tlapatitiz in aquique in huehuelatin tlatozque in tlaçomo motlatohuayan amo tehuatl titlatoz amo tinahuatiz çan timocahuaz Auh intla no tehuatl motlatohuayan ahnoço titlatlaniloç çan malahuaz inic titlaloç atle Dios tlaça ihtozayac tziçhicoitoz huel tiene-machiliz innotlatol inic titlananquiliz amo yuhquin tixolopitli amo no yuhquin timopohuani inic titlaloç inic titlananquiliz çan teepilhuetzez innotlatol ic timahuiçoloç 9 ihuan matie mocuitlahui in ahuitlatolli in comanatlatolli ca amo qualli amo yeetli ca çan texhuilquexti tetlahueli tocatili amo ihuiyan yeetli tetlaz temayauh in atoyac in tepexic in tzonhuazco in mecac atenamietli in tetl in quahuitl 10. ihuan ma ticmocuitlahui ma itech timona in tianquixtli ihuan in apan ohpan matimoquetz matimotlali oncanca oncan nemi in huei-itziya inetequenaya in tlatatecoloc yehuatl in teçihuaauh yehuatl in tetlacauh in tlaça in tetlatqui in teuce in tehuipil 11 ihuan ma mo chipa tictemoma moçhipa tiquelehui tieneç in quelli itexintli ma moçhipa timopepetla timotezcahui ma moçhipa timoyecquetz timoyecchihuh ma moçhipa tiquelehui in quelli nechihihualiztli ca çan itetlaca anaya ic tetlapahuiya temixihuia in tlatatecolotl ca onca motlamalia ca aocmo ixneztica in cana ipan immune yecquetzalez moneyec chichihualiz in mitzatoyahuiz mitz tepexihuiz in tlatatecolotl cana ic mittzotznaz mitquehuiteque in teuce in tehuipil yhuan inic amo titlahuelilloc camachoz XII inic otli tictocaz amo ahueic campa titlachiaz çan tictequimatiz innohtli amo timematlaztiaz amo tichuihuil-tectiaz in ontli amo tiquechpan timotlatzitz quititiaz timotlaquechitiaz amo tite-

matzitz quitiaz amo timoquatlatlaztiaz amo ticamanalotiaz amo titeix totocatiaz amo titepapanahuitiaz amo tlayacactimoquetztiaz in tlatlacamo otinahuatiloc XIII. in tlanel tinahuatiloc inic titeyacanazalo çan ic titlatlatto ic tiztlacolo in cuixtimizonati inic qualli yez aço oceppa accocoppa in titlanahuatiz inic amo totoyeeçanaz auh intla tiquenpanahuia in oncanin ayamo niman ic intica tiquen yacanaz oc timoquetztzaz oc ticchiaz in aço titla cahuiloz XIV yhuan in canin yxohuayan amo lehuatlachto tiqueçaz intla oncate in mitzpanahuia yehuantin achto quicazque ahnoço calacohuayan amo tehuatlachto ticalaquiz yehuantzin achto calaquizque in mitzpanahuia çan no yehuantin achto calaquizque in mitzpanahuia çan no yehuantin ayacatitiezque in campa netlatiloyan in campa nequetzaloç çan no yehuantin ayacatlitimanizque auh incampa tlatozque yehuan compehualtizque amo inyacac tiquetihuetziz amo ilihuiz tinemi tizinimacheauhyo in intayo in tla capo omiz mopepenili in tlo in tlatlacamo itempatzinc in tlein inehihua ca ic titlatlacoz auh in tlatiepac tlaça inique mitzi tlatzque in mitz matlinime in huella nonotzaltin in huellazcaltitlin ca niman mitz pinahuizque mitz tlatemmachilizque no yehuantin achto tlaquazque atlique auh in tehuatl amo tzimax no tiquelehuiç in achto atiliztli tlaqualiztli coctocontemoç in tlamacehualiztli in menotecaliztli niman ye tocommocuiliz inatzintli timotemalequiliz timotecama paquiliz intla tipilli amo oman ticcahuaz innotpilli innotlataçayo innothuey ca ahnomma chachihuitl teoxihuitl innotmacteniz amo hual tepehuiz çan ic tlamacehualo ipaltzinc in Dios intla çatepan timacoç in queçquitzin in motech moneque amo titlahueccahuaz ahnoço intla atle hueltitecaçoz amo ic timoxicoç amo ic titetlayelitlaz amo ic timocniuhcahuaz ahço yuh quemonequeltia in tlo ahço ic mitztla macehualtia auh in tla ic xichotlatoca amo huel ic neçiz in titlaco-piltzin Dios ahço oc achitzin innotluhuilyezquia in mitz momaquilizquia çan ic timoyolitlacalhuiz ic atle tonquicaz XV. yhuan macnelticmocuitlahui matiquelehui in cueyotl in tzinipilli texhuilquexti teçolo tecatzauh tetlahuilillocatili ma moyollo monan motla ticchiuh manextepehualli ma ohtlamaxalli tic monanti tic motlati ic itzontlan iquenatla tiyaz in tlo maye oc xontlacoti xontequiti ixpan-tzinc in inahuactzinc ca oc tatzintli titototzintli ca oc tixiloti timiyahuati innotmacyuhqui tichalchiuhtzintli titeoxiuhztzintli innotmacyan yuhqui tiquetzaltzintli mamonehuayan timoteteço timohnahuazo lanyaz in cueitl in huiyo itli ca tlatelia tlatzmolini tlatilote tlamiyahuati in tlatiepac amo temocihui can oc ye itloctzinc mahuaetzinc ximocalaqui in tlo ma oc yehuatzin tlatatecatzintli in quenin moztla in quenin huiptla ahço ye nican ihcatihuitzin temoxtli in ehecattl inic mitzanaz inic mitzitzqueç in tla cueitl huipilli intla ticalaqueneque titechilhuiz in timonahuan in timotlahuan amo çan ticmotlaliz amo çan ticmitalihuiz ca tinami ca titahua ca titquehua timamamalo XVI. yhuan ma no cana tetepeo tepetlacalco tecomix tecaxic timayauh ca oncan tenotiaz oncan tactiaz yhuan matipalo maahuillotl ticmocuitlahui oncan ticmonamietiz in obuic in itic ahço huel



cana ipampa tichtequez ca quineque tipinahuaz in tianquezeo mocatzatzihuaz ac titenyotizca nimannehuatl in nimonan in nimotla in tinech pinauhtiz teixpan ye qualli ye yectli xic mocuitlahui in tlaltepacayotl xitla ayaitlatequipano xiquaquahui xelimiqui xinopalteca ximetoca ye tiquez ye ticquaz ye tic moquentiz ye ic tiheaz ye ic tinemiz ic tihtoloz titenehualoz tic mitziximatizque immauh immotlaqual immohuayoloz ahço quemmanian cupite huipilli itech timopiloz tlein yquaz tlein quezeuix checachichinazea ticeuhtin ca tipahtin intiquauhtin in tocelome ahnoço centetl ontetl imtlampa itozcatlampa huetzi in cozcatl in quetzalli tlein queflein quequaz XVII. ayaz can in tlaltiepac ic nemohuatihuique tetique in timocephualtin in ahtontaci in ahtonehua in ahualnecini in toquenzpan in toqueppan in toquechtlan in ompitlaz in çan achitin quezquetzin in xaxaltzintli in ich pilinaltzintli yhuan in tlein tiquezque in tlein ticquazque in tecochca in toneuhca ca huel ontimalihuica huel onchamahua in tecoco in tetoneuh ayaxcan temamauhti ynic omizizecatli inic omizhuapauh inic otizecallohuac inic otichamahua ca huel ontlami in nacol in nocuitlapatl inic omitemo inic onicxelo in otic mili in otic moqualti yeque immotetzinco onicpito in ich pinaltzintli ca tianaztla ca nanahuiztla onic nentlanachtli in quauhtzintli in iztaxaltzintli in chilpoztatzintli ihuan onitetlaxili onitequaquahuili onicteanili in tetopil in tecacax inic onicetmalonilti in çan cematzin popoyotzintli in çan quezquetzin xaxaltzintli in motetzinco omona inic achitzin ic oceliz ototonix immonacayotzin amo onimitz xiceauh amo oni mitzneneauh huel mopampa onichocatinennitlaocoxtin amo axixtli amo cuitlatl onimitztlalili ahcan tetopeo tepetlacalco ahcan tecomic tecaxic onican oniacic inic oni mitezcatli inic onimitzhuapauh ca huel otimaliuh ca huel ochamahua in quauhiotl in oclloyotl çan ihuiyan çan icemele in nimitzoneauhiaz in tetloc in tenahuac XVIII. auh ihuan ma tic macuitlahui in iztactli in xenqualacti ca amo ihuiyan yectli amo ihuan qualli ayac huel tetloc tenahuac yeca ic nemi çan axixpan çan cuitlapan tequexti temayauh ye qualli ye yectli intla mixpan otococ otenehualoc in qualli tlatolli in huel itoloni in huel tenehualoni in amo tlatlacoloni intla tiquetoz amo tietzonehuac amo tietlapihuz intlacamo ihuampo amo tic huanpotz çan ixquech in quexquech oticac in tiqueloz amo niman tietenehuaz tietantlacaz intlanel aca mitz il huiz in tienextiz in tiqueloz ahnoço aca mitztlatlaniz in ipampa omito omichihuh amo tiquelhuiz amo tic nextiliz intlacamo ac quemati cuix yuhquen tixilotl timiyahuatl icuitlatzayanaloz cuix mihtic tlachiazque ca yuhquen topeo petlacalco immihtic immocuitlaxcolec ca huel il pitoc huel tzauchtoc ma aca in quetoma aca in quexti maaca in quemotequeuhti macamo tehuatl in tiqueloz in tietmatiz in tla tietmotequeuhtiz inic amo tic monamictiz in ohui in otic in temamauhti inic amo oncan tic motlaliliz in xixtli cuitlatl ca intlacamo yuhque otiqueto otic teneuh ca ic titla tlaacaloz inic oncan cenca titoliniloz tipinauhtiloz titentzatzayanaloz XIX ihuan in tlacamo yuhticchiuh in yuh quemonequeztia in Dios intlacayamo

moteiyamo tequaya inic otiteic otitequaca tietmotzacuilitiaz ca ic tixamanizea ic tipoztequez in tlaltiepac ahnoço mic tlan atle ic tihual macoz atle ic tihual ittiloz ça tiene huiyan huiz immic immoyollo in tla yuh ticchihuaz in XX auh ihuan ma tietmocuittlahuiz in tlaça tlatolli ma yuhqui timoquezcoatl tic chiquemolin timochiuh tinemmaçana tetzalan tenepantla timoteca tinemmacan tietenechteuh tite ixnamic ma yuhquen teconteuh caxteuh tietenetechalani tietexixitini matitemomoyauh ahço huel mani immolcaxitl in chichinitlaço huel onihua on qualo in atolatztintli in huapahuacatzintli ahço huel onoc in petlatl in iepalli ahço huel ne maço in xochitl iniyetl ma no tepizatl texontlaz inahqualli inahyectli in teuhthli in tlaxolli ma tehuatl tiquicolo tietatzauh in petlatl in iepalli in icnihyotl in cohuyotl in netlacamachiliztli ca intla yuh ticchihuaz in ca ahmo ic titlacaquezeaz ca tietzacotiaz in quemmanian XXI intla aca canapa mitzmotitlaniz in tla çan impa tihualahuiloz ahnoço hual tepotz itoloz in omitztitlan amo ye tihualqualantiaz amo motenco amo mocamac hual pilecatiaz in yuhqui mopan oquechiuh inic omitzitolini inic otimohuicaya auh in oti hualmohuicac in tla niman mitztlatlaniz in omitztitlaxca intla mitzilhuiz quen otiqueçalo in impa otimohuicaya niman quahli tlatoltica tietquanqualiz çan yocoxca çan tihuicaz amo niman yn tiquahhuiz in tlein ic omitzitolini ahnoço yehuatl in tlein ic aquahualahuac ic oquahualtepetzilo amo niman tienextiliz auh in tla niman yuh xiquahhui in tla niman xicnextili ahço ye niman tiquenxeixnamitz tiquennetechehuaz ahço niman mahuaque momietizque auh in tehuatl in tietenetech ehuanic cuix tipactic cuix huel yez immoyollo huiz oniquetequetoç macamo yuhqui niqetoani inic amo mixnamiquezquia intla yuh tiquetoç in cuix oc in tompahtiz cuix oc ic tonyectiaz ca ye timaquecohuatl ca ye tichiquemolin çan qualli çan yectli in quenin otihual tolinitoc ahnoço in quenin otitlachiato in tlein mochihua amo mouxexicolipan amo moneyocolpan tic hualeuhtiaz tic hualitotiaz çan tietqualtiliz imocueic immotlatol ic cenca tlapanahuia ic titlaçotlaloç ic huel tetloc tenehuaz timonimitz XXII yhuan maconatehua tehuipil ic timotzotzon ic timohuitec cenca oc moyolic ihuiyan xomitziuh xommitz malliuh amo oppatihua in tlaltiepac çan huel achitzinca çan huel ix quechca huitzintli in huel netotonilo impaltzinco tlo çan ic oncenca in tlaltiepac in tlacamo çan ique tlaçahuaz iniyollotzin Dios intechmozealiliz ihuan tech motlatzontequililiz yequene techmotlacuepeayotiliz in yuhca totlachihual in yuhca to macehual toenepil XXIII yhuan ma ilihuiz titlaçuciuima ilihuiz titlaneme ma ilihuiz timotlatepehuatiz ma ilihuiz tietepanahui in amo molhuilin amo momacehua in amo monemac amo çan tic mocuiliz amo çan yehuatzin in tlo Dios motechichihuilia ca çan iceltzin quemotemaquilia in ceçeyaca temacehual in tenomac ca yehuatl tic mocuitzitic mocemiliztiz in mo huil immomacehual immonemac ma quique in omitz macehuati intlo ipan tiez ipan tiheaz ipan tinemiz amo huel niman no ipan tinemiz in tla timihmatl ini can icnotlacayotl in ipan tinemiz ic huciyaz immomacehual ca intla mopan que-



chihuaz intlo auh in tla ca telnoço ticeniz ayac ic quen queloz ayac ic tietotiniz yehica ca maxca ca macehual in amo monemac auh intla ilihuiz xiccu in amo momacehual in amo monemac ic tiztoliniloç ic tipinauhtiloç ihuan ic timoteopohuaz ixpantzinco intlo XXIV auh ihuan intla aca mitzmonochiliz amo titlalih cuilotiez amo ica tiemahuiltiaz amo timocxitlahuitectiaz amo timocaitlatlohuitzotiaz amo timocximamatitotiaz amo motilmatictlatlanquaquatiez amo tichichichatiez amo ahuic campa titlachiaz amo timoqueztehuaz amo no timotlazticaz amo no timotatacatieaz XXV in izquetlamantli in onimitztenehui ic in tla yuh xic chihua ca huel oncan tiahuiç in ti huei tlahuliloç in amo ompa ca imonix immoyollo ca huel tehuatl in titla huel cahualoni ca huel tehuatl malhuiz mo mahual mochihuaz im mixitl in tlapatl in otli in nanacatl in tiquez in tiequaz inie tihuintiz inie timotla polaltiz inie anticmitiz in timomayahuiç in tleacochquahuco in tlecomalco in atoyac in tepexic in timocalaquez in tzonhuazeo immeac inie aocmo tiematiz inie tiemonamietiz in tetl in quahuatl in xixatli cuitlatl inie teixco teiepac tinemiz inie timoetzo chotzi inie timoquaquauhtiz inie tiemonamietiz in tochtli in maçatl yohui inie timocalaqui in quauhtla in çacatla in tlacamo tiecuiz in tlacamo ticanaz in nanyotl in tayotl in tlacamo tie moça cenea noneque imonitzcalca immonenca ye ix quech ve oncan ye omochiuh omotla hueliltic ea çacan tihuetztih ca çacan coyotl ca çacan tequani imactaquitiuh amo tle ic tihual moxicoz immicantla in motepeoztla ca mohuic onequextiloç onentla ehualoç ca nel amo tican amo tie cuic in choqueztli inixayotl auh ca nel amo motech otic pacho in colotl in tzitzicaztli in otiquaqualtiloça ca çan otictlaz oticmaxopeuh otiquexotlac inie timozcalizpa inie tit hueliaz qua ca çan tetl cuahuatl ipan oticma XXVI ihuan ma mixca ma moçpan tieman inie omitz mo nelili in Dios intla ye titlahuelilocaotiz intla ic teca timocacayahuaç ca ic timoquaz ic titech-timoqua ic ticamanaz ic timocihuiz in tlo aço oc huei inie mitzpantlalez XXVII yhuan inique titlaquez amo oncan titetlayelitziaz amo tietlahuelcahuiliz intla qualli in aquen nopan calaquez aqui tiemomaquiliz aço momayanaltitiuh macihui in oxeatzin ca ye otimotlamacehui intla aca intla tihuequaz inie amo timelcimaz timelmotlaz timeltepotlaniz amo achto timocahuaz iniquae timocahuaz in omocauh XXVIII Auh intla cua itlan timonemitiz timocuitlahuiz iniechantzinco titetlaliz titlatlatlaliz titlachpanaz ic tieçcaç ic tinemiz ic tlatliz ic titlaquaz in tetloc in tenahuac ca intla çan oncan titlacoloç titlaczahuaç amo tihuecahuaz intla huel timonemitiz intla huel tiechihuaz in mimitzilhuia iniquae titlaloç mopampa tetl quahuatl quetzique in aquan amo huel nemi in amo atlacamati in itla ininan auh in axcan ic ixquel icinoquextia in nimonan in nimotla ic nimitzpana ic nimitztetziloa ic nimitzticahuia ic nimitzpotonia maçan eana tocontlaz macana tocommayauh in axcan çan ye ixquech in tiemocaquetia inie mitz mo yollotli mo mitzmohua mietili itlacatl tlo Dios Tlananquiliztli in tepiltzin.

In quemonanquilia itzatzin.

Notatzine otlaeahque immoyollotzin otinech mocnelili in ninocoçque in nimoquetzal aço nicanaz aço niccuiz in cententli in cencamatl in hualqueça in hual huetzi in hual epehui in hual itayahui in moxilantzinco imotozcatlantzinco inie nohuiepa timoquextia in nimocoçque in nimoquetzal in ic amo nimoxicoz in quenmania in aço itla onax onicchiuh in ahquelli in ahyeetli inie amo tle mahualoätzin yez in ti notatzin auh ca tel ocnipiltontli niconetoxtli oc nitlalolotoa oc nitapatl camahuiltitica oc naxix oc nocuitl nie nahuiltia oc notemquexlac oc noyacaenitl nomac inie temia ca ayamo cenea nitlachia nitlaçaqui ayamo cenea ninozealia ayamo ni nihmati campa nel tinech mihualizecati nonantzin ca ti notatzin ca nimizeo ca nimotlapallo ca oc queçaz ca oc huetziz in cententli in cencamatl mimonanyotzin immotlayotzin cuix tinech moxiecahuiliz ma quenique in ahuel nicana in ahuel nie cui matinech mocahuilez auh in axcan çan ixquetzin ic nieuepa immihyotzin immotlatoltzin in cententli in cencamatl in popotoni in tzauc in tlallo in tapalcaye in pipitlatolli in coconetlatolli in ayahuel onqueça in ayahuel onhuetzi in cententli in cencamatl maximehuititie notatzi ne.

Tenonotaliztlatolli in tenan ic quenotza quextlamachtia in ichpoeh.

In axcan noconetzin cocotzin nocihuapiltzin otimoyoliti otimotlacatili otimoquexti otimohuetziti in noxiltampa in notozcatlampa ca omitzpic ca omitzmamal omitzichie omitzcanauh in motatzin in motecotzin auh maticaa mantinex in tlaltiepac quentetloetzinco quentenahuactzinco timonemitizea ohuican ca temamaul-tican ca ayancanyotica inie nemoa inie ica aloa in tlaltiepac ca huel ontlami in teix in teyollox ihuan in tencol in tecuitlapan in temolic in tetetepon inie achitzin quemotemaquelia quenotemacehuatilia initleyotzin inimahuiçotzin initotonatzin iniyancancatzin initzopeliecatzin iniahuiyacatzin in tlaeatl in tlo.

Auh intelacatl mayimoxiceauh matimoneneneauh matimotepotzeauh intinoçoque intinoquetzal ma contlani immitzin immoyollotzin yhuan immacoltzin immocuitlapantzin immomolietzin motetepontzin intla itlanximaquiti in tlachpanalitli in tlaeuieuliztli in tematequiliztli in teinamiliztli in tecamapaquiliztli auh manoitlan ximaquetzi in atl immetlatl ihuan huel xietzitzqui huel xicacocui immolcaxitl in chiquehuatl hual xicmana huel xiquiquani im teixpan in tenahuac matiechahalantima auh mailihuiz tieman çan ihuan çan iyolie tiemanaz ihuan amo tixtomahuatiaz amo tieciatiaz amo tihuetzeatiaz amo mixtlampa amo monacaztlampa titlachixtiaz amo iteixtotocatiaz amo teixcotitlachiaz çan titlame-lauhea iheatiaz çan titlame-lauhea tlachixtiaz inique teixpan timohuicaz ahnoço teixpan timoquetiz ahnoço timotenamiquiliz inie oncan tiemoeuiliz in tlevotl im-mahuizeotl inie ayac mitztoliniz inie ahnoyac tietoliniz inie çan nepantla ye in cohuayotl inmahuiçotl ihuan tonexiccuica huel xitlato huel xitenotza huel aite-nanquili huel xitetlatlauhti amo tlaçohualli in tlatolli ma yuhque in tinontli in tixolopitli timoc euepa ihuan immalacatl in tzotzopatzli huel xiconocuitlahui in tlahchihuie in acohuic in potoneatzintli in pilineatzintli in tlamaeuialtzintli



ihuan in tlacuiloltzintli immachiuhtzintli in tlapaltzintli ic huel tetloc tenahuac timonemitiz inic ticmomacehuiz in cana achitzin atolatzintli in tlama tzohuatzintli in queltzintli innopaltzintli ihuan in ca texquetzin xaxaltzintli in popoltzintli immoquepantzinco in moquechtlantzinco ompileaz inic ontotoniaz inic onyamaniaz immotlacaz in immomacayotzin inic ipan ticmotla çocamachitiz in tlo inetetla ocelilitzin initeic melilitzin.

Auh ihuan matictzopelicama matic huelicama in cochiztli in netequeztli auh no ihuan matictocalinen in tonalli in necahuillotl amo ihuiyan yeetli amo ihuiyan qualli in etecuitia in quetenectia quetemachtia in tlahuelilocayotl in tlatzihuiz chihualiztli inic acan huel tetloc tenahuactiz ca ye qualli ca ye yeetli xic mallo xic mamattic xic mamattinemi in tlein qualli in tlein yeetli in tlein ticchihuaz in ticmamaz ic in chihualoni ic immamolani in ahço itechpatzinco in tlo in ahnoço totechmonequi in temocephualti. Yhuan intla tinotzaloz amo oppa amo expa amo miecpa tinotzaloz çan oppa niman timoqueztzihuaz inic amo titlaqualaniz inic amo titoliniloz inipampa amo tetlacamachiliz intla itla tilhuiloz huel ticcaquez huel ticmoyolotiz inic amo ticcahuaz ihuan huel tic chihuaz amo tic cuecucupaz amo tiquiilochtiz amo ticxoxotehuaz amo tic mamayahuiz in tlatolli intlacamo huel tic chihuaz çan ihuiyan çan yocoxca titlanahuatiz amo çan ic timoquequeloz amo çan teca timocacayahuaz ca mitz mottilia in tlo ca melli in tiqetoz in tlein ipampa huel tic chihuaz intla noço amo tehuatl tinotzaloz intla occetl acatl notzalo in amo icihuca moquetzaz nequi in acaçomo quecaznequi amo quechihuaz nequi in tlein il huilo in tlein tequeuhtilo niman tehuatl timoqueztzihuaz ticcaquez in tlatolli tic chihuaz in tlein quechihuaz ca ocec in tlatatl ca nelli tlapanahuia inic titlaçotlaloç intla yuh ic chihuaz in. Yhuan intla aca itla mitz molhuiliz initech monequi immoyollo ahnoço in tlatiepac huel nemohualoni huel ihcaloni huel ticamaz huel ticeniz tic monemiliztiz in tlacamo ticamiliz in tlacamo tic cuiliz in tlacamo tic tlacamatiz ca cenca ic mohuiepa motetzahuiz tlamahuioçca atle yuhque ipan mitzittaz in tlatiepac. Yhuan xitolo ximopechteca in teixpan in tenahuac xiteixteli textic macacima teixco mateiopactzinco ihuiyan yocoxca ximonemiti xitelaçotla xitelatlahuhti xitelaocoli xitemaca in çan quexquetzin matitetlayelitla matiteoyehuacat Auh ihuan matimochicoma matiteixtoca inipampa inicococatzin in tlo iniquac aca quemomaquelia ma aca tietolini ma aca quenticchiuh ma aca ica tino cacayauh ca niman tehuatl in timotoliniz ihuan matimocauitlahui matic mahuilti in tlahuelilocayotl matic monanti ihuan matic motlati in nextepehualli in otlamaxalli ma monehuiyan ticmoqualti immoma immocxi mo moyollo monan motla tic chihuca ic tee huilqueçaz ca ic timiçoloz timocatzahuaz limotliloz Auh no yuh titechpinauhti immayuhqui tetl immayuhqui titlaqualli ca çan monehuiyan monoma ic timonexeloz in ah qualli in ah yetl ihuan matiquenmocnihti in iztla catinime in ictequenieme in ahuiyanime in cacalaque in tlatzihuinime inic amo mitznahuazque inic

amo mitzxoaxque can xiquexcahui in calitic intlein ticchihuaz. Macamo xiqueça in quiyahuac ihuan ma itech timona in tianqueztli inatlan in otlica amo qualecan amo yeccan ompa ca inteçolo in tecatzauh in tecohuitli in tetollini in temaçatili in ah qualli in tlatlacolli in amo çan yuhque immixtl tlapatl in cenca tlapanahuia in cenca temamauhti in nihuiyan tecacca in aihuiyan tetlaaquexti. Auh in tla aca canapa ticnamiquez in oquech tlatineliloz intla mitzcamanalhuiz matic huetz qualli çan timocahuaz amo tle ipan tiqittaz atle ipan ticmatiz initalotl inic amanal ipan tiqelnamiquez in teçolo in tectzauh in tlatlacolli intla mitztocetiaz in tla tein micampa quetotiaz intla itla quechichiuh-tiaz amo tihualmilacatzotiaz tihualnacaz itztiaz atle tiqelhuiz inic amo tie yolehuaz inic amo tie yollo chololtiz in tlahueliloz ca in tlacamo tic nanquiliz çan yuh mitzcahuaz çan tie tequematziz in otli amo no tietzie quaquatiaz. Yhuan ma ilihuiz tepan ticalac itla ompa motech tlamiz. Yh tla iquac impan ticalaquez immohuayolque huel tiquemixtiliz huel tiquemima caciz inic atle motech . . . . . in ah qualli amo tihuetzeuhtinemiz huel tiquemixtiliz tiquemimacaciz immohuayoloque ic tie ochtihueticz imonalacatl in tzotzopatzli ihuan in atl in metlatl ihuan immolecaxitl in chiquihuitl amo çan tino mamaitquitiaz amo mona mopantetemiz. Auh iniquac in . . . . . tie monamietiz in quauhtli in ocelotl amo mixco amo icpatinemix iniquac tlein nichihuatlaniz in mitzqueuhtiz in tlein mitz nahuatiz niman huel intlacamatiz tiepauhachque initalotl amo niman ticqualamanamique amo niman tixtomahuaz amo ticcucuepiliz amo ihuic timolacatzoz intla itla ic mitztolinia amo no oncan tiqelnamiquez amo ic ticmoxietiz ic timotlaneetiz intla ic notlacatl. Yntla huel mocanemi ca yehual mocuexancamo mamalhuazco ticmotlaliz amo yuhquen tehuatl timoquauhpa-huaz timocelopohuaz amo çan quen ticchihuaz intlein mitznahuatiz inic amo tie yolitlacoç in tlo ihuan iyehuatl inic amo mitztoliniz çan ihuiyan çan yocoxca ti-quetoliniz in tlein ic mitztoliniz amo teixpan tenahuac tiepinauhtizeca intla tiepinauhtizeca niman yuhquen tehuatl moyollo mocuitlaxcol in teixpan tienemitia in tie huilana. Yhuan intla aca ipantzinco mocalaquez huel ticmocuitlehuiz in tlacamo mopelia intlacamo tlahia in ayn moquechhuiz tehuatl tiqelhuiz in quemín ihuaz in quemín nemiztlatiepac ihuan huel ticmocuitlehuiz in tlein ihuan in tlein eualoz in aço mochan in tlein ic tlatotoniaz in tlein ic tlayamaniaz in amo nextitlan in amo tlecuillan. Yhuan huelipan titlaloç in amo cuen in amomil ihuan huel ticmocuitlehuiz immotlatiquipanocahuan ihuan huel tiepiç in toptli in potlacalli huel tietzatzahuaz in comitl in caxitl amo çan tihuatl timahuilqueztiz amo çan tehuatl timoxixitiniz timomomoyahuaz intla tiqueztinehuiz intla çan tiyatinemiz aic huel mocan mocaxtiquettaz aic huel mochan mocaltiquettaz intla yuh tinemiz. Yhuan intla onyez immaxca immotlatqui amo tica-huilqueztiz amo ilihuiz tianquexco tiqetquez inic amo motoliniz ca ye huel tiepalehuaz iamaxca ipaltzinco intlo achitquin an totoniazque an yamaniazque inic



an queneahuili tehuazque in amo pilhuan amoxhuihuan. Yntla yuh tiechihuaz in inic onimitznonotz inic onimitzicali ie nelli huel tinemiz in tepaltzinco in tenahuaetzinco ie mohuicpa ninoquextia in ni huehue in nilama in nitlacaz caltiani in nitlacohua pahuali inic atle nahualoca yez in quenmanian intla otican intla oticcae intla oticue intla moxillan intla motozcatlan otic mopachilhui omolhuiltic omomacehualtic yehuatl ie timonemitiz ohuetzin qualli eueatl in qualli tlatolli intlacamo xiccuimoceniuh omotlahuetiltic çanca in timixtetzapoloç çanca immoquetetzauh tiquettaz in tinocihuapiltzin in tinnonetzin ca nel amo huic amo tican in nanyotl in tayotl çan micampan çan motepotzeo otictlaz oticmayauh in motquiloça immoñaloco.

Tananquililizque in teich poch ie quenanquilia ini nantzin ihuan quenelilmati in itexoxoxaliz in teizcaliliz.

..... nopitzin in ni mocoçque in nimoquetzal campa nel tinechno-  
cahuelilo ..... moxillanpatzinco motozcatlan patzinco oniyol onitlacat  
in inpiltontli in niconetontli ma cayuh nionitz nottili in tinonantzin in tinopitzin  
in tinotatzin tlein moch quinequi immitzin moyollotzin immonacayotzin ca yuh-  
qui in nopampa otic motzamtitzineo inic otinech mozcaltli in nextitlan in tle-  
cuillan in nopan oticoçhya yaticatca intla ..... motemopinillani intla  
xinech mocoçh pachihiuyanica huel nopampa otimotepotz mamauhtitzin in ai-  
huiyan cochiztli in notequeztli in otic mochihuili in huel nopampa otimixtoço-  
hualtitzin ihuan in naxix in nomitl otic matzohuiticacca in aihuiyan in aicemili  
in ohualchiahuatia in ohualpepeyocatia immochichihualayotzin in nocamac oti-  
nech motetequelili otinahmochichipinilili in ayaxcan hualmoquextia immochichi-  
hualayotzin yehica in axcan in tlein tocomopihuilia ca nopampa inic moxitan-  
tzinco moçuitlaxcaltzinco immotetzinco omotecatinenca ihuan in ha maxcan yuh-  
tzin immomalacapatiotzin in immotzotzopaz patiyotzin otinechmitili in otinech-  
moqueltli inic achitzin onihualizcalohuac onihualchanahuac auh in axcan amo  
timotlalzihuititzinoça in nopampa in ye nocuel ye tinechmolhuilia tinech moma-  
quilia in ihealoni in nemohualoni auh in nehuatl tlein ie nimitznotla cuepeayo-  
tililiz tlein ie nimitznoçehueliliz immoyollotzin immonacayotzin ca oc nipiltont-  
tli ca oc ni conetontli ca oc ni tlatololohua matapal camahuilia ca oc nie nahuil-  
tia in naxix in nocuitl ca oc nomac niçuiya in notenqualac in noyacaçhuatl ihuan  
ayamo ommaci inix noyollo auh ..... monequilia in tlatatl in tlo aço  
nolhuil yez aço nomacehual yez in tinech ..... in otinech momaquili in  
cententli in cencamatl immoçoquitzin immixayotzin auh ihuan in tehuatzin aço  
tiemomacehuiz in cana achitzin in totoçcatzintli yamancatzintli in itotonca ini-  
yamocatzin in tlo intla nech momaquiliz auh in axcan ca cenca otlacauhque im-  
moyollotzin miximehuiltitit nopitzin Tlexonotzaliz itz cezcalili in tetatzin inic  
quenonotza in ipiltzin inique oc tepiton.

Neçotze notlapallotze ca onimitzpitzca onimitnitz mamal auh ca ie minco



ca ie moepac nantlachia immacaçan teteocuitlatl ca ie huitzin otipitzaloc oc tix-  
teyotihuitz auh ie tehual ixpetlahuaz immanoce çan titototzintli ie timihuiyoliz  
ie timatlapaltiz macana teixco teicpac tonpapatlantinen auh çan ihuiyan tonpa-  
patlan tinemiz in itloc ininahuae in pochotl in ahuehuetl manin cana tiequapoz-  
tee ca ie tiemaçuitlahuiliz auh ie tihyatlachiaz auh imapan timoçehuiz auh intla  
ocemilhuitl omilhuitl nican ipaltzinco in tloquenahuacque mixco moepac tontla-  
chia oc nimitz qualliz in chalhuhuitl in teoxihuitl in quinamo tie tozt in tochtli  
in maçatl inic amo cana titecoçhhuiloç ahnoço titapayolhuiloç inic çan ie tieto-  
caç immolohuaçotli in quetoca in aquique in huel toptin in huel petlacaltin in  
tlaltiepac. Yhuan maçique in huel teixti tenacaxti in huel in tech netlacane-  
coni auh in huel inichtictlalilo in coçcatl in quetzolli in chalhuhuitl auh can oc  
huitz can oc quecaçuiuh in tlein moxitan mocomotlan mitzaçquitiz auh noyolli-  
tze nonacayotle in tlein nimitzqualtia ipan xie mati in itlatlaçotlamalli in quallo  
nican tlaltiepac ihuan huel notech xie pachoc macamo yuhquen titetl timoçihuaz  
ca ie tiematica in laquahuac tetl ca amo çan ceppa in tetzotzonalo inic tlapanit-  
z auh in tehuatl macamo miyeçpa in tinotzaloçca yolotli immihtieca in omitz moma  
..... Dios maxie tlaçomati çan oc in queh immo ochtlan immotozcatlan  
nimitzilpilia in nimonan in nimotla.

Ytenonotzaliz iteizcaliliz in tetla in quenonotza in quextlamachtia itelpoc.

Nocoçque noquetzale onimitzmamal in yuh teocuitlatl pitzalo in chalhuhuitl  
mamalihuyan no ihui in otiyo itzaloc in otimamalihuac auh in nicoçque in ni-  
quetzale cententli ontentli nican monacaztitech nimitzil pilizneque in atyeque in  
atabyuhque in atzan nipopoloniz in ni huehue in nilamaca ihuan moxillan mo-  
tozcatlan xocompacho noçxie nomac timotolinia in ticoçcatl in liquetzalli auh in  
tiçuitlapilli in latlapalli can oc hitz in cententli in cencamatl in chalhuhuitl in  
nimitztololtiz mitz qualtiz in macaçan titontli tipetlacalli ca oc huitz immihtie  
contlatiz in chalhuhuitl in teoxihuitl in tlatiloni in pixonih auh iyehuatl oti-  
tlaçhix otimoçcali ma huel tehuatl xontequiquetzilti auh motolinia in omitzonte-  
peuh teuhque in omitzonchayauh teuhque enix occeppa nitzon qualtiquihui mitz  
onitiquihua in tzopelic in ahuiayac in teix in teyollo yeque tiquetotlonquitoa in  
huehue in tla ma ca amo tlei ca çan nimitzpachilhuia immoma immoçxi atyuh-  
que at amo yuhque in nimonan in nimotla çan ie tixuh mayahuiz çan ie tinexo-  
pehuaz ini monan ini motla chalhuhuitl quetzalli ma ihuiyan ma yococxa ini pal-  
tzinco in tloque in nahuaque ma camo ixquecacaçpa ixtemauh cacopa in nican  
in cemilhuitl in omilhuitl in atoc mitzone miltia in ipalnemohuani ye tie mati-  
ca in maçatl iniquac in quetoca ca ixmauhtih amo quemati inic yauh inic ma-  
tlac huetzitiuh in oncan micitilo auh in tehuatl onin timaçatl inic amo tiematiz  
in campatiahua ca titlilito in otli in tectocaz monehuiyan tiemoçictihuiliz intla  
xicpalo in yuhque xochiquahuatl in aocmo celixnoemo molini intla celia itzmoli-  
ni ca çan quetlahuelnamique in cetl ca çan oncequalo inic onhuaque auh in te-





huatl intlacamo iqueticelia tlatzolini ca çan monehuiyan inin camac timotlaçaz tequanene cuix oc ihuiyan cuix oc yocoxca in nemoc in tlatiepac ca çan ix quech ic nimitzon pachilhuia in momatzin in moexitzin ma ic quenmoma in cuix in moyollo cuix iyopo in nimitzqualtiz nimitzitiz in notenqualac in notonpopozo- quello can oc ic ixtech in tocommocaquetia notolpotze. Ynotzaliz in tetlatzin in quenonotza ipiltzin iniquac ic momamietiz nequi.

Noyotze notelpoetize otic mitziyohuilti in timotequetilia in timotlacotilia auh izquenmican ato mitzon motlalehialtili in floque nahuaque in ipalnemohuani at nican cemilhuilt mitzonquauhtilia mitzonocelotilia at oc nican tolocelonamique toquauhmanique ca ic tipitzaloc ca ic timamalihuac in lacaxtli in mecapatli cuix tocompopohuaz tocommanahuiz in pillotl in coneyotl in quauhyotl in oceloyotl inie tiquauhti inie toceloti inie oncan tiquequetziti auh noptze cuix oc nican tla- lli tatalcatl ticmahuiltia timotolinia ca oc tiyuhque in immacaçan titezcatl ca otixpitla hualoc auh immacaçan tixochitl ca oticue ponaltiloc auh in titla ixpe- tlahual intitlacueponaltl auh izquen nican mopan ommopotza mopan ommocen- tlia nican mopan concahua in cuix tlein huipilli auh izquen nican compiloz ne- qui in tzotzopatzli in nauheacatl auh izquen nican cuix tocommati inie tihui in tlatiepac onca çan yuhquen ic titlaexi temoa ac quemati in moztla huiptla in atocnotehuan intlacamo çan iceltzin iyehuatzin in quemomachitia in floque in nahuaque cuix timotqueni cuix timomama ca titquehua ca timamalo auh inix notze notepotze can oemach in ti auh can oc mach in titlamatliuh auh immano- ee çan yuhqui in chalehuhuitl in tezcatl in oixpetlahualoc oixcotlachialoc çan no- tiuhque in tehuatl otixpetlahuae otitlachialoc omixco tlachizque in aqueque mi- tzontepeuhque immitzonchayahque auh nican xommotlapalo xiquemieneli auh no nican ic mitzonitozque ic mitzonitozque ic mitzontenehuazque auh no nican ic motechpa ommotizahuizque motenyotizque motlapallotizque auh iz nican on- tla queuhtlamatizque chalehuhuitl quetzale xoconic neli immix immoyollo auh nican xommopitza xommomamali auh no nican ic tomochamauhtica ic timmo- timamatiaz cuix tecoco in nichihuaç acqui in nimonan in ni motla in ni chimal- çolli in nimaçquenzolli auh inin notelpotzini çan ixquech immotozeatlan immo- quechtlan nimitzilpilia xocon huapahua immomatzin immocnitzin auh xiquimic neli in motechiueca . . . . . ma ic nican mixco moçpan timonentoca timo- tlaçaltoca çan niyuhque in nimozan in nimotla çan ilihuiz innitlatlatoca notel- potze.

Yzcatque in quenin queteçuepcayotilia in tetepoch inie nonotzalo.

Notatzini otlaocoxque immoyollotzin ac nehuatlac ninomati ix niqueuhtli in nocelotl inie nimitz notlaleahualtili ic nimitz notlapolotiliz in yuhque moqueuh- miuh moçelomiuh in nonazco in nozcalco in toçammaquelia auh in xihmaqueztic in oltiuhque in chalehuhuitl in tinech ommoqualtilia yuhque innocozque noma- quechtlan notozcatlan tinech omilpilia ma çan inechmocnelilia maotlaeneli im-

mitzin moyollotzin ca neloc nimitzie nopilhuia cemilhuilt omilhuilt ca oc mixco moçpatzineo nontlachia can nel tinech ommotlaxiliz can nel tinech ommocahui- liz inal yuhque in atahyuhque in nimoquauh in nimocelouh cuix ic nican tom- mocuetlaxoz tomçoçoçotlauhtzinoz onca çan yuhque in nimoc nopil in ni moma- cehual auh intla ocemilhuilt omilhuilt nichonnemi in floque nahuaque in ipal- nemohuani Dios aço ic nehuatl in ticaco in teiepac in ni mitquenemitiyah aço nehuatl in niexopohuaz aço oniquez in nixquaqualach piltontli in ahteixco in ahteiepac nithuelica maço tiquitoa nimacho in tlatiepac camo . . . . . cuix tontlachia in ticampa in totepoczco in quani huitz in xaltiyó in ehecayo in catlehuatl inie nican tematlac tetzonhuazco in taquezque auh inin cuix noça ta- yahui . . . . . tipaquez in nimoquauh in nomacelouh auh izquen nican nopan ticmanaz in mochimallahuaz nican nopan tie tecaz in momac queuhtla- huiz nican notech tiepachoz in totonque in amanque auh in itztic in cece in teiz- cali in tetlachialti auh ahnoço nimitzenetlax ilhuiz immomatzin immocexitzin ca ic tinech ommayahui ca ic tinech tlaçoz in nimocozque in nimoquetzal aço nie- caquez acanoçomo nicecaquez in tzi hueitli in tetehuitl in tinechonmotlalililia auh in nican ic tinechonocaz tzomptonia inemimil yuhque auh in tinotlaçotatzin otlaeahque inmitzin moyollotzin in yuh otinech huamocahuilili in chalehuhue in teoxiuhque auh aço nican huel nitlayolocati huel nitopti huel nipetlocaltiah aço yehual nican . . . . . ic ontlalilo in cozcatl in quetzolli cameloc huitzi- nioni mitzonnoce huililiz immitzin moyollotzin ca yehuatl inie tihuehue inie ti- lama inie çan oc iyo inie nimitzontenamiquilia in momotzin in moexitzin auh tlaoc ic nimotimalotinemi immocozque immoquetzal auh immochachiuh immo- teoxiuh auh immotzonhuatzal immoteteuh auh intla oc nican ic ninopipitztine- mi ic nannaahuilti tinemi notatzin otlaocoxque immoyollotzin otinech moçpilli- tzino.

Yzcatque in quenin itatzin quenonotza inietelpoch iniquac omonamietti.

Nopiltzintzine quauhtle ocelotle cuitlapille atlapalle auh aço nican mo ma- quechtlan mo tozeatlan omil pitinemiz in cententli in ontentli inehalehuhuitl in omitz pieltiah in cemilhuilt in omilhuilt inie onimitz nacaz tzomptoni in ic yuhqui immimiluhque in huitzauhque auh inie onimitzon huitectineonia in tzi- huauhtli in tetehuitl auh in cemilhuilt omilhuilt immoacatzlan immoyollotlan in onompileatinemia in nimotla in nimonan auh inin at ic imonam at ic oncan in nitlamahuico in nihuehue in nilama at ic nican motlapoz in toptli in petlacal- ti auh aço ye axcan in noconittaz in quenin toconhuicaz teconoh tlatotetz in tzo- tzopatzli immalacatl at nican cemilhuilt omilhuilt mopial ommochihua ca no ihui iyehuatl tinan tomochihua auh nican xocontocti in otl in toco auh xoco- nix tlamachti no tehuatl imaquechtlan itozcatlan xoconilpe in chalehuhuitl in teoxiuhuitl auh iyomotlan inacatzlan iyollotlan ximopilonopiltzintzine ma mo techquetla inipampaca in teixtlamachtiani itech tzintiz itech pehuatzin quenin



amo ixmalacachihuz in itlaixtlamachtli in motolinia in cenca in omentin itlapehualhua in itlachaya hualhuan in motzotzopaz in momalac auh nican xinechontimalo xinechonchamahua in nimonan in nimotla ma quelli in motlatol auh ma yectli inie xiquemonixtli inie xiquenmonmahuiztli cuix oppa in tlatatihua cuix oppa in micohua cuix oppa in nemohua tlatiepac ca çan cemi ipaltzinco in tlo Dios in tlacamo çan ye iniquae netzaliloç mayectli in amitç tauhea in amotenyoh auh ma no oncan mopal ni yec huehue ni yec ilama ma çan ihui in temico nihual nomitç neçotze no tlapalote ma oncan neci in ti açço in timotlapallo macatle in tahualoca in topinahuz auh totepacholoca in totehuiloca ommochiuhliuh ma ihuiyan ma yocoxca in xoncemilhuiti in xontotlaqueli auh icquene xontlamahuiztli xontlaixtli in itlualeo auh ic quene in tleinilli in quiyahuatl macateubtli tlaçolli ommoloni macatechille nixco compitzini canin nihuehue in nilama ca huel cococ açmo nitlahuecilia auh ma huel nican ihuiyan yocoxca in xommohuica tihuiyan in xommotlatoctian auh xocommocuilican in nemohuani in yelohuani auh xocommocuitlahui in tepoztintli in mecapaltintli auh no ihui iyehuatl xococuitlahuilti in tzotzopaztli in malacatzintli auh xococnextilitiuh in cabtteotli auh in anquelecaçque noptze notelpotçini nocozque noquetzale çan iyuh çan oc ixquech ic nimitzontlatlilia nimitzon tehuilia in mix immoyollo. Tenontzalez tlatolli in tetta ic quenotza in ipiltzin mamique tlaçopilli. Noptze maxinehuititic at oncanin in cuelachitzina in cemilhuitzin in tiemochichtica in tetzin iniquehutzin in itemotzin in tlo in ipan iuhztzin itepetzi in toconmototemilitinemi in choqueztlitli in xayotçintli in cemilhuitl in queyohual in ahuiyan in ahicemele in tihualmahua in tihualça açmo ihuiyan açmo icemele in cochiztli in netequeztlitli in tiemochihuilia in tepaltzinco in tenahuatzinco in çan motzontlantzinco temi in mocacoltzin in motopiltzin auh in mo . . . . . caltzin in motlamatzohualtzin in mohuictzin inie omiç tenyoti inie omiç mahuizeoti in tlo in tiquichtli in tocelotl in molhuil in momacehual in titiacauh in titecuicauh in aamitl in pololli in cacaxtli in topilli in huictli in mecapalli inie tiemopalehuilia in atl in tepetl in petlatl in iepalli inie titlacazcaltia inie titlacahuapahua inie huel tetloctzinco tenahuactzinco in mehuititica ma cenca in tlantzinco in ximaquelti in mocacatzin in motopiltzin in mohuictzin in momecapaltzin ma huel ipan in ximapanaximotetzito in motla in matzohualtzin in moquetzin in monapaltzin in matixquatlatziuh in matitepotzlatzauh ma in mi campax tictlaz in motacatzin in mocacatzin in motopiltzin auh in maticoçotlahu in momatzin in mocitzin in matieneneç in mitç in moyollotzin in macoltzin in mocuitlapantzin in tla yuh in ximochihua in tla xieneneç inie in mitç in moyollotzin in achquentihcaç in quentinemiz in tetloctzinco in tenahuactzinco auh in quenihecaçque in quennemizque in cozcame in quezaltin auh in quenincaçquen omiz in cueiye in huipile ca in titima lo ca in techamahua in tlatoyotlin in tequiyotl. Auh ma in oc açmo in xococui tla huictli in cueiye in huipile in malacatequeuh in itzotzopaztequeuh in imiatequeuh in imetlatequeuh in ihuan in centetl in ontetl in cozcatl in que-

tzalli in oyolin otlaçat in inixillan in itozcatlan in cueiye in huipile ma oc in impampa in ximozcalican in xitlachiacan oc in impampa in techocan in xitlachiacan ma oc in xiquenmacacan in xiquemilhuican in nanyotl in tayotl inie huel ihcaçque inie huel amixque in tlatiepac inie açmo in itzinco in iepactzinco in xemizque in tlo inie açmo in iquatla in itzontlanquecaçque in ihuan inie açmo . . . . . pinahuizque in queene ma oc in amechomauhti in tlatoyotl in tequeyotl inie tepaltzinco in amoncate in tlein queçque in ihuan in tlein quequazque in anquinizcaltia in anan in mapahua in quenan in tlein in techpilcaç. Yhuan in techpa in xitlachic in cueiye in huipile in tlein in iqueçpan in iquechtlan in ompilcaç in ihuan in tlein in tlatotonaz in tlayomaniaz in motnextitlantzinco in motlecutlantzinco inie achitçin in tiquentotonileç in tiquenyamanileç in in yollotçin in in nacayotçin in monahuàn in motlahuan in motlahuan in mahuihuan in mohuayolque açmo açtlatiauhque in tlatitçintli in tlatlapalolitzintli in quechihuaqueuh in motlantzinco in motcalitietzinco inie in tomotenamiquetiz in cana achitçin inie açmo notlatetemolitzintli inie quechocazque in que taocoyazque in motcococatzin in mottepatçitçin in macoltzin in itzopelica inie in huia aç in chiltçintli in iztatçintli in quechtçintli in queçtçintli in nopaltçintli in inipatiuhztçin inie in mitzontimalotiazque in mitzonchamahua in tiazque in ipaltzinco in tlo Dios in ihuan in ximotetlaçotli in ximotetlatlauhtli in mateixco in mateic in pactiaca açmo mototol açmo in malcoch in xicchiuh in tinemi in teixpantzinco in tenahuatzinco in tepaltzinco in tlatlaçotlaloç inie in tlatlacamachoz in matiechnatli in matiemotoeti in motma . . . . . in tla cenca in yehual in tiemochihuilia in tlatoyotl in tequeyotl ma in mixco ma in mocpactic in man in iciccamanaç in icicmochihuz in Dios in ie in çomaltzin in iquelaçtçin in ipantiaz in inipalac in mohuani in huel quehual in motlaxiliz in iteuh in iniquauh in inçomal in iniqualan in itlahuel ca huel in motmixpopoyoliz in tonqueç in neçuilhuiz in motmatziçolihuiztle oc in nepa in çatepan ca in otontlatlaca in mixcatic in ottonnenpoliuh in omizmocuilili in tlo in omiçtan in tlamachtiaya in omizteueçuenotliliayan açmo in qualli açmo in yectli in xiquentlacamati in monahuàn in motlahuan in tequetica in tlatoyotica in mitçmoyacanilia ca açmo no in huia açmo no in paqui ca no in tonehuatinemi in chichinacatinemi in in yollotçin in in macayetzin in tla in can in tiquemmotlacamachiliz in tla açmo in mixcotehuaz in tla açmo in tiquennananquilia in tla açmo in tiquenquatuahuetzi ca açmo hualaçqui in in tonehuiz in in chichinaqueç in in cecamaniliz in in netequepachol in in nemocehuiliz in in pampa in açmo in motlacamachiliz in in moteixconemiliz auh in tla otitlaçeyel açmo in ca açmo in tetlantenahuac in tinemiz ca in niman in titatocoç in tiquextiloç inie in tiquentochtiliz in tiquemaçatiliz in motcihuatziuh in motpilhuan açmo in mochan açmo in motcalitic in tiquettaz açmo in onquecaç in in noyotl in totoneuh in techichinatçin in tlayuh in tichihuaz açmo in motnopal açmo in motneçoh in tiquetztiacz in tla yuh in tichihuaz in tla yuh in tinemiz açmo in motnehuiyan in tiemottitic in tecon in tetoneuh in techichinatçin açmo in motnehuiyan in tla in timocalaqueç in tzotzomatli in motxotlaçolli açmo in motnehuiyan in tiemocuiltzin açmo in qualli in açmo in yectli in tla huelilocayotl in teahuilquexti in tletla in huelilocatli in açmo in tetlacamachiliztli in tzoh-



teyotl. Ye quali ic yeetli iniquae intla titequeuhtilo z niman yocoxca xiceaqui niman yocaxca titenanquiliz in cuix huel tiechihuaz in cuix noço amo hueli amo titeiztlacahuiz çan melahuac çan nelli in tiqetoz in tlacamo hueli in ahnoço huel tiechihuaz amo tie acamatea ihtoz inic ahço cetlacaatl tequemaco z intla mochipa yuh tiechihuaz in cenca tetlaçotlalo z. Macamo çan ye yuhquen xitlapixca ye huel ximotlali huel xitla ana huel xitlatzico huel xiemohuelhuayoti huel xontla tequetipehua immomilpan immoecempan xinetea ximopaltoca huel ximocalti inic oncan tepaltzinco tenahuatzineo tiquemoncauhtiaz immotlacaztilhuan immotlacahuapa hualhuan ihuan in eueyoque in huipileque immotzla in huiptla in çiahuiz in tlatzihuiz immacoche in tepotze in ipalnemohuani immitziyanaz immitztlatzic inic huel onyotiaz ic huel ompachiuhiaz immitzin moyollotzin amo incatommaxmantiaz amo incatommotequepachotiaz in ipampa in tlein concuizque ca huel yuh quematicaz immoyollotzin in huel otiquextozontitehuac inic yolizque inic tlatique inic nemizque in tlatiepac auh in axcan ye in quetzic inic niepachoa immaomatzin innocaitzin immolchiqueuhtzin immotzontecotzin in moyollotzin immonacayotzin maximehuitititie nepotze.

Tlananquiliztli intepiltzin ic quennaquila initalol itatzic achi machiotlatolli otlacauhque immoyollotzin matlaltiteuh ximotlaltitizino ximohuetzitzino no piltzintzino auh in axcan ca ohualquezca ohualhuetzin cententli in cencamatl immotlaocoltzin immochoquetzin mixayotzin ca onnoquiltono ca onino tlamachtitipaltzinco in tlo auh immonanyotzin immotlayotzin maca nimitzcuili maca nimitzanili immotlacazcaltiyatzin immotlacahuapahuayotzintli mimochihuatle nimonati ca çan axixpan ca çan cuitlapan noehonihcayan nonemian noquicayan canahuaztlia nicuitlapilli ca xamitl ca polotli nitecuicauh ca nimacehuatli nitalpalihui caniquauhque ca nelimicqui ca nie notlacaatl ca onicchoetia onic tlaocoltica ixtlampa ca inicaztitlampa onechmotlili in notecuiyo inepalnemohuani yuhque in onoconal onocomahuico çan ca çan xic cui çan xiceaqui in nanyotl in tayotl in amo mach yuhque in chalcihuitl in teoxihuitl in yuhque toptentoc tetlalcaltentoc immoxitlantzinco immotozcatlantzinco in otinech huallapohui in oncan otinech ontlachiatti inlahuica inlahui momani in yuh çotoc in yuh mantoc in yuh huipantoc in yuh nehuihuixtoc in cozcatl in quetzalli in nepapan ihuitl auh ca nicotlacaatl canima cehualli maçan niechoea maçan nieclacocoya maca nican maca niecui maçan cana axixpan cuitlapan nimitzontlaxili nimitzomayahuili immochoquetzin immixayotzin ca mi mocuiltono ca oninotlamachtipaltzinco in tlo ihuan in tehuatzin otinech mocnelilitzino matlaltitech ximohuetzitzino oc xiemocehuili immoyolotzin immonacayotzin.

Tenontzaliztli inic quennonotza in toquehti in teoyotica inamic inicihuauh.

Nonamietzine tlaxicmo ca quetimatecuiz maticanaz in nimitz nelhuiliz in çan teonetlaçotlatiztica in tiepanaceliz in axcan ca otech mocnelili in tlatatl in teomahuiztle in tlamache in yocoxque in ipalnemohuani oyuhlama iyollotzinea otech-

molpili cuix çan tontoca huazque huel izquechonitiyo motlahpal ahço ximolpi maçan tontlacuecuetlaxo itlanxoxmaquelti inilacatzihca inimalinea in ic noyotl icnotlacayotl . . . . . yehuatl ma otimalihui inic tiecoque inic . . . . . macuecehuatl motozque ommalini macuitlaxcal ompinahua cuix çan topan temoz topan inic tzitzin totoncayotl inimancayotl auh inin quenani in techmapanilia ic tecamicuiyelia in tlatatl in tlo Dios ixquech ihuelitzin itetzinco xommotlaza xommonayahui ca huel yehuatzin toyeliznelhuayo mochihuazca huel yuh mochihuan in yuh itlatoltzin ic techmololinilia techmolpilia xocommattihuh nohuiyan xocomxititihuh immin immoyollotzin xocomcucueptihuh xocommitztiuh in catlehuatl motechmocuitzin tlatiepac in yuhque tleixtotocpan tlatcuilolpan in achitoco in achimacnohua xocomyeyecotihuh in catlehuatl in atle onquecalizti in nepohualiztli in çan nientlacayotl in teixco teicpac cahualiztli macamo yuh tonnemiz maçan moyolie monemachtica tommoyacantiaz inic amo no tinechon ellelpopocahualtiz maçan nematea çan yocoxca inic tommonemitiz çan ic ixquech notlac inamietzine xiemocnelilmachiti in tlo Jesucristo.

Temaniliztli in cihuatl in quemepilia initalol in oquichhui.

Loconetzin notecoyoquehtli . . . . . ni mitztlacaz immotztlacahualtiz inic motlacoyo motequeuh tiecomachitia otlacauhque immoyollotzin ca niceaicanicana ca niceaque ca icnotlamatzic iyollotzin in tlatatl in tlo in ahço nie noe notlamachtiliz aeanoçomo ihuan nacaçomo yehuatl in toe in melahualo in nimitzonnotociliz maipaltzinco titlahueiyecocan cuix tahuizaz cuix tihuellamatiz ahmo-cuitlaxcol motechommotecaz ahtocommiti yohuiltiz inic tomacehualtin ca ça achitzin ma yeçoltzin icinemiz tommotetoneuh tinemiz moquechpitzi notecuiyo nimitz tlaçaz nimitz in necuiloz aoncan nimitzonnenemitiz ahye nimitz ontocitiz in nemohuani yelohuani in neconi in elehuiloni quennelahuel nimitzonnopinaultiliz in aoncan texpan in amo ninimatiz cuix tiecacolpihuaz tocomnecahualiz tlamatzic in quenman inic ahnoço ontlacotiz immoyollotzin monacayotzin notecuiyo oquechpilti in ixquech icompopohui onixtlahui onenepi in cententli in cencamatl in oquez immocnotlatoltzin ac nel ahnoço ipan tinechmocahuilia ca ye nimonacayo ic nimonio ninochihua cuix nel tinech ontlatlatlaz tinecho in iztlaco z ca nimpialoniz notecuiyo quehtli nie notenehuilia in totepan tlatocatzin in tlateochihual ye tzintli in teoichpochtli mochipa tzenquezca pepetlalicac initalantzinco initalaçonetzin tlo Jesucristo. Tetlapoliztlatolli in aca tlatolani ic quetlapalaa quenonotza.

Ympilli tecohtli.

Nopiltzintzine maximehuitititie atoncanin in cuelachitzinea in cemilhuitzintli in itzaetzinco in ipochtzinco in tloque nahuaque in chane in cate in nietlatoani in Dios in tiquetzactia in ticopochtia in tie-monananiquelia in tiepalehuilia in tipatea in tixiptla in tixtelolo in ticamachal in tix in tinacaz tommochiuhitica ca tienahuatlalohua tietlatenquextilia tietlatolquentilia in ahnenyahuh in ahnenhuetzi in xotlatihuh in pepetzcatihuh in



tleyotiuh in mahuiçotiuh ini tiyotzin ini tlatoltzin tlo immotetzinco immomac-  
 tzinco quemotlalili immitztietzinco in mocuitlaxcoltzinco imoxitlantzinco immo-  
 tozcatlantzinco in oquemotoptemili in oquemopitlacaltemili in huel tlilalantoc in  
 huel tlapalantoc in ipan temi in queuhmitl in ocelomtl inie tocontlatlaztica inie  
 tocon popontica. Yhuan oncan mani in coyahuac tozcatl in necoc xapouhqui in  
 mietlan tlaneci in ilhuicac tlaneci in ic oncan tomtlachiztica in quenonican in  
 mietlan inilhuicac inie tonitztica in nohuiyan cemanahuac ihuan oncan iheac in  
 tenahuac xopilli in ahmo pocyuh in ahmo ayauhyo inie nohuiyan tlaneztimani  
 in cemanahuac inie hualitlalo initlainizcallo imtonemayo immauh immotepeuh  
 auh ihuan omitzmati omitzixiti onietatlapalli in Dios omitzcuitlapilli in ipan  
 onoc in ipan momoyahuatoc enenmantoc immatzin immotepitzin in tieyacana in  
 tiquezcaltia in tienonequiltia inie omitzitzeuilo inie omitzpoyauh in tlo ihuan  
 omitztenti omitztecanti omitztleyoti omitzmahuiçoti inie omitzietzilo inie omitzpa-  
 pan omitztiçahui inie omitzpotoni inie omitzpanti inie omitzteteuhti initelehuyo-  
 tzin iniatlatocayotzin in tocommotimalhuitilia in tocommochamalhuililia inie ye  
 ihuan timotequetilia timotlacotilia inie tocommopachilhuia iniquapotlatzin inie  
 celopetlatzin iconocin cuetlachtli mochiuhtoc in amo tlaeaonoc in çouhtoc in pa-  
 tlahualoc in itla nactoc itziztli in itlan ineteiya initequaya in tlaoqueçaya in tote-  
 moya in tzonhuaztli in mecatl in tlapapochtli in itztl in tetl in quahuatl inie  
 quexamanea inie quepoztequi in huel chalchihuitl in huel teoxihuitl. Auh in pa-  
 tlahuae in quetzalli in huetaxciacatl in huitoluhque in huel aopalehuac in huel  
 tepetzca auh ihuan huel quauhtli in huel ocelotl inie quiana inie quetlatia inie  
 itzmoliatoc inie aotlatoc inie cuepontoc inie tleyotoc inie mahuiçotoc inie tone-  
 huatoc inie tlapetzcahui inmixpantzinco inmonahuactzinco inie oncan in tom-  
 mehuititica in tocommateatica in choqueztli inixayotl in ontonehuatica in onebi-  
 chinacatica immitzin immoyollotzin immotlactzin inmonacayotzin in aocmo ihui-  
 yan in aocmo icemele in tihuamixitia in tihualmeuhtzinoa in aocmo ihuiyan in  
 cochiztli in actequetztl in timochihuililia in . . . . . çatommotzontecona-  
 coctoc in çatommomamauhtitoc in aocmo ihuiyan tihualtona tihualalhui in que-  
 nin tocommotlaxiliz in cemilhuatl in ceyohual auh in ça yuhque tocmocueitica  
 immitonaltzin in mecahuillotzin in ça ommoçahuitica in ça onototocotica immi-  
 tzin immoyollotzin in ça tommotlamamauh titzinotica in aocmo ompa yauh in  
 tocommonilia in tocommocuililia in tocommitia in tocommoqueltia in atzintli in  
 atolatzintli in tlapancatzintli in ça yuhque motentzinco mocamatzinco pilcatica  
 in ça yuhque momactzinco catque in moyollotzin in ayaxcan inie ahuiyan in te-  
 cuyotl in tlatocayotl in tocmochihuililia inie tiemopalehuilia in atzin in tepe-  
 tzin inie petlatzin inie paltzin Dios auh in axcan maxic mochicahuili immoyollo-  
 tzin inmonacayotzin ac nel ipan tie mocahuiliz ac nel tie motlilia ca ye titla  
 azcaltica caye titlaca huapohua ca timalcachue ca titenotze huei immoquezcan  
 huei immomamalhuazca tipachotl catahuehuatl ca tihuallo ca tecathyo tizcallo

timalacayo ticeuhtli tipahtli motloetzinco monahuactzinco mocalaquiz immoma-  
 cehual huan immez çohuan immotlapallohuan immahuayo huan immohuitzyo-  
 huan immochamolohuan immotapalcayohuan immotzieuhuallohuan immotla-  
 pancayohuan immixquamolhuan immotzihuan immotentzonhua yhuan immitzi-  
 ticactia immitz opochtla inmonahuan immotlahuan yhuan in momoyahuatoc in  
 cecenmantoc . . . . . immocuitlapil in ixquechtin immomahuan immocxi-  
 huan in inquechtin immocheuallo titantzinco in mecahyotitlantzinco mocala-  
 quia ca yuhque in tinepapan cochiquehuitl timochiuhiticae tizocatlxticae tahu-  
 yactica immotetzinco tlachichina in nepapan totone in huitzitziltzin in çaquan  
 in quechol in tzinitzcan in quetzaltototl in momactzinco mocehualhuia yhuan ca  
 momactzinco mani in chalahiuhxicalli in oncan ca in toxpalatl immatlalatl in  
 ipantemi in acatl ahuaçho inie tepan tietzetzelohua inie titlaltia inie titepapac  
 yhuan momactzinco onoc in tomahuac xelhuaztli in patlahuae tzihuahuaztli inie  
 titeyectia inie tipepepetla yhuan ca nomac onoc in colotl in tzizicaztli in cecec  
 atl in pitzahuac tlatotl in tictiquaqueltia inie titlacazcaltia titacahua pahua  
 ihuan momactzinco onoc in tzixecatl in teoxalli in quetzatototl inie titlachique  
 inie titlacanahua inie titlapetlahua ihuan tinenquextia tinenehuilia in acatie in  
 huel olonichque in huel xietze in huel malacachiuhque in chalchihuitl impatla-  
 huac in teoxihuitl in huellachietli in hueloacanahualli in chalchihuitl in huel  
 cenqueçque in huel cuecuyo in tieço in tihuipana in cozcatl in quetzalli in  
 hueltzine in huel yuhque in huel cenci acatl in huitoluhque in huel xopalehuac  
 in pepetzca ihuac ticeenquextia tiechipana in nepapantlaçotli in nopapantlaçoi-  
 huitl in xiuhtototl in tlahuquechol in tzinitzcan in çaquan in tictoptema in tie-  
 petlacaltema in huel iyeyeyan tieltalia in huel itetencan tietema in huel imma-  
 mayan tietmana ca tieltlapalania ca tieltlapalauca in amoxtl in tlaucilloli ca tie-  
 tlalia in tllili in tlapalli in machiotl in octacatl in xiyotl in quatzontli in nezca-  
 yotl yuhque tetl quahuatl timocueitimitzcuiloa aie eleahuiz aie polihuiz  
 immotenyoy immitttauheca ihuan momactzinco mani in coyahuac tezcatl in toma-  
 huac acopilli inie tihualiztotica in atl ipan in tepetl ipan inie tihualitolo tihual-  
 tenehuilo inie titlatque inie titlamama inie titlahui ca inie titlahtlatocotia inie  
 tinanti inie titatli omitz macalili in taltiepaque in Dios xoconchamahuilili xo-  
 contimalhuili inie nayotzin ininayotzin in itlatquiatzin in itlamamayotzin initeca-  
 yotzin in iniatlatocayotzin initecyotzin inimahuiçotzin huel ic ximotetzilo huel ic  
 ximapana huel ic ximochicauhtzino huel ic ximohuapauhtzino huel ic ximocho-  
 quetli huel ic teitlaocoya huel ic ximozcali huel ic xitlachia ca ohui ca otic im-  
 mopantzinco oquemochihuilili tlo matimiliyo cahualtzino matimotepotzauhtzino  
 mitimixquapeuhtzino matimotepotzalauhtzino matimomatiahuitzino matimote-  
 pexihui matinoçototlauhtzino matimocuecuetlaxatzino tequenemateca timoque-  
 hui temateca timototzon inipan initecyotzin iniatlatocayotzin Dios in omitz-  
 momaqueli in ocuelachitzinco in ocemilhuizintli oquepiacomiatzin inie tepetzin



in yehuacauh tetcuhtin in tlatoque in quetzintitihque in quepehualtitiaque in  
 teuhyotl in tlatocayotl in aocmo huallachia in aoc huatlamati ini micantla ini-  
 tecotztla in aocmo quecaquehui in aocmo moquetzaquehui in moztla huiptla in  
 conchicahuaquehui immoyollotzin immonacayotzin immitzonmomaqueliquehui  
 in cententli in cencamatl in choqueztl inixayotl inic tommellaquahuaz inic tom-  
 mochicahuaz in timocozque in tinoquetzal ca yehuatl inic chocatiaque inic  
 tlacocxtiaque inic oquematentiaque ininchoque inin onxeyo in petlapan in icpal-  
 pan in amo can otlá huel mattiaque in nohuan etlantia nimix ininyollo inic  
 otlatqueco inic otlá . . . . . in amo opialnitiaque inimauih inintepeuh inin-  
 petl inimiapal can oimpampa tonehuatia achiltzinacatia ininyollotzin intemil-  
 huitl in ceyohual in ayaccanyo in obihuiyanyo in cochiztli in metequeztl in oque-  
 mochihuiltiaque in octacatl immachiotl in oceyotl in euatzontli immezayotl in  
 tllili in tlapalli in amoxtl in tlacuilolli in oquetlilanitiaque in oquetlapalae-  
 tiaque in aicilcahui in aic polihui inintenyo ini mitztauhca initoca ini tlatollo  
 yuh quentetl quehuitl omocucuitiaque omitzcailotehuaque in oquecauhtiaque in  
 tlahuilli ocotl in tezcatl in nohuiyan otlachictiaque otlapetlauhtiaque in otlaco-  
 tiaque in otlahuiantiaque inihuiyan inicemele in yocaxca otlá tlatlalitiaque in  
 topeo in petlacaleo in hui in ehuallo imecauhio in omochiuhitiaque in oquetztia-  
 que in tomahuac in pochotl in ahuehuatl in itzcallotiac immalacayotica in amo  
 tlacochcauhtiaque in amo tlacochpachotiaque in amo tlatencopintihui inihuiyan  
 yocoxca ini cemele inimetzpan ini macochco initepotzeo in oquetlalitiaque immo-  
 quetza immohuilana in tlahmahuiltia in tlapalcamahuiltia in chitaco in quahuic  
 onoc ihuan in huehuentzin inilamatzin ihuan in icmatlacatl in amo ahuiyan in  
 amo huellamati in itech ommotecatinemi ini cuitlaxcoltzin in ompa onqueztine-  
 mi in tecoco in tetoneuh in techichinatzin ahual . . . . . inicochea inin-  
 cuaca ihuan ininixtlan ommotecatinemi ininixayotzin quemotentinemi immizte-  
 tzin quetlanquatinemi ininotzin quemocozeatinemi in tequatla in techinanti-  
 tlan in tecaltech in icnopillotl in icnotlacayotl quemochihuiltinemi in çatitlan  
 in quahtitlan quemociahuiltinemi in quemilijohuitinemi in chiltzintli in izta-  
 tzintli in queltzintli in nopaltzintli in quauhtzintli in atzintli in quemotemolia  
 in quemoculia ihuan in quemomentlamachtia in tianqueztla in nanahuiztla in  
 tomehuatinemi in chichinecatinemi iniyollotzin minacayotzin initentzin huahuac-  
 tinemi in ompa onqueztinemi inicnopillotl in icnotlacayotl in queztinemi in co-  
 coc in teopouhque ini techahuatinemi in tecoco in temamauhti initechpa omo-  
 chiuhtia inloque nahuaque at ye no tehuatzin mopantzineo oquecauhtiaque in  
 tetcuhtin in tlacazcaltitan in tlacahuapahualoniz in tlatoque in tlatqueliztle in-  
 tla mamatzitlix momotlantzineo ticmaqueli immomatzin immocoxitzin matima-  
 cochtlaztiuh matitepotztlatztiuh matiquenxiceauh matiquen tepotzcauh imma-  
 tzini motepetzin maxocommocalilitzino macocoliztli nimitznocuitilitzino ma te-  
 moxtlima ehecatl nimitznocutili nimitznicahuiltli ca timotlacatilia ca timote-

quetilia ca . . . . . immotecuhtequetzin immotlatocatequetzin in tiemomachilia  
 inic ticmotequilia inic ticmomamalia immatzin immotepetzin ca ye ixquech in  
 cententzin in cencamaltzin inic niepachoa immomatzin immixitzin . . . . .  
 immotzontecotzin maxinelhuitlic nopiltzintzine. Tlananquililiztli in tecuhtli ic  
 quenanquilia in tlatoni in oquetlapalo. Niccauhtzine octienitijohuilti matlalti-  
 tech ximohuatziti otlacauhque immoyollotzin oticmocuelili inipetlatzin in icpal-  
 tzin intlo Dios ma nehuatl nie nolhuiloca nie nomactoca in cententli in cenc-  
 amatl in ohualquez in ohualhuetz immoxitlantzineo immotozeatlantzineo in oto-  
 con momoyauh in huel chalehuhuitl in huel teoxihuitl in huel malacachiuhque  
 in huel ololuhque in huellachictli in huellacanahualli in huel xictic in huel cen-  
 quezque in cuecuyoca in ompa ontlaneci yequene in patlahuac quetzalli in huel  
 cenci acatl in huitolliuhque in oc yetzin in oc ye iyac niquetozneque macamo  
 iyeyeyan in nictlali maçan ipetlayoc nie ten macamo itemican miten macana  
 axixpan cuilapan nie mayauh nie tepeuh in tecuhyotl in tlatocayotl immochoy-  
 tzin immixayotzin inin tinechtetziloa inic mobuic tinechmolpilia ma çan niepatz-  
 ca ma çan niecamanahua intla cacani intla intlaocoyani intla intlamahuicoani  
 intla ninoxaelilmatini intla ninozcaliani ca huel nienanilizquia ca huel nienocui-  
 lizqua ca huel noxillan nolozcatlin ninaquelizqua nienopachilolizqua cenca can  
 xicucican xiceaque in tecuhyotl in tlatocayotl in tlatquehualoni in tlamamaloni  
 in nanyotl in tayotl quenquemacehua in tlo ca ye otizatlahu ca ye otiepopouh in  
 ixpantzineo in tlo ihuan ixpantzineo inietzin initepetzin inipetlatzin auh in ax-  
 can çan ixquech in cententli in cencamatl inic nicatepa immilliyotzin immotla-  
 toltzin otinechmoenelili otlacox immoyollotzin maximacehuili immonacayotzin  
 matlaltitech ximohuetziti nicauhtzine. Tetlapaloliztlatolli. Yn aca lihuapilli ic  
 quetlapaloea quenonotza in aca çan nolihuapilli.

Noconetzin nochuapettzin maximehuiltie at oncan incatlachitzinea in ce-  
 milhuitzintli in timotlacotilia in timotequetilia initlactzineo ininahuactzineo in-  
 tlo in ipalnemo huani in Dios in tiemo tlachpanilia in ticmotlacuicuililia in cue-  
 lachiztica in cemilhuitzintli in ticochtlehua in titemictlamati in ipaltzineo in-  
 chane incale immacoche in tepotz alço ompa yauh immochoquetzin immixayo-  
 tzin immacihuitzin inmotlacoyalitzin inic telcicuhui inic titlacoya in ixpantzineo  
 in tlo inloque in nahuaque tletiemomachitia nochuapiltzin maximochicahuili-  
 tzino immoyollotzin immonacayotzin itecheopatzineo in icelteotl ipalnemoani  
 matimoçoçotlauhtzino ma ixquech motlapaltzin ic xicmotlayecoltili maximochi-  
 cahuiltzino immoyollotzin timotolinicatzintli ac nel itech ticmacahuiltzino in  
 atl in tepetl in petlatl in icpalli auh in tetcuhtin in tlatoque in pipiltin nococo-  
 ne auh in tonanhuan in tetlahuan auh in icnotlacatl in nentlacatl ininixayotzin  
 quematentinemi inimitzin quemotlanquenaltitinemi intech in antitlan in texo-  
 motla in tecaltech in quemihuiyohuiltia in quemocahuiltia ca mochintin motla-  
 cazcaltl huan matlacahuapahualhuan omitzin momaqueti omitzinmopialtili in





tlo inie tiquemmopaltiliz tiquemmohuapahuiliz immaçan yuhque tiçaquenan ti-  
 quetzaltotl huiyac immatlapaltzin immocuilcapiltzin in omitzmomaqueli in tlo  
 inie timotlacazcaltilia inie timotlacahuapaculia inie motloetzinco monahuactzin-  
 co mocalaquequehui immopilhuatzitzin inie tiquenmozcaltilitica inie tiquenehui-  
 lia inie tiquenpahtitla ininyollotzin inin nacayotzin ma ce na ome tic moxehua-  
 huili ticmotepotzcahuili ca tihuei timacoche ca te huei titepotze ca huei immo-  
 cuexan immomamalhuaz ca ticcuhli ca tepahtica maetzinco queça in tzopelic  
 in ahuiyac ma ihuiyan ma icemele inintentzinco inincamacpatzinco in inque-  
 manmotlalitili in xiquemononenequiltili in can achitzin immociahuitzin immo-  
 tlapalihuitzin in texamoyahuartzintli in tlamotzohuartzintli ma tlaçolli ma coch-  
 tli ihuan tiquemiti tiquemonqualti inie amo tenmococolzcutiliz immotlacazcal-  
 tilhuan immotlacahcapahuahuan maihuiyan icemele in xiquenmozcatlili in  
 xiquenmohuapahuili matiquemmo . . . . . matiquemmonmocoehpachilhuili  
 matimixqua peutzino matimotepotzalneuhtein ma motlantzinco tocommaqueli  
 immomatzin immocoxitzin immotlatquiatzin immotlamamayaitzin ma huel xoco-  
 monocoyahuili ma huel xocomopatlahuili immocuexantzin immomamalhuaz  
 auh it nan ininotlapaltzin immocuitlapiltzin matocommotoctitzino ma motetzin-  
 co tocommohuiquelitzino ma huel xicmoçoçohuili xic moyeyectili inie motloetzinco  
 monahuactzinco mocehualhuizque mecalhuizque immopilhuantzitzin inie amo  
 tonehuaz amo chichinacaz inimitzin ininyollotzin inintlactzin ininnacayotzin inie  
 huel moço çohuazque papatlanizque immonahuactzinco inie atle quentoliniz inie  
 ihuiyan mozcaltizque mohuapahuazque inie no huel onyaz inimitzin ininyollo-  
 tzin ininpatzinco in ahuaquentipehuaque inie huel no cenca mahuizittoz immo-  
 petlatzin immocpaltzin inie huel no mixpantzinco tolozque mopeuhtecazque mitz  
 mocaclilmachitizque mitz motlaçocamachitizque in tinantzin in titatzin in tite-  
 palehuicatzin. Ynie huel notiemomacehuiz inichoquez inixayo in atl in tepetl ca  
 çan achitzin in xochicahuartzintli iniyecahuartzintli in potoncatzintli in tenamo-  
 yahuartzintli in tlamatzohuartzintli inie huel tocommaniliz tocommocuiliz inie  
 huel tocommitiz tocommoqualtiz immotlacaz caltiayantzin immotlacapacapahua-  
 yatzin inie amo timomamatizti mixtilquetzaz in teixpan inie huel queçaz inin  
 huel huetziz in cententli in cencamatl in miticyotza in motlatoltzin in tlein tic-  
 monequeliz ca quetic huazque immopilhuantzitzin yehua ca huel tiquemizecaltia  
 tiquenhuapahua ihuan iquecauhti in ocelo huel ticmomacehuiz in immotietzin  
 inin tetez ontzin inimacoltzin inin cuitlapantzin in çan cehuictzin in çan onhui-  
 tzin inie tlapalehuizque immocacatlaztinco in ahnoço çan achitzin xontzintli po-  
 loltzintli ahnoço cana cetzin tlacopaçoltzintli ahnoço cana tlaehpanaltzintli tla-  
 euicuiltzintli quechihuazque ihuan in . . . . . in huipileque inie huel  
 notiemomacehuiz in inmacpatzinco huitz in inmacpatzinco queça in can cemala-  
 caztintli immitzmopalehuitizque inie no huel quechihuazque ahnoço quenmanian  
 monantemozque motlatemozque no nixpantzinco quetlalizque inin choquez in

immixayo inimienopillo inimienotlecayo ahnoço cana achitzin in tlaxeloltzin in  
 tlatemoltzin immotietzin intetepontzin initzopelica inimahuiyaca in chiltzintli  
 in iztatzintli in queltzintli in nopaltzintli ipatian in tetlaitilli in tiquenahuillili  
 ihuan immo acapatiyotl in tzotzopazpatiyotl in . . . . . in huipiteque ah-  
 noço onchoquezyotiaz onixayoyotiyaz immotentzinco immocamaetzinco immitzom-  
 motlalilizque in atollatzintli in tla matzohuartzintli in queltzintli in nopal-  
 tzintli ahço no ihuiyan icemele immitzommanilizque immitzommocuililizque in  
 tinantzin in tixtepalehui catzintia yehua in anca tiquemmotlaçotilia tiquemmo-  
 palehuilia in tinteyocan catzin in tixtecuizotzin auh in . . . . . inquem-  
 man in ciahuiç in tlatzihuiz in tlaeatl tlo in tlalticpaque in ipalnemohuani in  
 mitzmaniliz immitzomtlaliliz ca cenca mopampatzinco chocazque tlaocoyazque  
 matlamatizque quelnamiquizque immototlaçotlaltzin immotepelehuililtzin im-  
 motetlaocoliltzin immoteicnoitlaltzin inie amo tiquemmoxcacehuili inie amo  
 nimmotepotzcahuili inie amo tima cochtlatziuh inie amo tetepotztlatziuh inie  
 amo ixco iepac otinen inie amo tiqueçoletehuac huatzauhtehuac immopetlatzin  
 immocpaltzin immatzin immotepetzin inie amo titeçoquemotlatiuh inie amo ti-  
 tetlquetzil huecitiuh inie amo titlapietimitiuh titlamomoyauhtiuh in amo timiço-  
 lotiuh in amo timocatzauhtiuh in çan ihuiyan in çan icemel in titlacahuia im-  
 matzin immotepetzin çan yuhean çan yuh tlamamani çan yuh tlaeaca çan yuh  
 tlaonoc inie timotlacahuili tehuac inie atli mahualoca mochiloitoca yezin çan  
 ihuiyan in çan icemele in timiyana in timotlatia in timocuelpachoa in tlalticpac-  
 tzinco tlo. Onconetzin nocihuapiltzin in tlo huel yuh xic nocuihuililtzinco in  
 tlatquehualoni intla mamaloni innanyotl in teyotl ca huei tenyotl huei mahuiç-  
 çotl tic motlalili tehuaz aicilcahuiz aie polihuiz in motenyotzin immihtauheayo-  
 tzin in yuhque titetl tiqhauhtl timiheuilotehuaz in tlalticpac auh in tlaeamo  
 xicchoca xitlaocoya in omitz ilhuelti in omitz macehualti in no in tlatquehualo-  
 ni in tlamamaloni ihuan in ixquech ini tenamaetzin immotech oquemotlalili inie  
 omitztleiyoti inie omitz mahuiçoti ca ça mixcoyan ca ça monehuiyan in tocom-  
 mocahuiliz in tlalticpac ca ça monehuiyan timatoyahuiz timotepexihuiz timoma-  
 yahuiz in tlexochco in tlecomalco auh in tlaeamo intla otic choeti intla otic tlaoc-  
 calti in tlo in tla huel intlantzinco otic initlatquextzin initlamamayatzin ihuan  
 in ixquech in amonealtia ca ie timotimalotiaz timochamauhtiaz ipaltzinco ca ipan  
 tiazca ipan titlecoz in ichantzinco in ilhuicac ca ompa mitzhualmoniliz auh ma  
 temoxtil ma caccatl nimitz nocuitili nimitznecahuiltili ca timotlacotilia timote-  
 quetilia nimitzontlalcahuaultiliz nimitzonnolapoltilizca ye ixquech in cententli  
 in cencamatl inie niepachoa immomatzin immoxietzin immelchiqueuhtzin immo-  
 tzontecontzin maxinehuitine nochpochtzin.

Tlananqueliliztli inie tlamanquilia cihuapilli in otlapaloloc.

Otlacauhque immoyollotzin noconetzin otinech moeneliltzinco ipaltzinco tlo  
 oninocuiltono oninotlamachti ihuan ipaltzinco ixcatzin initepetzin inipetlatzin



in iepaltzin ihuan inpaltzinco [*parece faltar un renglón por estar recortada la hoja*] in ahuaque in tepehuaque nican onicoac in choqueztlí inixayotl tlein ini nochihuatle ninomatica nicueçolli ca xihuiçolli ma çan axixpan ma çan tlaçolpan cuitlapan . . . . . nicmayauh immochoquetzin immixayatzin inic tinechtizilohua inic acoluic otinechilpe ma ça nicchoea ma ça nictlaocoya immonan-yotzin immotlayotzin otinehmocaelili ma ximehuititia nopitcatzin: Yntenotzaliz tlatol in pipiltin in tlatoque tetzeuco ie quemonotzaya in ompa chaneque in oc ye nepa auh in tlatolli itech tlachialtilo inic ohual mohuicac Jesu-cristo.

Nicantonoc in tieuitlapilli in tlatlapalli in ticana in chalchihuitl in teoxihuitl in tohua in titepehua tlein in ahticana in ahliccui in itechpahuitz inimahuiçotzin ini tleyotzin ini nabuatlatocatzin ini patollotzin tlo omitzontlapolhui ini topinipolacal yequexixitinia ye quecenmana in ipan hual molpitia immonan immotla in padre in huei pochotl in huei ahuahuetl immalacayotl icac in itlan timocheualhuia tinecalhuia in titenanti in titetalti in tienoquauhtli in tienoocelotl auh in tiemotepiltzin aocmo titlaocoya aocmo tinentlamati in canin cacalla in quauhtla in tienoca in tinentlamati in tietemoa immocemilhuiteca auh immotemoya immacoççaya auh in tieueitl tihuipilli iniquac timotlalia in ticepapan in tetzotzopazpan in oncan tiquezealtia in tie huapahua in tlamahuiltia in tapalca-nehui cohua in tetl ihuinti yehuatl toconemiz in aquequeztla mitzitia immittzie mitzcalaquelia immityollotia in chalchihuitl in huel tlapetlahualli in teocuitlatl in huel tapitzalli in quetzalli in patlahuac in xopalehuac immotechconilpia immotozcatlan cantlalia. Yn canin ahuaacan tepehuacan in tie nentlamachtia in topilli in cacatzli in atlahtli in tie temohuiya in tepetl tiqueco immixayotzin tiematentiu in timociauh pouhtiu auh in canin otienamienilo in huei tlalli inepantla immitonaltzin tiemaxiccutiu in tiemotlacatl in otacito in canin techi-nontitlan in tecaltech in timochuiftica in oncan moztitzin tietoponitica in ahnoço cana tihualnenochitilo in chilpozteztintli in izatlaltzintli in tinentlamachtia inic tommochicauhtiaz inic tommopazapauhtiaz iniyotzin teotl Dios . . . . . mochiuili ca nel ah ticeui ah ticana in quenmanciahuiz tlatzihuiz intechmol-quelia intechmomamalia in tehuatl mopan motemohuizmiltiti mocalaque in tlo. Cuix tetic titla quahuac timomati cuix tetl huitl timocuepaznequi cuix petl coyonque ihtic ticalaquez cuix atl ihtic tepetl ihtic oztoc ticalaque in xiauh in oqualan in omoneneç çan pepehualtilo in tlo tiuhque in timacehuatin in tiçoque-me techonpachozca yehuatzin momachitia yexoconcui immotemoya immocoqueçaya campatiaz in ti quauh . . . . . in ti huitli in: timecapalli auh in timalacatl in tizotzopaztli auh in titetzon in titeizti oncan ie tihual metlaqua-huaz in campa impololpan. Yehuatzin in Dios icuexamo imamalhuaçco in tietiuh izcallo imalacayo itlanximocalaque yehuatzin quetoç . . . . . omotlatzihuiti ie xitlantzinco mitzmocalaquiliz amo tetique amo itlaquahua . . . . . xon-

tlachia in aço in topan inilhuican ihtic in ompa ca ininetlamachtiltzin tlo in tlaço nelli Jesuro. in nelli oquechtli inic michtzi itlaço in quemaca in ipan que-tlalia quetimohuia auh in tehuatl in titconi in timamaloli huel xoconeaque huel xocommoyoloti ma toconicauh in tlatiloni immitzommaca immitzonitia in panimitzontlalia in huilohualoni in acoquezaloni auh intla ca huel xiccui ca mitzil-tititica in ompa itetlaçayantzinco itemayahuiyantzinco initectictie natzayantzin-co in ompa onoc in teubtli in tlaçolli auh in tetl quehuatl in ompa quemocpalti-loque intzonpachpopol incuitlanexpopol inin ca omitzonmotlac ininhuiepa omitzontopeuh in iquac ompa ye motonehuayan mochiçinaçayan tiquetoç ca çanelli in yuhque quetoaya in nonantzin in notalzin manichuini manicanani omochiuh onotlahueliltic auh in axcan ie xonmotlamachtia ye nimitzonitia in amo quetzitiaque amonahuan in amo tlahuan in axcan. 3 ie xommocuiltono auh xommo euepa ininicampa immotepotzeo xoconilhui immoyollo in amo tiematia in axcan ye mitzhual maca ye mitztlapolhuia in toptli in petla aealli xie moce-miltili xie mocenmacatzinco in tlo Dios ahço antentli cencamatl oticaxili otice-mili in ihiyotzin initaloltzin xocommoyoloticae ma amech ihuinti ma amech xocomicti ma ie ma atlamatzin ie maçomaz monenequez in tlo Dios auh initle-yotzin ini mahuizçotzin intlo in çan ie huellamachtilo çan ie pactilo oncan com-motemaqueliz commoteyollotiliz teihtie commotlaliliz çan xicxonitlacan in amo-tecuiyo yuhquen yeetli tototl mochiuhticac icuitlapiltitlantzinco intlapaltitlan-zinco necalaquelo in tonantzin in totatzin in techmopachilhuia intech moccana-palhuia in nohuiyan tonoque no cemanahuac yetocommotiliz in aca itlecah caxcanahua in tlo Jesuro. in ichalchihuih inimatlahuac inichalchihuih tecomatica mopan commotiquetiz inic commotiliz commopapaqueliz moyolia monenea ye-huatl inic ouchipahuaz inic huel itlantzinco tommonemitz in huellachic in cemil-huitl in tomotlanehuiz in tlo itlantzinco xonecalaque xocommocemilti immo-teouh immotlatocatzin in immotecoio cocoyatiuh tlatzihuitiuh in quenman ticyo-litlacaz oquemocuepili immoyollo oquemocentetilili. Oc xocommotlamanti inico-cocatzin immoteyectiliani immotepapaqueliani intlanel quenami macehualli quemochepahuiliz imactzinco toxotiu in tlo Jesuro. auh in axcan mitzmotlaoco-liliz oc mihtic xonchoea oc mihtic xontlaocoya ma tiemoxicti ma itla . . . . . tiquetotia matimotlamatitia matiqueto cuix nelli intech ipahuani in teyectiliani mayuhtic çan ximotlaocoltitiuh in xpantzinco tlo xontolotiuh yhuau motlanqua ie xommoquetza xommopeçtecatiuh xomonocxiyeyecotiuh tlanlahua tlapetzca-hui in xpantzinco tlo intla itla ie tonhuetziz tomotlahuitequez onquauhtiz on-tetiz immonemitz çan xontolotiuh çan xonmocno tlamachtitiuh ihuiyan mitz-hual maniliz in tlo in teochechtli Jesuro. auh in axcan ahço mitzmotlaocoliliz in mopan commotequetiz initalteochihualmatzin in tlo auh in axcan ahço ie ti-çhipahuaz azo ie huel timoniz in tlatiepac ye itech tonaci in yeococauh in itech-patzinco huitz ahnoço oçeppa tiemotlatlacalhuiliz inic tietliloç ticecatzahuaz im-



moyolia immanima auh in iquen in canin tiquelnamiquetiuh in tlo in oceppa  
ixpantzinco tchipahuatiuh xipantzinco tietlaliz immotliltica immocatzahuaca  
oceppa mitzmotlaocoliliz mitzmocnoiltitiz. Yn teotl in tlatoani yehuatzin que-  
momachitia yehuatzin quemoyocotilia in amo techmoneque yehuatl in aquenque-  
chihuilia intenahuatilitzin in Dios in huel conyectia conchiphua iniyolia ixnima  
yehuatl quemaca inie huel ommonemitiz inie ommotlamachtitinemiz in ixpan-  
tzinco in tlo inie huel mochihuaz in euclachic in cemilhuitl in comotztinemiz inie  
huel contlatlatechfitinemiz inie amo huel itech acizque in tlatlacotecolo.

Auh in axcan oc xocommotlamachtican oc ie xommocuiltonacan inie queco-  
catzin in itechpatzinco huitz in tlo ca otechmochipahuili ca otechmoyeititili ca  
otiecaque ca otieque ximateque inie tiyotzin in ini flatoltzin yectli chipahuac  
impani quenextia impani quemotlalilia in amo quenequi in totatzin in padre in  
mochiquetoa immochiquetenehua in ixquech ic quemonahuatili in tlo Jesuro. inie  
quemmomachtili initemachticatzitzihuan in no huiyan techmomachtilia immih-  
toz inteoyolica ixtzin in cemanahuac inie teyetzit techipahuaz in tepan quemo-  
tequeliz in tlo inietlaocolilitzin initemaquextilitzin xiccaquecan in ommocehual-  
tin in yuh motechipahuilia huel xic moyollotican huel xiquetlacan ic ximopalican  
ic xitlahuacan ca iteizcaliyatzin in tlo ca ic huel tinamizque in tlatiepac ic  
teitonochilizque ic tietotlatlauhtilizque yhuan ic tietolnamiquelizque in tonan-  
tzin S. María inie topampa quemotlatlauhtiliz inie quemoyocehuiliz iniloc oco-  
netzin tlo Jesuro inie huel tectimonaquiliz in tonemitz auh in axcaye ixquech  
Yzcatque inie mononotza tlatoque impampa tecuyotl in pillotl inie amo imac  
xixtinez in atl in tepetl inie huel quemamazque in quetquezque inie huel que-  
nemitzique in . . . . . tli in cuilapilli inin tenonotaliztli huel itech mo-  
tlachietli in oceque altepetl.

Nopilhuine nican amoncate nomoquextia in nienohuehue inie namonan inie  
mamotla in conneque noyollo ma ihuiyan ma icemele xommonemitican inie mana  
inie mocui inie moenopilhuia maca maxcanhuia in tecuyotl in pillotl macamo  
ipan xona atlamatican xonenecuepotican inie ampipiltin izcatque inie huel am-  
pilnecizque inie huel ampilhtotozque inie amiamachozque cenea ammotetzinco  
moneque in antotozque in ammopectecazque in ammomalcochozque auh ma an-  
con tecuiliti mayatl in maxtlatl in tentel in nacohtli macana teixco teicpac  
amonnenti ma ihuian ma icemel xommonemitican huel xocon imacacican in ie-  
nohuehue in icoilama ihuan in quauhtli in ocelotl in macehualli xiquemacaci-  
can xic mauheaitlacan inimaxtlaçol initilmaçol in canin anquenamiquezque in  
atitlan in otlican in icnohuentzin anquelluzque notatzine nocoltzine notlatzi-  
ne auh inilamatzin anquelluzque nonantzine nocitzine ma ihuian ma icemel  
xommohuicatiuh macana xommohuetzinti auh in yuh tiquemmonochiliz niman  
moenelimatizque ic imitz miximachilizque in tipilti in amo mitzonihuintia in  
amo mitzon atlamachtia in pillotl in coneyotl inie mitzinacacizque mitzmauheai-

tlazque auh intla on ica xicamanalo ica ximotopehua in icnotlacatl in ixpopoyo-  
tztintli in nacaz tapaltzin in huilatzin in cuitlanetzin moneque mochitlacatl ti-  
quemacaciz tiemauchaitlaz tiemaheztiliz auh nopiltze intla çan tiquentelchihuaz  
çan mixcoyan çan monehuiyan timotelchihuaz amo nelli iyehuan tiquentelchi-  
huaz oncan tiemocahuiliz in pillotl in coneyotl oncan tiemomacehua in maxtla-  
çolli in tilmaçolli. Yzcatque in nonotzaloca in ye ixtlamati in yetlapalihui . . . . .  
iz amoncate noconi macacican in tecihuanti in tetlacauh ma . . . . . nonte-  
tlaxintin ma amontlahuantin ma anconetequehtitin in otli in patolli ma ammo-  
pillitotl in amoquechiltotl in izcatque tepilti choqueztica tlacoyaliztica im-  
mona immocui in tecuyotl in pillotl yetotonque ye yamanque ye pitlatl ye iepa-  
lli ye collotl ye pachiz in tocihuauh in topiltzin ma choquezticaxcanhuique ma-  
chotic nonecuique in tonemitz tomaica toxi ica tixtica toyollotica tohuelnemitiz  
inie timacozque in tecuyotl in pillotl in axcan ic tocontomacehua in tepaltzin-  
co in tiqui in tiequa auh in axcan machacacahuizque machanquehuiyanhuique  
inie ampiltzinque inie anconetizque. Yzcatqui in nonotzaloca.

Yn teteuti in alcaldes in regidores in oyuh pepenaloque.

Oitech amo nacico in tecuyotl in pillotl itech oamonpa chihuico tlaipan xom-  
momahtican ma amech oni huinti . . . . . amech onecatlamachtia ma  
ihuian xommotenanquililican ca in ahuacan in tepehuacan machihuiyan ancon-  
tecazque ihuiyan icemele coconnanquilican in tecuhtli in tepilli in atlatolteca in  
tepetlatolteca in quenin huel anquecuizque in tlalli in tepetl in quenin huel an-  
quechihuazque in tecuyotl in pillotl macana anquemmonnetechotin in teteuh-  
tin in pipiltin ma anconitlacotin in petlatl in iepalli ihuan ma ihuiyan inea xom-  
mononotzacan immoquetza immohuilana auh in quechtli in ocelotl.

Yzcatque in ic tecehuia inie tepachtia in tecuhtli in tepilli iniquac quemix-  
pantitihuh in aca.

Ote tlaxin oichtec in aca itla ic aquetolini in itla ini . . . . .

Maxommopaqueltitic notzine tecuhtli tlatoanic izcatque immixpantzinco nie-  
tlalico in niçoliuhea in nocatzahuaca onichtec oniteltaxin teixco teiepac oninca  
tinechcehuiz tinechpahtzin machca nonhuetziz in tlahco in tepexic machçanech-  
motlaz nechhuitquitzin tiehuil cannonpatitihuh in axcan nimitznonantia ni-  
mitznotatia motech niehuico motechhuipahtico ac itech nonnopiloç yuhquen  
tacatl yuhque tihuexotl timochihua inie nimitzitz . . . . . in tipoehotl in  
tahuehetl tehualt ticeuhtli tipahtli momactzinco niceliaz nitzmapiliz nitzipa-  
huaz tinechhualtiz tinech papacaz nican nocehuiyan nopachtian oihuiyan icconel  
tecehuic tepahtique immachtonhuan immocolhuian in impol inimicpal inipan-  
tonca.

Yzcatqui oceque in tenonotaliz in huehuetque ompa ic teixtlamachtia in  
tepeyacac.

Xic hual mocaquetican notlacaz caltilhuani notlacahuapa hualhuani inna-



mechilhuiz in amonezcaltiya in amotliachia ya inie tiyotzin initaloltzin imma-  
huiz teotl Dios initeix tlapohuayatzin initenacaz tlapohua atzin initezcatzin  
huel . . . . . huel xicana immolhuil immomacehual immonahuatil inie ti-  
tlaca tlachihualtzin in Dios in taoztli inticuitlapilli in titeoxihuitl in tieozcatl in  
tiqetzalli in titetzi ceuhca in titecacamayo auh in tepetlatl in tiepalli in omitz  
mahuiçotili in omitz motleyotili in icelteotl Dios huel xicuei in nimitz ilhuiltia  
in nimitz nahualtiltia inie tiyecnemiz inie tiyecotlatocaz initaltiepactzinco Dios  
inie huel ticmachiotiz oexotlaz in ocueponiz immitz ieanpahuiz immitz tepotz-  
huiz inie tecoetacayotiz ticoc quetzoyotiz no ihuan in axcan ea tehuatl nimitzitz-  
cactia nimotzopochtia in tenamotla in tetzapalcayo ini huitzie ini ahuayo in atl  
in tepetl in quechtli in ocelotl in cucitlin huipilli huel xic monemitiz cuitili ie  
motzonahuiyana ie mitz ontepehuilia iniahuiz aca initzopelica initaltaltzin Dios  
ma huel monacazco oncalaque ontemo in anoni in cuihuani in nemahualoni in  
ihcalohuani in nohuiyan cemanahuac inie huel ticcahuaz immomixyo immonana-  
cayo immotlacayo immixpopoyotiliz imomao mixyo immotlayohuallo immotliltica  
immocatzahua inie otiamia in yehuecauh.

Yn axcan izcatque iniyotzin mitlatoltzin in tloque nahuaque in namechnix-  
pantililia in amo nacaz pan namech ehulilia in quenin canieltzin nella teotl Dios  
amo namechiyemitia amo namechtlatilia amo chicotlanahuac nicquextia in tlein  
quemonequeltia ea huel izquech tamechixpantilia in titlatenquexticahuan Dios  
in toxillan totozcatlan hualaztia inie tiepopohuaco in amanima inie quetlaçaz  
initzoyo ineteuhyo iniyaca inipalanca in itech oquetlaliqne in tilitique in catza-  
huaque in tzitzimi in tlaltaoeat . . . . . auh yehuatl inie titoquentia inie  
teayotica tinahuan titahuan in atl in tepetl inie tomacocheo totopotzco otlatoea  
in inaz inie cuitlapil in tlo inie tietlacaz caltilia tietlacahuapahuilia teoyotica inie  
tiquentea inie tiquenehua initalchihualhuan inie tiquenpanahuiltia in tlatlatl  
in yohualli ea ye queca in tonanyo in totlayo in totlacquia in totlamamaya ea  
amo lihtie amo . . . . . tlaxcoleo tietlatia in tlein quemoteinelilia inie mo-  
teacopantlaxilia inipalac mohuani inichantzinco in ilhuicac ea amo ticcamapa-  
choa amo ticcamapique ea çan huel tamechilhuia tamechmelahuilia ea amo çan  
tamechnahualteca amo tamechcochteca ea çan ticacqui inie ammapahuazque am-  
mocuitlapizque inie ammotitzilozque ea in yehuatl in amo tlaçanemitiz amone-  
maquextiliz mochihuaz auh ma amoxitlan ma amotozcatlan xocontlalican xie-  
mopictican immochipa amechmolhuilia in amoteizcalicahua in amo temachtica-  
hua in amo temachticahua in . . . . . auh inie tlein teci in tlenotlatlatl  
tleicaxamo . . . . . inmitz molhuilia immoteotzin immotlacotechiuheatzi  
in tiquentan in tinepapan tlatlatl tlein mitzihuintia tlein mitziçilqueltia tlein  
mitzixtomahua tlein mitzomeyollotia cuix no ma ie tietocazacqui imohui imoxo-  
pech inoquentoctitiaque in amo colhuan in iztlacatini in tlatlacatecolo in çan te-  
quequeloliztli teca necayahualiztli in çan tehuicac tetemohui initaltlayayan inite-

ealtzaquayan initaltlatzacuiltiayan inipalnemoani Dios auh inie in amehuantia  
campa in ammihua cuix ompa in mictlan cuix noço ompa in ilhuicac çan ame-  
huan amonoyollo tlamatiz yece otamechilhuique otamech yollotique in quenami-  
can ye tituhquextia ye otitocepixque inie quemonequeltiz in Dios in ye oncan in  
motzonaz çan immotlacpampam immomiquepan amo timoxicotiaz amo timoteo-  
pouhtiaz amo inca timotzatziliz immonan huan notlahuan in . . . . . inie  
oc motechquepachozque motecheaxitizque in colotl in tzitzicatzli initechichi-  
natzayan initetonehuayan in tlo auh iniquac commonequeltiz in Dios iniquac  
amechotlaçaz imac mictlan iquauhealpixcatzin Dios in tlacamo huel xicanacan  
in itech copahuitz auh inie huix ye anque melehuilia anquemenechia ea ye ta-  
mechilhuia in amo techmonequi in occecan nemohuayan auh ma huel xiccaqui  
macamo yuhquen tichontal ipan ximomati maxicana ma xicuei ininayo in itlayo  
inimococheçayo initepotzecaçayo in iteizcaliaya initeiztlapohuaya in Dios iteizcali  
eahuan in . . . . . auh in tinentlactl inahtameya in ah tihuellamati in  
timotolinia xiquennotza xiquenotlatlauhti in necueltonate in tonacayohua in  
ipalnemohuani in ilhuicac teotl imequehual momacahuiliz in cochecayotl in neu-  
cayotl inie tomochamahuaç tomotimaloz inie tontotonian tonyamaniaz noc-  
tocoitziyohuia in eimatl in tlanelhuatl in quetatzintli in nequatztintli auh in iz-  
quetztintli in tlapancatzintli inie timeuhtinemi inie timotecatinemi in queyotica  
in nopatica in totlatoca initaltiepactzinco in tlo maxie mocnochtica mitzmo . .  
. . . . . inichalchiuhyotzin initeoxiuhytotzin auh in tiquentami in tinentlactl  
in timonalcohotinemi in tiztitzilcatinemi in tiztitzilqueztinemi in metozquetenti-  
nemi in motenhuahuactinemi tocontimaloa toconchamahua in ontimalihui in on-  
chamahua in quauhyotl in oceloyotl in tecatltempam in techinantitlan in onan-  
tie nentlomachtia in quauhtzintli in ocoztintli in chilpozteetzintli in iztaxaltzin-  
tli inoncan moteca motetecatinemi immocuitloxcoltzin in oncan mitzmocnotzatzil-  
ilitica in tlo auh in tie moztlaçpilhuilitica in cencamatzin tlapancatzintli in  
centetl izquetztintli inipal in ahuiya in huellomati in ixpatlahua in oncan itoton-  
ca iniyamanea in quini in quequani in aixtica in ahtentico [*está recortada la ho-  
ja*] motzomocztin motlapaltzin in xoconchihua in tichochohotinemi in tauhtinemi  
in telciciuhtinemi in titentinemi in atlahpan in tepepan macaic ximoxico ma-  
caic ximoteopohua inihuicpatzinco in tlo çan oncan xiquelnamiçqui initeyotzin  
initaloltzin ea mopan quetanecico in amo çan yuhque in teocuitlatonemeyotl in  
teoxiuhthonameyotl.

Ca atl yuhque inie timotlahuiliz timotezcahuiz oc xiquelnamique ea ie mitz-  
cuilttonoz mitztlamachtiz in tlaçotli in tlatlauhtli in Dios in nican tlastiepac  
ihuan iniquac in commonequeltiz in mopan quehual mihualiz initemotzin in ie  
huatzin in tommianaz in tomotlatiz mitzmacaz mitziltitiz necuilttonolli ilhuicac  
auh nica auh tzitzihuana in axcan ximochicahuacan ximotimaloca ea ocmopam  
tlatluico otlaneçico ie xihual in petlani can xihual in tlapohui can ica initalnax-



tillotzin in itlapetlatillotzin in çan ipomahuizteotl in ayac itzontlan iquatla queça in huel yehuatzin ixquech itlatzintilitzin itlanelhuayotilitzin auh in tehuantzin intechpitz intechmamal in tixiptlahuan in tipatillohuan in titlacahihualhuan in titzacahtoque in titentoquen in timoyahualoque in cemanahuac in itlaltiepa-zinco Dios auh inipampa in totzoyo in toteuhyo in tiyaca in topalanca in ic otic-comaque in ic oticqualanique ic otiquelleltique in cayac cacoquextiaya cacotlaça-ya in tloetzinco in nahuaetzinco nixcochantzinco in ilhuicac ic çan ompa tihuia in itexcoquauheo in itlecomalco in itetzitziacahuitequa in itecoloquaqualtiaya in itletexcalco mitlcoztoc auh iniquac otech hualla ocolitlac in oquehual momaca-huile in teoyotzin in iteoxihuhyotzin in itiyotzin in itlatoltzin in ic techpetla huaco in ic techyectico techmochipahuelico in ic oquenhual nihuali oquenhual motopehuili oquenhual moyacanili in itlacazcaltihuan iyehuan padreme in oquemilhuili in oquennahuatilti in iteotlatoltzin in otech hualmapiquilitiaque in ixillan in itezca-tlan ohualactia in quehual toptentiaque in quehual potlacaltentiaque in itlaxoyo in iyecyo in tlo in ic nican huexantizque mamalhuaztizque in ic tlatqueçque tla-mamazque in itlaltiepaçzinco tlo in oc achitzin cahuatica techcozca ichiquezque techcopa octlahuazque ica in in techipahuaya in teyeciaya in teyotica teotla-chihualiztli auh ma huel xicanacan huel xienican in ic yuhque amechcozcatia amechmacuextia in amomac in amoxic amechtlalilia amechilpilia in . . . . . tic in amocuitlaxcalco contlalia amechpialtia in acoquexo huani immaquexohua-ni in ic timaqueçaz in tiquentami iniquac quehual mihualiz iniquauh in itetzin tlo Dios in içomal iniqualan in itemox nichucauh in ic tominiyanaz in ic tommotlatiz ic tipanyotiuh ic tihuyotiuh in ic aoclei chiconacacic ic tic hual motliliz in tlo no in iteonachticahuan in teotenahuan in teotetlahuan ic techtlanextilia ic tech-tlanextilia ic techtlamelahuilia in amotech commopachilhua Auh in acte in amo tichoquezmati in amo tiquexayomati in amo ic teleicahui in amo titena in çan ti-moteuhuitequi in çan titocuilhua in çan nohmatimixyotinemi tinanacayotinemi ic . . . . . tiquen xiuhlatia in padreme ic tiquemmocihuia ic tiquemica-hua in motlacamicca in moyolopolihuca ca quemonequeltiz in Dios in xomolli caltechtli itechomechpachoz in techtli yohui immaçatl yohui amechtoctiz in ohui in itic amechtiliz in atlahutli in tepixitl amechihuiltiz amechnahuatiltiz in itechcopa in cenea huei tlatlacolli yuhquen itzcuinteh totolteuh techtenehuatil-tiz in mac in itetlayecolticahuan in . . . . . tianome in ic itlan taquezque in tocacan in totopil in totepoz in tonecapal yehica ca amo tineltoca in amo tique-mic nelilmati in totepalehuicahuan in totenanamiccahuan in topampa tenquaüh-titinemi cuitlaxcol malintinemi in ic ye tiquentzotoconehua ye tiquenxillan quauh-tilia auh in tehuatl tiquenmoncahuiliz in moquequetza in mohuilana yequeni in xiloli miyahuati in mopampa atepohuaz mix inniyollo in tepapan in atlanpan ye-quene in pololpan in tepanpan yeitia in tlacoyotl in tequeyotl xicyoexacaqui in iyotzin in itlatoltzin tlo yuhquen cecatl in pitzahuac tlatotl mopantico in ic

huel ticmotlactiz ticmonacayotiz in quellchihualoni in itil in itlapal in in macico iniquil pilluan in Dios. Auh in in . . . . . huiloc mami compa matepotzco tecontlaz matic xopeuh matic xotla auh ihuan tictelhuitz tictetenehuitz in otic-manili in ahuyaca in itzopelica in tlo in ic ocapan in ic oquitlalpi in mix in mo-yollo in ahuhuiyan in ahicemel in otic momacehui in otique nophilui in ic achitzin oonchipin in oontemoc in monacazco in mix in moyohualtenaliztica in motlaca el-cieihuiliztica çan no ihui xic tenequelti xic telehuilti teyollopan tenacazpan xi-quehua in xiquexti. Yn itlacyo in innahuacyo in ilhuicalpilli in tlatotli in tlatlauh-tli in itlapal in macacic otech motlili in tixpoyotepilhuan ye ixquech. Yn no-notzaloca in monachitia teopan in quenin huel quemotlayecoltizque Dios ihuan in quenin moyolocuitizque ihuan moceneahuazque in ic tlaelizque.

Nican tonoc in itlaxcaltilli in itlahuapahualli in ticanilia in naztli in cai-tlapilli in atlapalti in itemoya in ic acequecayatl tai quentimochihua in tlein ticchi-hua . . . . . tlatlahuelihuantia in ic yehuatl ic oamech-hualihuaque in amonahuan in amotlachcan in ancochizque in amohuiltiaque ca çan yehuatl ic tihualla in itlamacehuaco in tictemoc in ipalemohuani ahço cententli ahço cencamatl omihic quemotlali quemocalaquili in tloque in na-huaque in itlatoltzin auh ye ic tantlamati ye ic tienecuenoti in tlein tai cuix tectla-machti in ic tecneuenotili in ihueyotzin in itlatoltzin tlo amo ye ticchoea tie-teopohua in omiztmoopolili in tlo in quauh tlo in çacatla otimoquextiaya in axcan cuix amo tiquehuamiquette teci quentimoc tic hua cuix yehuatl nemohua-liztli in ic tinemi ye antotonia ye anyamania auh acan anquetla in itztic in cece auh in icenoyotl in cococ in teopouhque in axcan aocac monan motla aocac quen-mantienotza aocacipantia tlatoa yequene in axcan ahço nican hualiztoc ahço motech hual mitlaquahua in quitoa oya in noconeuh neetitlamacehuico necheui-lito in nocemilhuica. Auh in axcan cuix tehuatl toconcahuiliz in monan in mo-tla ca tiocouh ca titepeuh timochihua amo tiquelnamique in ic celteotl cuix çan timoteque çan timomama in axcan maoc xontolo maoc xommomalcocho in ichauh-tzinco in tloque nahuaque canin tiquettaz in axcan maoc ic xonchoca maoc ic xontlaocoya in tla xichoca mitzilitique in tlein ticneque in tlein tictemoa ca te-huatl in mopan mochiuh ca tehuatl otiquetta in icocouh nitecauh in inipalnemohuani in izonoc in monanti in motlati tleica in amo tictlacamiti in çan ixco in ic pacti-nemi cuix niman yetiuhque in tiyol in titlacat amo çan otetepotzco tecuiflapa tecuexapeo tiyeciuhua auh in axcan maoc ic xoncelcicahui ma ic xontlaocoya ahço euclachic ahço cemilhuil itloc in ahuaetzinco in tommonemitiz auh in tlacamo tiquecelia in ichantzinco in tloque in icelteotl Dios ca mitzilitiz in tonehuiztli in chichinaqueztli yehica in amo tiquecolia in ichantzinco in inipalnemohuani auh in amo tic cui in amo ticana in atl cecec in tzitziacztli in mottech quepachoa in nan-ti in tatli in nahuatlotocahuan Dios auh in in tlaoc xonchocacan tlaoc xontlaoto-yacan tlaoc xontolcan tlaoc xommopechteacacan in ixpantzinco nahuiz teotl ahço





amech motlilitiz in totoneca iniyamana in acuelachic in oecemilhuitl ic anemixque.

Yhuan oc xommocuiltonocan ix ica tlamacehuatiztli oc xommotlamachtican auh huel amoyollocopa in xocommoyollocan ican tlasticpac tlein ic anquexinatitlein ic anquetla cuix . . . . . in yehuecauh cuix amech ilhuica in amonahua in ammotlahuan in tlatolli tlehica in amo ampa tlamacati in padreme cuix antenemique cuix amo chitlehua in axca maoc onquica maoc ontlami in tequetl in tlacoyotl in itloetzinco in inahuactzinco in ipalnemohuani in icelsteotl in Dios. Auh in axcan maoc ye xocontlaocol temocan maoc ye xocontlaocol notzacan ahco itla amomacehual auh acanoço moca tzan tlatolchialo auh in axcan tlaic xommoteopohuacan tlaic xontetlacamatian in popolonque in tzatzacque in timitzilhuia in timitzonaca auh in mitzmaca in mitzilhuia in itlatea pitecagua in icelsteotl Dios iyehuatl chalchihuitl teoxihuitl inin xitlan inin tozcatlan hualactica in mitzhua onapiquilitiaque in quelli chipahuac inic nemohuaz in nohuian tlasticpac ehualia iyenelli yehuatzin teotl in no huian tlo Dios auh in quetoptintihuitz in quepotlacaltentihuite inihiyotzin inimahuiçotzin auh in totoneca iniyamana in itlatoltzin.

Auh in axcan tlaye xoconelcicihui tlaye xotlaocoya in titlapaltilli in titlahuapahualli in tixtlamaltih ma mitztlamach timamitz cucuye notili ihuan ma mixco ma moepac tieman in cuelachic in cemilhuitl in ipaltzinco ticeaque in tiquetla in itloc inahuac in tlatehuani in tlamamaloni maic xommoc nelilmati in tehuatl mopan omochiuh ma ic xietzatzili in tlo in axcan tle taiquentimochihuatlein mach oticqua tlein machtique macihui in tipiltontli cuix ayamo tlapohui in mix immonacaz ayamo titlachia quetimochihuatle tai cuix ic tihualla in nican tecolamatico in tihuetzaco auh in toyohuaco in ticochico in tipaccacico auh in illaquaco amo ye tiquelnamique tlein tiquacampa huallauh ac quenextia . . . . . mitzmaca cuix monan cuix motla ca amo ca yehuatzin in ipalnemohuani in tlatlauhtiloni auh in axcan maximozealican maxitlachiacan ca çan amehuantin in ammixilpin in ammonacatzaca auh ca nel çan amehuan amonacaztitlanpaqueça in ammachtilo anequetilo amititilo in nelli nemohualoni tlasticpac auh in axcan ma oc yehuel xontlamacehuacan amo çan mixcoyan in timotlamacehuia ca no yehuatl in canin moquestia in quauhtla çacalla in quentlamachtia in chiltzintli in ahualaccini in icochea auh inineuhca auh in ahonehua in itilmatzin iniquenazpan onoc iniquechtlan quetlalia iyehuatl amo ic ticochea amo ic tinentlamati auh in axcan macamo nican teixco teicpaexinemi ma çan ye xiquennamique in quenin tinemiz immoztla in huiyotla ahnoço oc xihuitl on xihuitl tletai quentimochihua ma çan . . . . . tlaocolnonotza in icelmahuitzli Dios manoço çanoc xoconixehui immitzmaca immitzilhuia in timachticahuan Dios in Padreme in yuhque chalchihuitl teoxihuitl immitzmaca auh tle tai quentimochihua in amo michoetia in amo mitztlacoltia inic oticyolitlaco in icelsteotl cuix amo tiquelna-

mique in ahtiyectin auh tleica in çan nepatictlaça çan nepatictopehua auh çan ticeaque in quelli in chipahuac yequene ahnoço tommocacpan in ompa huallaque in onecananhuan motlahuan açoc yehuatl in teiçolque in ticatzauh inic nemohuaya yehuecauh ca çan niman nican neci in amo anquelia inichantzinco in tlo inehuiyotzin itlatoltzin yequene in . . . . . in temachticahuan in Dios ca amechmaca amechilhuia in matlaocoyollo in matlateomacho inichantzinco tlo auh ca amo ancia cuchea amechilhuizque in tetatzitziuhuan ca ye amixpan ca in tlo Dios ican iyo ic motellaçotilia in . . . . . tlaocoya in choea in motepohua auh in queticihuitlaya inic oc moyolitlacalhui inic oquemotlatlacalhui in tlo ixpan in Padreme in mochiquelhuia in mochi ixpan queteca in ixpan quetlalia in quexquech oquechiuh in ahquelli in ahyectli auh in oquemolhuili in Padreme ca cenca itlaço in iuhitzin mochiuh in tlo ca niman itlaço mochiuh auh in amehuantin ca çan amixcoyan in ancomocahuilia ancomopololtia in amo anquemoyolcehuitzineque in tlo Dios in aquen moyolenitiz moyolonelahuaz moneque in amo tlequetlatiz atl quenayatztle quexpachoz in ixpantzinco in ipalnemohuani ca itla centetl temietiani tlatlaçolli quetlatizatle polihuitz tlein quechiuh inihuica in tlatlaco ixpantzinco in tlo Dios. Auh izecatque oc centetl namechmaca in namechilhuia in aquenomoyoleuiti ixpantzinco Dios in huel omopepetlah in ixpantzinco otlatlali in tlo ahco queneaz in quemaniliz in quemocelitiz iyehuatl yelohuani nemohualoni in huel yehuatzin tlo in totemaquexticatzin Jesuro in topan quemo tenehuili ihuan in topan quemonoqueli inic techmocoahuili techmoquextili in immiquaepa in toyecohuaz in tlatlacaticalo yehuatl in itlaço mahuitz nacayotzin ihuan in itlaço . . . . . yehuatl in qualoni in huani yehuatl in tonenea yehuatlin in tecitlaqual mochiuh tinemi in nican tlasticpac . . . . . quemocelilizneque cenca oc ye yacachtlo huel ihuictzinco mocencahuaz in tlo Jesuro auh yequene in tlamaco çan inihuiyan temac concahuaz iniyolia in anima in ompa mictlan auh in axcan aço centetl ahco cencamatl amonacazco quenhetzonchipin iyehuatl ic anmozcalizque inic antlactiazque in ipaltzinco in icelsteotl Dios auh in axcan ma ixquech amotlapal xicchiuacan cenca ximopican ma ic anhuetzcatin ma ic cenca manalotin ma ic ammotenquelotin ma ic contlaquetztix in onoconeuh in onoconibto in ahyuhque in popoloni in tzatzacuine in ah itlatlaliyan in ah iyeyeyan in cententli in ontentli inic namechnonotza inic namechtetzilohua in axcan . . . . . çan ye ixquech in anquemocaquetia. Ca çan no huel yehuantin in teopan nemi ixnonotzaloca inic huel quemecaquezca hettoquetizque in tlo Jesuro ihuan inic huel quemahuizpiaque in itenahuatlitzin. . . . . tlastic mocaquetican inihiyotzin in itlatoltzin Dios inic ammozcalizque antlactiazque inic amo ixpopoyotiliz tiliztica anyuhque mictlan auh inic antlactialtitozque xic tlapocan in amonacaz in amoyollo inic amo çan nonqueزاز in tlatolli in amixpan mitlalizneque tlasticahuacan in ixiltococa in çan oc Dios in ipoltzinco tinemi otechyocox otechmochihuile ihuan inic oquech tlo otechmoma-



quextilitzin can topampa monacayotitzinoco momacehual nextitzinoco nican tlat-  
 tiepac ihuan topampa omotlailiyohuiltitzino . . . . . omomiquetitzino ic  
 otechmotla polhuili inilhuicac catzanehticatca tlatlaçolli ipampa auh inaquen  
 amo quemoneltoquetia in çan oc Dios in totemaquexticatzin Jesuro ca çan nen-  
 nemi in nican tlatiepac ca mietlan yaz iniquac tzonqueçaz in colitizye hua ca  
 inic tiyazque inilhuicac ihuan inic . . . . . ompa titotlamachtizque otech-  
 yocox otechmochihuili techmotlaqueltilia techmoyolitilia no techmocuitlahuia in  
 occemilhuilt in mochipa auh in aquenatliepan quemati maquexti toca in ilhuica-  
 cayotl in quemomaquetizneque Dios iniquac tlamiz ininemitiz ca mietlan yaz  
 inic cemiecac ompa tlatlazhocaz apizmique in nepapam tlaibiyotimitiztli om-  
 pa . . . . . in tlahueliztic in aqueque mietlan yazque ca cemiecac ompa  
 tlamacehuazque yolcamiquezque niman xic tlamiz inin tlahiyohuilizoca yehual-  
 tin a . . . . . iccahuane maximozalican maxiepiacan in itenahuatiltzin  
 Dios xicomotlacotilican mochica amoyollo mochica amotlapal. Auh in amohuan-  
 pohuan xiquentlaçotlacan in yuh ammotlacotlaca intla . . . . . acanin ic  
 ammomaquextizque amixpampa ehuaç in tlatatecolotl in amoyocouh macamo  
 xicotamatican aho memecatiliztica aho tlahuanaliztica ahoço ichtequetiztica  
 ahoço neyolocozitica ca yehuatl quetemohua in tlatlacolli inic quepoloz in te-  
 yolia inic quehuicaz in mietlan inic amo quemacehuaz in tlein oquepolo in tlatla-  
 calli ipampa.

Maxiomamequeli ma in Dios in amo yollo inic cemiecac ichantzineo am-  
 mopahpaqueltizque ca in ompa amahmochillia ca ompa ca in amo necuiltonoliz.  
 Auh toxpehuane namechilhuia ic itlatoltzin in Dios in namechilhuizneque inic  
 atlachizque inic amomaquetizque inic amo mietlan anyazque in campa cemiecac  
 mochipa netolinilo neyoltonehualonicohua cemiecac tlaonetlaçalo ma xietlapocan  
 in amonacaz macamo çan nenmihtoz inihiyotzin in itlatoltzin in ipalnemohuani  
 Dios auh in tla huel niceaquecan ihuan in huel anquetiazque ic ammomaquex-  
 tizque ammohuicazque in ihuicac inic ompa mochipa cemiecac ampahpaquezque  
 amahahuiyazque ammocuiltonozque ammoyollalizque tlati quetlacañ ompehuane  
 ca moneque anquemitizque ca çan ce Dios in otehuaco chihuili otech moyocolili  
 ipaltzineo tinemi hual totlatzin huel tonentec çan xiltzin netotiloni ma xic mati-  
 can ca amo ome ca amo ayamonicquen in yuhquetonyatacahuan in ye hue-  
 cauh ca çan ce huel ixpantzineo titopechtecazque titotlanquenaquetzazque ticto-  
 teotizque tictocan teomachitizque ca huel yehuatl amech momaquilia in amotech  
 moneque ca mochipa mochihuilia in totlaquelin . . . . . in toneuhca in  
 nemohualoni in tlein ticquenemi initechmoneque tonacayo in huel neci ca cenca  
 tlaçotlalani cenca temoloni ma xicomotla çotilican maxie momaquelicin in amo-  
 yollo tlatie caquecan noteic cahuane ca in aquen quemotlaçotilia Dios amo que-  
 moteopohuilia amo quemoyotitla calhuia çan mopixtinemi amo tlahuana amo te-  
 tlaxima amo ichteque amo teomictia amo teyollococoltia amo quechihua in . . .

. . . . . hualoni in ahquetli ahyectli çan quenimacaxilia in Dios ihuan micpa  
 moteochihua quemotlatlauhtilia in Dios ca nohuian moetzitintica ca nohuian  
 monemitia mochipa quemotlilia in toyollo in tlein tiquelnamictinemi ocayehua-  
 tlin mochipa monequi itech ammocuih huetzizque in tla tlatcolti iniquac amech-  
 moyeyecoltin diablo inic anquechihuazque in tlatlacolli macamo anquechihuaz-  
 que ma amechtlapololti in tlatatecolotl macamo amechiz tlatcalhuiz macamo  
 amech huicaz mietlan iniquac ammiquezque ic moneque mochipa anque moteh-  
 motizque in Dios ammotlalnomicueliztica auh iniquac amochizque ahoço amo-  
 nehuazque ammoteochihuazque anquetozque *Pater noster ave Maria credo salve*  
*Regina* ipan amotlatol ihuan anquemonechilizque in Dios mochica amoyollo ca  
 quemocaquelize in amolcochihualiz ihuan amechmomaquelize in igraciatzin inic  
 amitlaçohuan anyezque inic amech hual maniliz in ilhuicac iniquac ammiyezque  
 inic cemiecac ompa ammotlamachtizque ca ic oamech mochihuili inic ompa am-  
 pazque in itlatatecolotl in gloria ma immochihua. Yzcatque in inahuatil mo-  
 chihua ticitl in teyohuiani inic quenonotiaz ihuan queyollaliz in cocozqui.

Yn teticiti in titepechtiani izcatque in quenin tiepahtiz ihuan tieyollaliz in  
 cocozque in omiznotzin ic tiepahtiz ca nauhtlamantli monahuatil achto mone-  
 que tictlatlaniz tiquelhuiz . . . . . inic centlamantli mo huei nahuatil . .  
 . . . . . ca omizquemani omizmotzitzqueli in tlatatl in tloque in cemanahua-  
 que in ayac quemonehuilia in ahnoyae ihuantzineo tlatoa ca omizhual-  
 molpili omiztonno motlaili iniquechcalco inixcomoltzineo in tlayohuayan omi-  
 tzommotiquili iniquac initepozealeo initzonhuazco oique motzonmotecuiyeli ini-  
 mecatzin oique motzonmanili initemoxtzin ini inichecatzin mopan commotlailia  
 in itie in ohui in tecoco initetzin iniquehutzin in atle ihuan in atle ma inic ini-  
 colouh initzitizcatzin in motec quemopachilhuia in mopan quemotequilia inic ti-  
 mococoa auh notlaço ic niubtzine ontlamantli ic nimitztlatlaniz ma huel tinech-  
 huanquiliz in axcan in tehuatl in timococoa achtopa nimitzilhuia ca occenca tla-  
 panahuia motechmoneque in tictimoz in itepahticatzintle Dios in teyoleuitiani  
 in teyohuelahuani inic tiquexpantiliz inic mococoa in tlaçotli immanima in mitz-  
 yolitia atepantiz temoz in quepahtiz monacayo intla huel moyollo icaxtia noyo-  
 tica ca huel ticonati ontlamantli in floepahtli Ynic contlamantli initempa mo-  
 nacayo huel tiemopaccatlanililoz in Dios inic oticmoteopohuili inic amo ticmi-  
 macaxili in ixpantzineo otitlatlaco ihuan cenca tiquelnamique iyehuatzin tlo Je-  
 suro. in quenin cenca quemotetzacuilitiz intla tlatcolli in aquen ipan niquez  
 intlacamo tlaquemocuitiz ihuan ic chocaz in moteopohuaz Ynic ontlamantli in-  
 tlacamo mitzeahuaz inic otilpiloz inic omizmolpili intlaço teotl immahuiztli Je-  
 suro. in atle inamic in ayac ihuili in ixquetztzin cemanahuac onoque in ixpan-  
 tzineo oncaque momauhtizque huihuiyocazque auh in tehuatl intla ti huei intla  
 itla . . . . . tiqueça inaço moyollo quemati ximocencahua huel ximochi-  
 chihua inaço ye izquech inaço oticmotzon teconehuili inaço ticmoxillanquextilili



in aco oticemellelaxitili immacoche in tepotzcaço ye mitzcopehuazneque initziquanizneque inmixtitlan in ayauhtitlan ye otonilcatinena moyollo ica xiepa-huaxieçoço xiehuipana inie otimoquenahuili in ipalnemohuani in mahuztli tlo Jesuro. xicua tlaçi macamo mopan huatlaz in tlacatecolotl itetlapololtiz inie . . . . . mitztlatiliz immotlatlacol auh ma xiquexpantili inixiotletzin Dios in padre inie çatepan mitzteochihuaz mitztlatlacoltomaz mopanquemanaz inimatzin itencopatztinco in Dios inie polihuiz iniyolitlacolocatzin immotechoquehuilo in tlacatecolotl ca in tla huel ticchihuaz in nican mitoamotenehua intla timiquez in tlalticpac ca amo timiquez in ilhuicac macihui amiquez immonacayo immoyolia amo miquez ic yoliz in . . . . . in teonecuiltonoliztli in ichantzinco in Dios intla nican tlalticpac timocencahuaz inie çatepan mitzmotlatocatlatiliz in Dios auh intla tietla titinemiz immotlatlaco aic tipahtiz macihui pahtiz immonacayo ca immoyolia aic pahtiz çan cemican mitzneniltiz ompa mietlan in ipalnemohuani Dios. Auh inie otlamantli huel mocenyollocopa xiccaque xicmati ca iniquac titococoa in cenea timiquemeque ca niman totlan hual motepehua intla tlacatecolo inie quechixtimotlalia in toyolia quehuicazque moctlan cenea motechmoneque huel moyollo ica timotlanynaquetzaz mihtic ihuan timonepanoz in ica itocatzin tlo Jesuro. ticmotenehuiliz inie mitzmomaquextitiz ihuan quenhuilmihualiz in itlaçohuan in angelome inie quechixtimotlatitzinoquehui immoyolia in ixquechcahuil queçaz quemohuiquelizque in ilhuicac in itlantzinco motlamachtiz in Dios totatzin.

Ynie nauhtlamantli quemachhuil yehuatl immomaquextic in itla mochiquecaque in nican iheuiliuhtica amo ic moçotlauhtiaz intla miqnen intla çoço pahtiz ahço quemati in nemiz in yuhque inie techmonochilia in Dios iniquac titococoa mayuhchihualaz in tlalticpac.

Tenonotaliztli inie temol ahuililo tenquextilo in quenin cenea huei cenea mahuztic in extiano (cristiano) yotl in cristiano nemitiztli.

Ynie centlamantli inie timoyolnonotzaz in tehuatl ti cristiano ca yehuatl in quenin ti cristiano in ica cristiano yotl in huan tipohui in ixquechtin imacehual huan in Dios in quemocehuazque in quenopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl inie ompa cemicac ihuantzinco Dios tlatocatizque no ihuan tiquelnamiquez ipan timoyolnonotzaz ca niman ayac ceme yehuantin in amo cristianos huel ocnopilhuizque in ilhuicac tlatocayotl. Ynie contlamantli ipan timoyolnonotzaz tiquelnamiquez ca in tocaitl inie timotocayotia ti cristiano cenea mahuçauhque ca cenea tenyotl tocaitl yehica ca itech otienie itechotiquexti in itocacatzin cristo Dios intlacopiltzin in huel nelli oquechtli auh inie timotocayotia ti cristiano in no ticmotocayotia Dios tipiltzin teyotica ihuan titeicauhtzin in Jesuro. auh yequene mo nomac in ilhuicac tlatocayotl inin tlatolli ca iheuiliuhtica in ipan teamoxtli ca quemitlallhua in San Pablo ipan ic chicuei *cap.* in ipame . . . . . inie quemonamatlahua ilhui in Roma tlaça noteicahuane Roma tlaça ca ye an

cristianome maxie matican ca ye an cristianome ca ye an pilluan in Dios ca ye oamechmopiltzintzino teyotica inin totolli yehuatzin quemochicahuilia quemonehtililia in *SpuS* (Espíritu Santo) inie tihtic melahuac neltiliztli techmolhuilia in niman nie moztlacatilia in niman amo huel moztlacatiliz auh ca ye yuhcatque ca ye melahuac inie tipilhuan Dios teyotica auh ca çan no ihuan taxca tonemai initalocayotzin Dios ihuan tocepan axca tocepan nemac ini nemaetzin Jesuro. ca in quenin yehuatzin inemac itechpouhque ihuan in ipan motlayacatilia motechcauhtilia in ilhuicac tlatocayotl çan no yuhque yezque in ilhuicac ixquechtin queltin cristianos inon teotlatolli ca huel itech neci huel itech miximati in quenin cenea huei tei neliliztli titla ocoliliztli in aquemaceuhque in oquechopilhuique in ixquechtin cristianos in ipampa in teyotica nequenatequiliztli in *pab-tismo* yehica ca in tocaitl inie motocayotia cristianos ca itech oquecuique itechocanque initalocatzin xro. (cristo) auh inin tatzin ca huel yehuatzin xro. auh inin tlatocayo ca huel yehuatl initalocayotzin xro. in cemicac ca in aic tlamiz in aic tzonqueçaz. Tenonotaliztli inie temelahuitilo in ca cenea huel tenyotl mahuzçotl ic neix nextililo in S. paomo nequextequeliztli. Noteicauhtzine cristiano notech moneque mimicepa ipan timoyolnonotzaz in cenea huei in cenea tlapana-huia in tenyotl mahuzçotl immopan omochiuh inie otimahuzçotiloe inicuqua atequiliztli bapmo (bautismo) ca yehuatl in quenin iniquac ayamo tiecelia in ayamo mopan mochihua in nequena atequiliztli titlaçauh timacehual ticatca in tzitzimil in Sathanas ihuan mihtitic catea in tzitzimil inie imanima auh yequene imanima mixtecomac tlayohuayan catea ihuan cocoliztica omapanticateca cocoliztli omotqueticatea auh iniquac otimoquenaxteque niman in totemaquexticatzin cristo jesu mihtic omochantiztino in ipan in manima ihuan niman no iquac oquemotlanextilili in ica initeotlanextzin ihuan oquemopahtili in ica igraciatzin ihuan oquemochpochtiztino auh yoquene icihua nemaetzin omochiuh ic cenea motech moneque in ixquech motlapal ticchihuaz inie ticmoeuitlahuiz in amo tic mototoquiliz in ihtic immanima iyehuatzin motlacenpanahuilia tlatolli no cenea tic mo cuitlahuiz inie amo tiepoloz inie amo ticahuilmatiz in cenea huei necuiltonoliztli inie gratzin auh inie huel ticchihuaz inie huel tic tequepanoz in cenea motechmoneque in tic tepotztocaz in ticotocaz in ticotociaz inie xiohuitzin ni-quetozneque in quenin tlalticpac omonemiti in aic tlatlacolli oquemochihuile oquemotequetiztino çan no yuh motechmoneque inie tlalticpac tinemiz amo tle tlatlacolli tic mahuilti tinemiz amo tle tlatlacolli ticmotequeti tinemiz in ixquech omoteneuh ca mochihueiliuhtica in ipan teamoxtli ca yuhque mitalhuia in S. Pablo in ipan ia ci *cap.* iniamatlahcuilol inie quemonamatlahcuilhuiz in Galacia tlaça in amixquechtin cammonaca atequique in onean iteopanchantzinco in totemaquexticatzin cristo ca oancommololoque oancommolpilique inie tlaquenentzin initalmatzin in totemaquexticatzin Jesucristo quetozneque ca cammonetolli-que iniquachahuil tlalticpac annemizque aic antlatlacoçque aic tlatlacolli an-



quechihuazque ihuan amonetol omochiuh inic anquepiazque inic ammocuitlahuizque ini gratzin in oamechmomaqueli in oamechmotlauhtili in ipan inteoyotica ticqua atequiliztli bapmo auh inin . . . . . in Dios á huel mopiaz á huel necuitlahuiloz in tlacamo achtopa huel pialoz netequetiloiz ixcahuiloz initenahuatiltzin in Dios ihuan in tlacamo ixpampa ehuaotztlatehuiloz mauhcailoz in ixquech temictiani tlatlacolli initechpa in no yuhque mitlahuia in David in ipan ic cempohualton chiconehui psalmo tloc ca in moneteque pacholiz in notlaocoyatiz nopahpaqueliz moneyotlaliliz ipan otic mocuipili ihuan in notlamamalxiquipil otic mocuítlatzayantli auh ic otinech moyahualochtili in pahpaqueliztli in ahahuiyaliztli inin tlatolli itechmoneque in cristiano in monoztlalquetoz inic mocnelilmatz ic tlatlacocamatiz ini pampa in teic neliliztli in tetlaocahliztli inic oicnelilloc in ipan inequenantiquelez yehua ca in achtopa ic otenticatea in tlaocolli in choqueztlí inixayotl ini pampa tlatlacolli ipampa inic oquemotemitili in Dios ini gratzin ihuan in pahpaqueliztli in ahahuiyaliztli ihuan in achto ic omoque-mitoticatea in tlatlacolli yuhquen itlaquenen omochiuhcateca yuhque on in tlamamalxiquipilli in cenca huapacti in cenca tequenaquena ihuan in cenca oicoliuh in ocommaqueticateca auh omacoc oilpiloc initlaquentzin in totemaquexticatzin Jesucristo ca yehuatl in tlanetoquetiztli huel itechmoneque in omoquenanteque in quematz ihuan in quechicahuac neltocaz ihuan oc cenca itechmoneque in ipan miquez in tlanetoquetiztli in amo mach yubque inic quecahuaz initalaneltoqueliztli moneque huel manononquenaneltocaz huel moyoyocacaneltocaz quenin amo çan ixquech moneque in queneltocaz in ixquech in quemoneltequetia tonantzin S. Yglesia çan no ihuan queneltocaz in ixquech in pouhtica in teneuhtica in neltoconi inquemo melahuilia in teotlatolmati nima auh in quezquetlamantli immoneque neltocaz çatepan moyollopachihuiz çatepan tiquetlaz. Tenonotziliztli inic temelahuililo in ca cenca huei in ca cenca mahuiçauhque inic otic neliloque initalaço tlaitiyohuitiztin ihuan itlaçomiquetzin toteotzin totlatocatzin Jesucristo. Cenca timotlaeuítlahuiz inic tiquelnamiquez inic ipan timoyolnonotzaz immopolihuiliz immohuítloca in ipan oticateca inic ayamo timoquenantequex ma huel xic maticaienae oticateca in tlatlacatecoltl in tzitzimitl auh in tlaoximique ni iniquae ayamo timoquenan tiquex ca omitzhuicazquex in diablo in ompa inic tlan in ompa mochipa cemilcac cemmayan otiquetiyohuizquén otictzaquezquén in nepapan ihuan in chicahuac tlaitiyohuiliztli tonehuiztli chichinaqueztlí in itechpa in cenca huei in cenca temamauhti immopolihuiliz immohuítloca omitz-momaquextili ommitzmomanahuiti in tlo Jesucristo in ica inixpampa itlaçoço-tica inimahuiço ininiquiliztin ihuan in itla ihiyohuiliztin inin tlanquelotl ca oticceli ca otiquenopillhui in ipan monequenantequeliz inin ca motenehua ca ic-niliuhtica in ipan teoamoxtlí ca yuhquemitlanhuia in S. Pablo in ipan in matla-cuilol inic quemontlacalhui Roma tlaça in ipan ic chaipa cen cap. in amehuan-tin ammoteiccahuan in an romanos in ammoquantequeque ca huel anomaticaa

huel yectzeca ammoyollo ca in ic in ne quenantequeliztli otiquenanililoque oticuililoque ihuan otipopolhuililoque in ixquech totlatlacol auh ipampa otitlalililo-que inigratzin in Dios ihuan initeic niuhtilitzin auh ihuan tipilhuantzintzin otitochiuhque in ica in initepiltzin tilitzin inin in cenca huei in cenca mahuiçatic-teic neliliztli itech oquez itech omocnopillhui ininiquetzin ihuan ini tlachiyo hui-litzin in tlo Jesucristo ipampa in totechmoneque in tictotlaçoçotilizque in tictoma-cuiztilizque ihuan tictotlacamachilizque in occenca otechmocnelilitzino ihuan no totechmoneque immomoztlac tiquelnamiquezque inin cenquezca atli niqueztli in itechoquez in cenca huei teic neliliztli tetlaocoliliztli auh inic huel mochipa ti-quelnamiquezque in in tonantzin S. Yglesia in quemoyacamilia in quemotlatoc-tilia in tlo Spu.S. (Espíritu Santo) oquemotecpanili inic momoztlac mihtozmitla ahnoço mitlat in nobuian teopan yehica in *missa* ca ilnamicoca ca itech molna-mique ininiquetzin ihuan initalchiyohuiliztin in totemaquexticatzin ca huel ye-huatzin oncan moyetztica in ihtic SSmo Sento (Santísimo Sacramento) in huel nelli Dios ihuan in huel nelli oquechtli in cemiceac moyetztica in cemiceac tetla-machtiani tecuiltonohuani auh ca amo çan yeiyo ca amo çan ye ixquech in itech omocnopillhui inin miqueztli ihuan tlaihiyohuiliztli in icmililoca initalaocoliloca in tanima in toyolia ca çan no ihuan itech otimaceuhque otique nopillhuique in ic-neliloca in tonacayo yehica in tonacayo in ica in tlanquellotl initalaço tica inima-huiço mozcaliz ihuan oceppa ehualoz tlaçatiloz oceppa piltiz inic mochipa ompa cemiceac nemiz in ilhuicac in ica ilhuicac pahpaquetiztli in ticticoltitine-mi in tictemachitinemi auh yece huel tiemoyollotiz ihuan tiquelnamiquezque ca inic huel tic macehuazque inin in cenca huei in cenca mahuiçauhque ilhuicac ne-cuiltonoliztli netlamachtilli cenca moneque in tictocuitlahuizque inic huel ticti-ximachilizque in Dios in ica immelahuac tlanetoqueliztli ihuan inic huel tictot-lacotilizque in ica immelahuac teotlaçoçotlaliztli inic tiepiezque initeonahuatiltzin ihuan inic tictotlacamachiltizque in tonantzin S. Yglesia ihuan inic titimatizque inic titopiezque in itechpa in ixquech temictiani tlatlacolli ihuan tiquentilehi-huazque tiquemixnamiquezque in toyao huan in cemanahuatl ihuan in tlaçate-colotl niman yehuatl in tonacayo initechpa in motlatoltia in S. Pablo inic que-momamatlacuilhuili in Roma tlaça in ipan ic chiquacén cap. quemitlahuia noce iccahuane Roma tlaçac maxic matizan ca in ica in nequennantequeliztli otitotla-cemitalhuique inic tictolchihuazque in cemanahuatl ihuan in ixquech initleyo inimahuiço ihuan ininequezcayo çan no ihuan otitotlacemitalhuique inic ixpam-pa tehuazque initeixtla cahuiliz initecanecacayahualiz initecanehuilitz in tlaça-tecolotl ihuan in ixquech in tlatlacolli ihuan inic tictopehuazque inic tiequextiz-que initalaclehuilitz initalnequeliz in tonacayo ca yehuatin inic tinique ini huiepa in tlatlacolli ihuan inic tinemi ini huapatzinco [*Está recortada la hoja*] nican tlatiepac tinemizque ca ihuantzinco in tlo Jesuro in ompa itlatocachantzinco in totatzin Dios tiquenopillhuizque tiemacehuazque ini pahpaquetiz in inetlapach-



til in tonacayo ihuan in tanima ipampa in in S Pablo in çan ye no ipan cap. quemonolhuilia in Roma tlaca intla tictotlayeyecalhuilizque in tla tictoquextilizque in ipan nezcaliliztli inin in occenca yehuatl itla nezcaoyotiliz onca in ica in nequena otequeliztli ihuantzinco timique in cristo ihuan ihuantzinco titoco ic huel neci in ixquechtotlachihual ihuan totlal namiquiliz ihuan in totlatol çan mochi ipampa immochihuaz mitetlazcoltihuatzin ihuan itlamachocatzin Jesucristo auh niman atle ipan tictlayecoltizque in cemanahuatl amo no yehuatl in tlacatecolotl amo no yehuatl in tonacayo huel occenca yuh tiematizque otimicque ihuan otitoque in aqueque quecentelchihuazneque in cemanahuatl ihuan in diablo ihuan in tonacayo huel quechilhuazque inin tequeuh intla quemonemiliztizeque in teonahuatili ca ye ixquech in tiemocaquetia ma huel ximoneltoqueti in ti cristiano ma huel ximochicahuaca . . . . . ma huel ximopicti ihuan ma ximonemilizti ma itech huetzi immoyollo ma ipan xoonotiuhca nemohualoni nemiliztiloni auh intla ticpiezintla tiemonemiliztiz ma momacehualtiz nopiltzin cemiccaec pahpaqueliztli ma immochihua mayectenehualo immitocatzin in tlo tlatocatzin Jesucristo in nelli Dios ihuan nelli oquetzintli.

#### EXHORTACION QUE HAZIA UN PADRE A SU HIJO.

Hijo mio nascido y criado en el mundo por dios en cuyo nascimiento nosotros tus padres y parientes pusimos los ojos has nascido y vivido y salido como el pollito del cascarron y creciendo como él te impones al buelo y exercicio temporal.

No sabemos del tiempo que dios quiera gozemos de tan preciosa joya vive hijo con tiento y encomiendate á dios que te erio que te ayude pues es tu padre que te ama mas que yo suspira á el de dia y de noche y en él pon tu pensamiento sirvele con amor incomprendible y á mercedes y librate ha de peligros á la imagen de dios y á sus cosas ten mucha reverencia llora delante de él devotamente y aparejate en las fiestas, reverencia y saluda á los mayores no olvidando á los menores, no seas como mudo, consueta á los pobres y afligidos con buenas palabras.

A todos honra y mas á tus padres á los que les debes obediencia, servicio y reverencia y el hijo que esto no haze no será bien logrado. Ama y honra á todos y viviras en paz y alegria, no sigas á los locos desatinados que ni acatan á padre ni reverencian á madre, mas como animales no van camino derecho y como tales sin razon no oyen doctrina ni se dan nada por correction el tal que á los dioses ofende de mala muerte, morira desesperado ó despeñado ó las bestias lo matarán y comerán. Mira hijo que no hagas burla de los viejos ó enfermos ó faltos de miembros no hables primero que ellos ni atravieses por delante por que no seas

de otros notado por malcriado, no comas ni bevas primero, sube á los otros por que assí alcanzaras la gracia de los dioses y de los mayores; si te fuere dado algo aunque sea de poco valor no lo menosprecies ni te enojas ni dejes el amistad que tienes por que los dioses y los hombres te querran bien; no tomes ni llegues á la mujer agena ni por otra vía seas vicioso ni sigas en aquello tu corazon por que pecaras contra los dioses y atí haras mucho daño, aun eres muy tierno para casarte como pollito y brotas como la espiga así hijo sufre y espera porque ya crece la mujer que te conviene ponlo en la voluntad de dios por que no sabes cuando te moriras, si tu casarte quieres danos primero parte dello y no te atrevas hacerlo sin nosotros. Mira hijo no seas ladron ni jugador porque caeras en gran deshonor y afrentarnos as deviondonos dar honra, trabaja, de tus manos y come de lo que trabajes y viviras muy á tu placer. Con mucho trabajo hijo hemos de vivir, con sudores y trabajos te he criado y asi he vuscado lo que abias de comer y por tí he servido á otros. Nunca te he desamparado he hecho lo que he debido, no he hurtado ni he sido perezoso ni echo vileza por la qual fueses afrentado; no murmures ni digas mal de alguien, calla hijo lo que vieres y si siendo bueno lo hubieres de contar no añadas nada, si ante ti ha pasado y te lo preguntaren calla por que no te abrián para saberlo, no mientas ni te des á parlerias, si tu dicho fuere falto muy gran mal cometeras. no rebuelvas á nadie ni siembres discordia entre los que tienen amistad y paz y viven y comen juntos y se visitan. Si alguno te enviare con mensaje y el otro te tornare ó murmurare ó dixere mal del que te envía no buelvas con la respuesta enojado ni le des á sentir, preguntado por el que te envio como le fue alla responde con sociogo y buenas palabras callando el mal que oyste por que no les rebuelvas y se maten y riñan de lo cual despues te pesará y diras entre ti, ó si no lo dixera no sucediera este mal y si assí lo hizieres seras de muchos amado y viviras seguro y con consolación. No tengas que ver con muger alguna sino con la tuya propia, vive limpiamente porque no se vive esta vida dos vezes y con trabajos se pasa y todo se acaba y fenece. No ofendas á alguno ni le quites ni le tomes su honra y galardón ó merecimiento por que de los dioses es dar á cada uno segun plaze á ellos toma hijo lo que te dan y dales gracias y si mucho te dieren no te demuestres ni ensoberbezcas sino antes abarca y será mejor tu merecimiento i si con ello assí te humillares no veas á ninguno que decir pues tengo es pero si tomares lo ageno seras afrentado y habrás pecado contra los dioses quando alguno te hablare hijo no revuelvas los pies ni las manos por que es señal de poco seso ni estes mordiendo la manta ó vestido que tuvieres ni estes escupiendo ó mirando á una parte y á otra ni levantandote á menudo si as sentado estuvieres por que mostraras ser malcriado y como un borracho que no tiene tiento. Si no quieres hijo tomar el consejo que tu padre te da ni oir tu vida ó ensalsamiento tu ventura sera mala yavras mala suerte y al cabo diras que tu tendras la culpa. Mira no presumas mucho aunque tengas



til in tonacayo ihuan in tanima ipampa in in S Pablo in çan ye no ipan cap. quemonolhuilia in Roma tlaça in tla tictotlayeyecalhuilizque in tla tictoquextilizque in ipan nezcaliliztli in in occenca yehuatl itla nezçayotiliz onca in ica in nequena otequeliztli ihuantzinco timique in cristo ihuan ihuantzinco titoco ic huel neci in ixquechtotlachihual ihuan totlal namiquiliz ihuan in totlatol çan mochi ipampa immochihuaz mitetlazcoltihuatzin ihuan itlamachocatzin Jesucristo auh niman atle ipan tictlayecoltizque in cemanahuatl amo no yehuatl in tlaçatecolotl amo no yehuatl in tonacayo huel occenca yuh tiematizque otimicque ihuan otitoque in aqueque quecentelchihuazneque in cemanahuatl ihuan in diablo ihuan in tonacayo huel quechilhuazque in in tequeuh in tla quemonemiliztizeque in teonahuatli ca ye ixquech in tiemocaquetia ma huel ximoneltoqueti in ti cristiano ma huel ximochicahuaca . . . . . ma huel ximopicti ihuan ma ximonemiliztli ma itech huetzi immoyollo ma ipan xoonotiuhca nemohualoni nemiliztiloni auh in tla ticipiezintla tiemonemiliztize ma momacehualtiz nopiltzin cemiccaç pahpaqueliztli ma immochihua mayectenehualo immitocatzin in tlo tlatocatzin Jesucristo in nelli Dios ihuan nelli oquetzintli.

#### EXHORTACION QUE HAZIA UN PADRE A SU HIJO.

Hijo mio nascido y criado en el mundo por dios en cuyo nascimiento nosotros tus padres y parientes pusimos los ojos has nascido y vivido y salido como el pollito del cascara y creciendo como él te impones al buelo y exercicio temporal.

No sabemos del tiempo que dios quiera gozemos de tan preciosa joya vive hijo con tiento y encomiendate á dios que te erio que te ayude pues es tu padre que te ama mas que yo suspira á el de dia y de noche y en él pon tu pensamiento sirvele con amor incomprendible y á mercedes y librate ha de peligros á la imagen de dios y á sus cosas ten mucha reverencia llora delante de él devotamente y aparejate en las fiestas, reverencia y saluda á los mayores no olvidando á los menores, no seas como mudo, consueta á los pobres y afligidos con buenas palabras.

A todos honra y mas á tus padres á los que les debes obediencia, servicio y reverencia y el hijo que esto no haze no será bien logrado. Ama y honra á todos y viviras en paz y alegria, no sigas á los locos desatinados que ni acatan á padre ni reverencian á madre, mas como animales no van camino derecho y como tales sin razon no oyen doctrina ni se dan nada por correction el tal que á los dioses ofende de mala muerte, morira desesperado ó despeñado ó las bestias lo matarán y comerán. Mira hijo que no hagas burla de los viejos ó enfermos ó faltos de miembros no hables primero que ellos ni atravieses por delante por que no seas

de otros notado por malcriado, no comas ni bevas primero, sube á los otros por que assí alcanzaras la gracia de los dioses y de los mayores; si te fuere dado algo aunque sea de poco valor no lo menosprecies ni te enojas ni dejes el amistad que tienes por que los dioses y los hombres te querran bien; no tomes ni llegues á la mujer agena ni por otra vía seas vicioso ni sigas en aquello tu corazon por que pecaras contra los dioses y atí haras mucho daño, aun eres muy tierno para casarte como pollito y brotas como la espiga así hijo sufre y espera porque ya crece la mujer que te conviene ponlo en la voluntad de dios por que no sabes cuando te moriras, si tu casarte quieres danos primero parte dello y no te atrevas hacerlo sin nosotros. Mira hijo no seas ladron ni jugador porque caeras en gran deshonor y afrentarnos as deviondonos dar honra, trabaja, de tus manos y come de lo que trabajes y viviras muy á tu placer. Con mucho trabajo hijo hemos de vivir, con sudores y trabajos te he criado y asi he vuscado lo que abias de comer y por tí he servido á otros. Nunca te he desamparado he hecho lo que he debido, no he hurtado ni he sido perezoso ni echo vileza por la qual fueses afrentado; no murmures ni digas mal de alguien, calla hijo lo que vieres y si siendo bueno lo hubieres de contar no añadas nada, si ante tí ha pasado y te lo preguntaren calla por que no te abrián para saberlo, no mientas ni te des á parlerias, si tu dicho fuere falto muy gran mal cometeras. no rebuelvas á nadie ni siembres discordia entre los que tienen amistad y paz y viven y comen juntos y se visitan. Si alguno te enviare con mensaje y el otro te tornare ó murmurare ó dixere mal del que te envía no buelvas con la respuesta enojado ni le des á sentir, preguntado por el que te envio como le fue alla responde con sociago y buenas palabras callando el mal que oyste por que no les rebuelvas y se maten y riñan de lo qual despues te pesará y diras entre tí, ó si no lo dixera no sucediera este mal y si assí lo hizieres seras de muchos amado y viviras seguro y con consolación. No tengas que ver con muger alguna sino con la tuya propia, vive limpiamente porque no se vive esta vida dos vezes y con trabajos se pasa y todo se acaba y fenece. No ofendas á alguno ni le quites ni le tomes su honra y galardón ó merecimiento por que de los dioses es dar á cada uno segun plaze á ellos toma hijo lo que te dan y dales gracias y si mucho te dieren no te demuestres ni ensoberbezcas sino antes abarca y será mejor tu merecimiento i si con ello assí te humillares no veas á ninguno que decir pues tengo es pero si tomares lo ageno seras afrentado y habrás pecado contra los dioses quando alguno te hablare hijo no revuelvas los pies ni las manos por que es señal de poco seso ni estes mordiendo la manta ó vestido que tuvieres ni estes escupiendo ó mirando á una parte y á otra ni levantandote á menudo si as sentado estuvieres por que mostraras ser malcriado y como un borracho que no tiene tiento. Si no quieres hijo tomar el consejo que tu padre te da ni oir tu vida ó ensalsamiento tu ventura sera mala yavras mala suerte y al cabo diras que tu tendras la culpa. Mira no presumas mucho aunque tengas



mucha hacienda ni menosprecies á los que no tuvieren tanto por que no enojés á dios que te lo dió yá ti no te dañez.

Cuando comieres no mires como enojado y no desdeñes la comida y da de ella al que viniere y si comieres con otro no le mires á la cara sino baxa la cabeza no comas arrebatadamente por que no te ahogues y haga daño. Si vinieres hijo con otro ten cuidado de todo lo que te encomendare y se diligente y buen servicial y con el que estuvieres te querra bien y no te faltará lo necesario siendo hijo el que devieres contigo y por tu exemplo vituperaran y castigaran á los otros que fueren negligentes y maleriados y desobedientes á sus padres ya nomas hijo con esto cumplo pues soy tu padre con estos avisos te ciño y fortifico y te hago misericordia mira hijo que no los olvides ni de ti los deseches.

#### RESPUESTA DEL HIJO.

Padre mio mucho bien habeis hecho á mi vuestro hijo por ventura tomare algo de lo que de vuestro corazon para mi bien ha salido con lo cual desis que cumplis con migo y que no tendre escusa si en algun tiempo hiciere lo contrario de lo que me abeis dicho no sera cierto á vos imputado padre mio no sera vuestra la deshonra pues me avisais sino mia pero ya veis que aun soy muchacho y juego con la tierra y aun no se limpiarme las narices; donde padre mio me habeis de dejar ó enviar soy vuestra carne y sangre por lo eual confio que otros consejos me dareis por ventura desampararme quando yo no los tomase como me los abeis dicho tendreis razon de desearme como si no fuera vuestro hijo aora padre mio con estas palabras poquitas que apenas se decir respondo á lo que habeis dicho y os doy gracias y esteis en buen ora y reposad padre mio.

#### UNA PLATICA QUE HACIA A LA UNA SNRA. A LA REYNA.

Snra. mia esteis mucho en buenora todo el tiempo que los dioses fueren servidos de os dar vida en el cargo y estado que teneis en su nombre á los quales vos servis y reconociendo sus mercedes porque los quereis bien os desvelais. Pues como estais Snra. mia esforzaos no desmayeis a quien que mejor lo aga podeis dejar el cargo de los pueblos y vasallos y caballeros que teneis los pobres y afligidos expuestos al rincon que haran sin vos todos os los encomendaron los dioses para que los ampareis debaxo de vuestras alas como el ave á sus hyjos y como tales se acogen á vos para que los abrigueis mirad pues Snra. que no pongais algunos de ellos en olvido pues de todos sois amparo y defension.

Dad Snra. á los vuestros algun refrigerio con alegria de vuestro corazon no los desfavorecais ni deis cosa mala antes poco á poco como á niños los criad y no los desterreis ni ahogues en el sueño con el braço del descuido mirad no os descuideis no seais encogida ni escasa tened y ensanchad el regazo de misericordia abrid las alas de piedad donde vuestros hijos sean refrigerados estendidos y consolados de donde poco á poco seran multiplicados y vos de ellos sereis servida y honrada y vuestra corona acresentada y sereis muy obedecida siendo Snra. y madre. Hasiendo Snra. lo que está dicho meresereis ser de los vuestros muy amada y que os den de lo que tienen y para que vos lo podais recibir y en ello recibireis el trabajo que pasais en los criar gobernar y amparar.

Snra. no seais vos corta con ellos en obras y en palabras y assí haran ellos de grado lo que les mandareis y vuestros vasallos vendran de buena voluntad á serviros en haceros pan y en lavar y en lo demas cada uno en su oficio como servicio y no solamente ellas hilaran y labraran por serviros de buena voluntad pero vistas vuestras buenas obras buscaran á tiempo su Snra y madre con lágrimas á la cual que sois vos manifiesten sus angustias y trabajos presentando os algo de sus sudores viendo en vos el amor que les teneis y como las socorreis y bien gobernais. Quando á los dioses pluguiere de llevaros deste mundo lloraran todos y se compadeceran acordandose del amor y buenas obras que les mostrastes y hizistes y que no les desamparastes ni fatigastes ni olvidastes ni agraviastes ni alguno dexastes ni hizistes en vuestra silla ó estado mala cosa ni partistes con mal exemplo que despides de esta vida mas á todos dejastes contentos y consolados y todo tan en concierto que ninguno tendrá que decir ó murmurar de vuestro regimiento mirad bien Señora mia todo esto pues poco á poco ós vais acercando á la muerte. Si hizieres Snra lo dicho nunca lejanas tierras dejareis memoria loable de vos y dechado que ninguno quiera olvidar antes quedareis por ello en los corazones esculpida como en piedra ó entallada como en tabla.

Si vos Señora no conocieredes y agradecieredes á los dioses la honra en que os pusieron vuestra sera la causa afrenta y perdición pero si lo conocieredes y por ello sirvieredes á los dioses dar os an mucho bien y mucha honra y por que no os falta Señora mia trabajo no os quiero fatigar más con mis palabras sino que los dioses sean siempre con vos.

#### REAGRADECIMIENTO DE LA REYNA POR LA BUENA EXHORTACION.

Hermana mia yo os agradeço mucho vuestros saludables avisos los dioses os lo paguen por que mucho consuelo y exfuerzo he recibido quien soy yo para esta gran y buena obra al Snrio de los dioses y á tu pueblo lo habeis hecho y yo he



recibido tambien muy buena obra de vos que soy yo para hacer grande estima de mi no soy sino una Sra. vieja y sujeta á corrupcion no es cosa de poner en olvido ni de tener en poco vuestras lágrimas y vuestras palabras con que me habeis ceñido esforzado y consolado y si yo meressiese tomar y obrar buestrros consejos de madre yo os lo tengo en mucho gra y amor y tendré de ello grande agradecimiento [*ininteligible*] hija mia.

EXHORTACION QUE HIZO UN PADRE LABRADOR  
A SU HIJO YA CASADO.

Hijo mio estes en buen hora el tiempo que vivieres esperando cada dia castigo ó enfermedad de la mano de los dioses trabajo tienes en este pueblo de dia y de noche no tomes sueño con quietud por servir á aquel con quien vives un hijo tienes á punto tus sandalias bareton ó açada con lo demas que pertenece á tu oficio pues eres labrador para ir á tu trabajo en el qual los dioses te pusieron y tu dicha ó ventura fue tal y que sirvas á otro en picar barro y hacer adobes en ello ayudas á todo el pueblo y al Señor y con estas obras tendras lo necesario para ti y tu mujer y tus hijos. Toma lo que pertenece á tu oficio trabaja siembra coxe y come de lo que trabajares mira no desmayes ni tengas pereza por que si eres perezoso y negligente como viviras ni cabras con otro que sera de tu mujer y de tus hijos el buen servicio hijo recrea y sana el cuerpo y alegra el corazon. Haz hijo á . . . . . tu mujer tener cuidado de lo que pertenece á su oficio y de lo que debe hacer dentro de su casa y avisa á tus hijos de lo que les conviene dales ambos buen consejo como padre no seas bagabundo ni mal granquero asziento y haz raís . . . . . Siembra y coje y haz casa donde dexes asentados á tu mujer y hijos quando murieres y desta manera yras al otro mundo contento y no angustiado por lo que han de comer mas sabras la raíz y asziento que les dexes en que viven nomas hijo sino que estes en hora buena.

AGRADECIMIENTO DE EL HIJO A SU PADRE.

Padre mio yo os agradezco mucho la merced que me aveis hecho con tan amorosa platica y amonestacion yo seria malo si no tomasze tan buenos consejos quien soy yo sino un pobresillo que vivo en pobre casa y sirvo á otro soy pobre labrador que sirvo de pisar barro y hazer adoves y sembrar y cojer y los trabajos de mi oficio no merecí yo tal amonestacion gran bien me han hecho los dioses en reacordar de mi donde hubiera yo y tan buenos consejos de mi padre no tienen

comparacion las preciosas piedras de vuestro corazon padre mio como de caja me los aveis abierto y manifestado y como tales limpiada y consertadas por orden en sar todas han sido vuestras palabras yo sino meressiese tomarlas bien no son de dejar ni olvidar vuestros tan saludables avisos yo he sido muy alegre y consolado con ellos y padre mio os lo agradezco reposad y descansad padre mio.

EXHORTACION DE UNA MADRE A SU HIJA.

Hija mia de mis entrañas nacida yo te he parido y te he criado y puesto con crianza en consierto como linda joia guarnecida y como piedra fina ó pettalo lo he pulido y adornado tu padre sino eres la que debes como viviras con otras ó quien te querra por mujer y cierto con mucho trabajo y dificultad se vive en esta vida y las fuerzas se consumen y gran diligencia es menester para alcanzar lo necesario y los bienes que los dioses nos envian pues amada hija no seas perezosa ni descuidada mas se diligente y limpia y concierta la casa vive y da agua manos á tu marido y ten cuidado de hacer bien el pan y las cosas de su casa ponlas como conviene apartadas en cada cual en su lugar y no como quiera mal puestas y no dejes caer algo de las manos en presencia de otros por donde hija fueres con mesura y honestidad no apresurada ni riendote ni mirando de lado como á medio ojo ni mires á los que vienen de frente ni á otro ninguno en la cara sino iras tu camino derecho mayormente delante de alguno desta manera cobras estimacion y buena fama y no te darán pena ni la daras á otro y assi de ambas partes concurrirá buena crianza y acatamiento y para esto hija se tu bien criada y bien hablada responde cortesmente siendo preguntada porque no seas como muda ó como boba tendras buen cuidado de la hilaza y de la tela y de labrar y seras querida y amada y mereceras tener lo necesario para comer y vestir y assi podras tener segura la vida y en todo viviras consolada por estos beneficios daras gracias á los dioses y guardate de darte al sueño ó cama ó pereza no sigas la sombra el frescor y el descanso que acarrea malas costumbres y enseña regalo pereza vicio ni con tal exemplo se vive bien con alguno por que las tales nunca seran bien queridas ni amadas antes hija mia piensa y obra bien sentada que estes ó echada ó levantada queda y andando hazlo que debes assi para servir á los dioses como para alumbrarnos á nosotros si fueres llamada no sea dos ó tres veces sino ve presto á lo que mandan tus padres por que no les des pena y seas castigada por tu inovediencia oye bien lo que te fuere encomendado y no lo olvides mas hazlo bien no des mala respuesta ni seas rezongona y si no lo puedes hacer con humildad te excusas no digas que haras lo que no puedes ni á nadie burles ni mientas ni engañes por que te miran los dioses si tu no fueres llamada



sino otra y no fuere presto al mandado ve tu con diligencia y oye y haz violento lo que la otra debia de hacer y assí seras amada y en mas que otra tenida y si alguno te diere buen consejo y aviso tomalo porque si no lo tomas se escandalizará de ti el que te avisa ó la que te aconseja el bien y no te hará en nada si bien criada y humilde con cualquiera y no des pena vive reposadamente y ama honestamente y se á todos benebola no abhorrescas ni menosprecies á otros ni seas de lo que tuvieres avarienta ni entres algo á mala parte ni tengas envidia de lo que vieres de los dioses da uno á otro no des fatiga ni enojo alguno por que á tí te lo daras no te des á cosas malas ni á la fornicación ni te muerdas las manos como mal mirada ni sigas tu corazon por que te haras viciosa y te engañaras . . . y á nosotros afrentaras no te envuelvas en maldades como se revuelve y enturbia el agua mira hija que no tomes por compañeras á las mentirosas ladronas malas mujeres callegeras pleitoneras ni perezosas por que no te dañen y perviertan mas entiende solo en lo que conviene á nuestra casa y no salgas facilmente no andes por el mercado por la plaza en los baños por las aguas ni caminos por que es malo por estar allí el daño y perdición por que el vicio saca de seso y desatina mas que desatitan y desvarian las yervas ponsoñosas comidas ó bebidas el vicio hija es malo de dexar si encontrases en el camino con alguno y si te riere no te rias con el mas calla no haciendo caso de lo que te dijere ni pienses ni tengas en algo sus deshonestas palabras si te siguiere diciendote algo no te vuelvas la cara ni respondas por que no te muevas mal el corazon al malvado y si no curas del dexarte ha y iras tu camino no entres hija sin proposito en casa de otro por que no te levanten algun falso testimonio pero si entras en casa de tus parientes ó dandos tenles acatamiento y haz les vivir y luego toma el uso ó la tela ó lo que allí vieres que conviene hacer y no estes mano sobre mano quando te casares y tus padres te dieren marido no le seas desacatada mas en mandandote hazer algo oyele y obedece y hazlo con alegria no le envies ni le vuelvas el rostro y si en algo te es penoso no te acuerdes allí de ello no lo tengas en poco mas antes te honra mucho puesto que viva de tu hazienda ponlo en tu regazo y falda con amor y no le seas fiera como aguila ó tigre no hagas mal lo que te manda por que haras pecado contra los dioses y castigarte ha tu marido con todo yeso te dira que te da pena manzamente no le afrentes delante de otros por que á tí te afrentaras en ello y te estaras en verguenza si alguno viniere á visitar á tu marido agradeciendoselo le haz algun servicio si tu marido fuere simple ó bobo avisale como ha de vivir y ten buen cuidado entonces del mantenimiento y de lo necesario á toda tu casa tendra cuidado de las tierras que tuvieres y de prover á los que las labraren y guarda de la hacienda y cubre la basija en que algo estuviere no te descuides ni andes perdida de aca para alla por que assi no te haras casa ni hazienda si tuvieres hazienda no la dissipes mas alluda bien á tu marido á la acresentar y tendreis lo necesario y vivireis alegres y consolados

y tendreis que dexar á vuestros hijos si hija hicieris lo dicho seras tenida en mucho y amada de todos y mas de tu marido y con esto descargo hija con la obligación que como madre tengo ia soy vieja io te he criado no seré culpada en algun tiempo de no haberte avisado y si tomares en tus entrañas esto que te he dicho y avisos que te he dado viviras alegre y consolada pero si no los recibieres poniendolo por obra será tuya la culpa y padeceras tu desventura y adelante veras lo que te sucederá por no tomar los consejos de tu madre y por echar atras lo que te conviene para bien vivir nomas hija.

#### AGRADECIMIENTO DE LA HIJA A LA MADRE.

Madre mia mucho bien habeis hecho á mi vuestra hija donde me habeis de dejar pues de vuestras entrañas soy nacida harto mal seria para mi si no sintiese y mirase que sois mi madre y io vuestra hija por quien tomais mas trabajo del que tomasteis en mi criar niña al fuego teniendome en los brazos soñolenta de fatigada si me quitarades con el brazo dormiendo que fuera de mi por con el temor que desto teniades no tomarades sueño quieto mas velavades estando sobre aviso y no assi de presto os venia la leche á los pechos que me distes por los trabajos que teniades y por estar embarazada con migo trabajar no podrades con vuestros sudores me criastes y me mantuvistes y aun no se me olvidais ahora dandome aviso con que os lo pagare madre mia ó como os servire io ó con que os dare algun descanso madre mia porque aun soy muchacha y juego con la tierra y ago otras niñerías y no me se limpiar las narises ó si tuviere dios por bien que mereciere io tomar algo de tan buenos consejos por que siendo io la que vos deseriades hagais vos parte de los bienes que dios me hiziere madre mia io os lo agradezco mucho consuela os madre mia.

#### INDICE DEL M. S.

	págs.
Platica que hace el padre al hijo avisandole que sea bueno y en Romance.....	51
Respuesta que hace el hijo al padre .....	54
Platica que hace la madre á la hija avisandola y en Romance.....	54
Agradecimiento de la hija á la madre.....	55
Amonestacion que hace el padre al hijo quando aun es pequeño.....	55
Otra después de mancebo. ....	56
Otra quando quiere casarse.....	56
Las gracias del hijo al padre .....	56



sino otra y no fuere presto al mandado ve tu con diligencia y oye y haz violento lo que la otra debia de hacer y assí seras amada y en mas que otra tenida y si alguno te diere buen consejo y aviso tomalo porque si no lo tomas se escandalizará de ti el que te avisa ó la que te aconseja el bien y no te hará en nada si bien criada y humilde con cualquiera y no des pena vive reposadamente y ama honestamente y se á todos benebola no abhorrescas ni menosprecies á otros ni seas de lo que tuvieses avarienta ni entres algo á mala parte ni tengas envidia de lo que vieres de los dioses da uno á otro no des fatiga ni enojo alguno por que á tí te lo daras no te des á cosas malas ni á la fornicación ni te muerdas las manos como mal mirada ni sigas tu corazon por que te haras viciosa y te engañaras . . . y á nosotros afrentaras no te envuelvas en maldades como se revuelve y enturbia el agua mira hija que no tomes por compañeras á las mentirosas ladronas malas mujeres callegeras pleitoneras ni perezosas por que no te dañen y perviertan mas entiende solo en lo que conviene á nuestra casa y no salgas facilmente no andes por el mercado por la plaza en los baños por las aguas ni caminos por que es malo por estar allí el daño y perdición por que el vicio saca de seso y desatina mas que desatitan y desvarian las yervas ponsoñosas comidas ó bebidas el vicio hija es malo de dexar si encontrases en el camino con alguno y si te riere no te rias con el mas calla no haciendo caso de lo que te dijere ni pienses ni tengas en algo sus deshonestas palabras si te siguiere diciendote algo no te vuelvas la cara ni respondas por que no te muevas mal el corazon al malvado y si no curas del dexarte ha y iras tu camino no entres hija sin proposito en casa de otro por que no te levanten algun falso testimonio pero si entras en casa de tus parientes ó deudos tenles acatamiento y haz les vivir y luego toma el uso ó la tela ó lo que allí vieres que conviene hacer y no estes mano sobre mano quando te casares y tus padres te dieren marido no le seas desacatada mas en mandandote hazer algo oyele y obedece y hazlo con alegria no le envies ni le vuelvas el rostro y si en algo te es penoso no te acuerdes allí de ello no lo tengas en poco mas antes te honra mucho puesto que viva de tu hazienda ponlo en tu regazo y falda con amor y no le seas fiera como aguila ó tigre no hagas mal lo que te manda por que haras pecado contra los dioses y castigarte ha tu marido con todo yeso te dira que te da pena manzamente no le afrentes delante de otros por que á tí te afrentaras en ello y te estaras en verguenza si alguno viniere á visitar á tu marido agradeciendoselo le haz algun servicio si tu marido fuere simple ó bobo avisale como ha de vivir y ten buen cuidado entonces del mantenimiento y de lo necesario á toda tu casa tendra cuidado de las tierras que tuvieses y de prover á los que las labraren y guarda de la hacienda y cubre la basija en que algo estuviere no te descuides ni andes perdida de aca para alla por que assi no te haras casa ni hazienda si tuvieses hazienda no la dissipes mas alluda bien á tu marido á la acresentar y tendreis lo necesario y vivireis alegres y consolados

y tendreis que dexar á vuestros hijos si hija hicieris lo dicho seras tenida en mucho y amada de todos y mas de tu marido y con esto descargo hija con la obligación que como madre tengo ia soy vieja io te he criado no seré culpada en algun tiempo de no haberte avisado y si tomares en tus entrañas esto que te he dicho y avisos que te he dado viviras alegre y consolada pero si no los recibieres poniendolo por obra será tuya la culpa y padeceras tu desventura y adelante veras lo que te sucederá por no tomar los consejos de tu madre y por echar atras lo que te conviene para bien vivir nomas hija.

#### AGRADECIMIENTO DE LA HIJA A LA MADRE.

Madre mia mucho bien habeis hecho á mi vuestra hija donde me habeis de dejar pues de vuestras entrañas soy nacida harto mal seria para mi si no sintiese y mirase que sois mi madre y io vuestra hija por quien tomais mas trabajo del que tomasteis en mi criar niña al fuego teniendome en los brazos soñolenta de fatigada si me quitarades con el brazo dormiendo que fuera de mi por con el temor que desto teniades no tomarades sueño quieto mas velavades estando sobre aviso y no assi de presto os venia la leche á los pechos que me distes por los trabajos que teniades y por estar embarazada con migo trabajar no podrades con vuestros sudores me criastes y me mantuvistes y aun no se me olvidais ahora dandome aviso con que os lo pagare madre mia ó como os servire io ó con que os dare algun descanso madre mia porque aun soy muchacha y juego con la tierra y ago otras niñerías y no me se limpiar las narises ó si tuviere dios por bien que mereciere io tomar algo de tan buenos consejos por que siendo io la que vos deseriades hagais vos parte de los bienes que dios me hiziere madre mia io os lo agradezco mucho consuela os madre mia.

#### INDICE DEL M. S.

	págs.
Platica que hace el padre al hijo avisandole que sea bueno y en Romance.....	51
Respuesta que hace el hijo al padre .....	54
Platica que hace la madre á la hija avisandola y en Romance.....	54
Agradecimiento de la hija á la madre.....	55
Amonestacion que hace el padre al hijo quando aun es pequeño.....	55
Otra después de mancebo. ....	56
Otra quando quiere casarse.....	56
Las gracias del hijo al padre .....	56



	Págs.
Platica que hace el padre al hijo despues de casado.....	56
Otra que hace al hijo casado y casique.....	58
Respuesta del hijo al padre ó el menor al mayor algo metaphorico.....	57
Platica que hace el marido á la mujer .....	57
Respuesta de la mujer al marido.....	58
Platica de salutación de un casique á un principe.....	58
Respuesta del casique al príncipe que le saluda.....	59
Platica que una Sra. hace visitando á otra ó la cual visita á la principal señora y en Romance.....	59
Respuesta de la principal Señora y en Romance.....	60
Platica que hacian los principales de Tescucu á la gente en su tiempo aplicada al tiempo que vino la doctrina xtiana.....	47
Platica á los principales de Tlaxcala acerca de su gobierno de la ciudad para que no venga á ménos y para que gobiernen bien su República.....	60
Platica para los mosos algo discretos y de buena edad.....	61
Platica para los principales Alcaldes Regidores despues de su elección.....	61
Rationamiento de un pral. á otro (su amigo ó deudo pral.) en que le pide le consuele de algun desastre que le habia sucedido.....	61
Otras platicas de viejos que se hicieron en tepeyacac.....	61
Platica para los que anhelan á la escuela ó se doctrinan con los religiosos en los monasterios sirvan á Ntro. Sr. y como se han de confesar y comulgar.....	63
Platica á los mismos en que se les amonesta la integridad y la pureza de la fe de N. Sor Jxo. y la guarda de sus Santos mandos.....	63
Platica de como ha de curar el médico y consolar al enfermo.....	64
Platica en que se declara quan gran cosa es el Xtianismo.....	64
Platica en que se declara el gran bien que el hombre alcanza con el bapmo.....	65
Platica en que se declara el gran provecho y fruto de la passion y muerte de Jxo. N. Sor.....	65
Platica 1ª Sobre que el hombre debe abandonar las cosas mundanas para conseguir la gloria.....	29
Platica 2ª Sobre que el hombre debe obrar bien.....	30
Platica 3ª que el hombre no debe temer los trabajos mundanos sino el pecado.....	31
Platica 4ª que la buena vida del alma es un fruto muy agradable á dios.....	31
Platica 5ª que el hombre tiene muchas obligaciones que cumplir.....	32
Platica 6ª sobre la importancia de la convecion.....	33
Platica 7ª que el que por dios padece cumple con dios.....	34
Platica 8ª que el hombre perverso todo lo pierde.....	35
Platica 9. que el pecador de todo es burla mas cuando con el favor divino entra en si mismo algo comienza á convertirse.....	36
Platica 10. que cuando el pecador piensa de todo corazon en la pasion de Xº y en la misericordia de dios se alienta mas para su conversion.....	37
Platica 11. que cuando el pecador se ha convertido muy de corazon dios le vuelve á dar su gracia.....	39

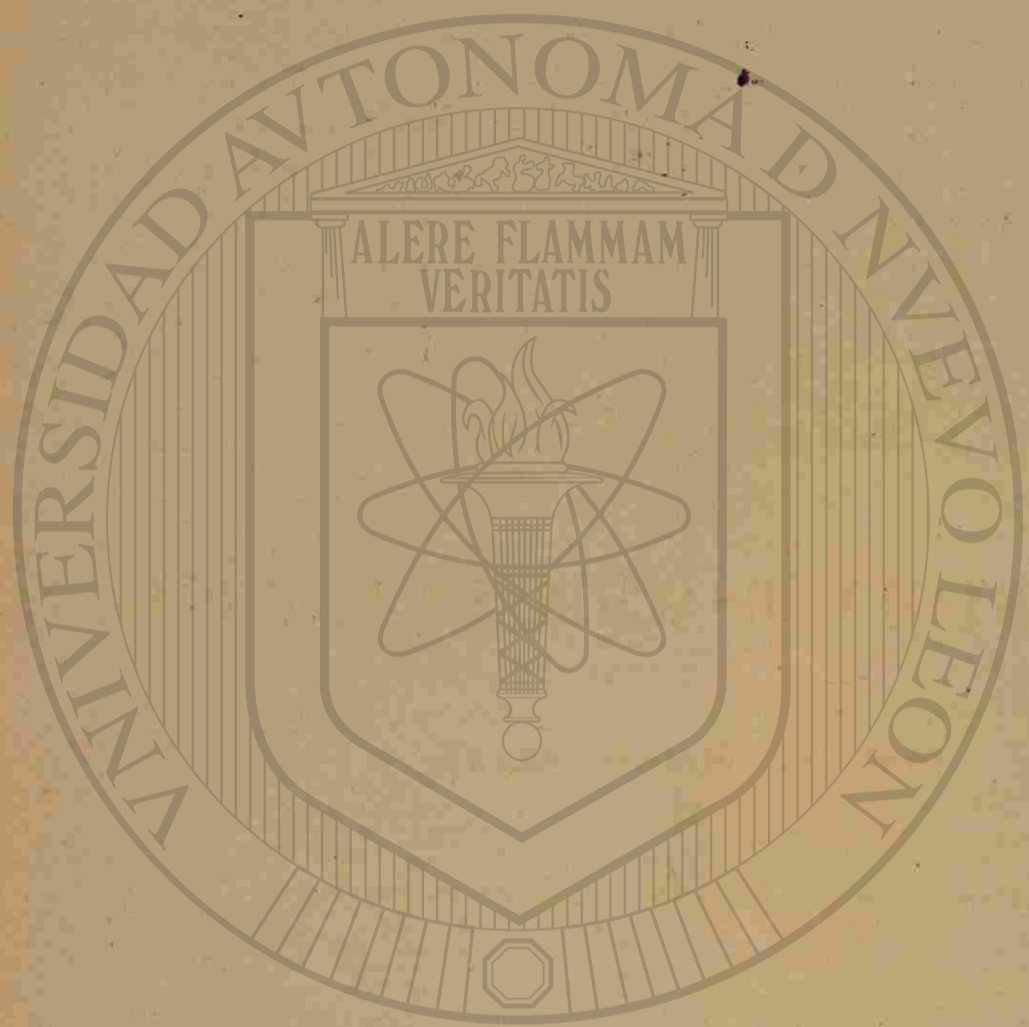
	Págs.
Platica 12.—Sobre la importancia de llevar en paciencia los trabajos para merecer.....	40
Platica 13 sobre que los que sufren con paciencia son más perseguidos por el demonio.....	41
Platica 14—sobre la constancia en la paciencia.....	43
Platica 15 sobre las consecuencias de los siete pecados capitales.....	45
Platica 16 sobre la causa y origen de las penas y tormentos.....	46
Platica 17 sobre el robo.....	47
Platica 18. que los padecimientos y la conformidad con ellos son don de dios.....	48
Platica 19—que hay tres modos de llevar en paciencia los trabajos de esta vida....	49
Platica 20 acerca de los buenos frutos que resultan de llevar con paciencia los trabajos.....	49

Encabeza el tomo 8 La doctrina xtiana del muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina en Mexicano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





TRADUCCION

DE LAS

ANTIGUAS CONVERSACIONES Ó PLÁTICAS.

POR

FRAY JUAN DE TORQUEMADA

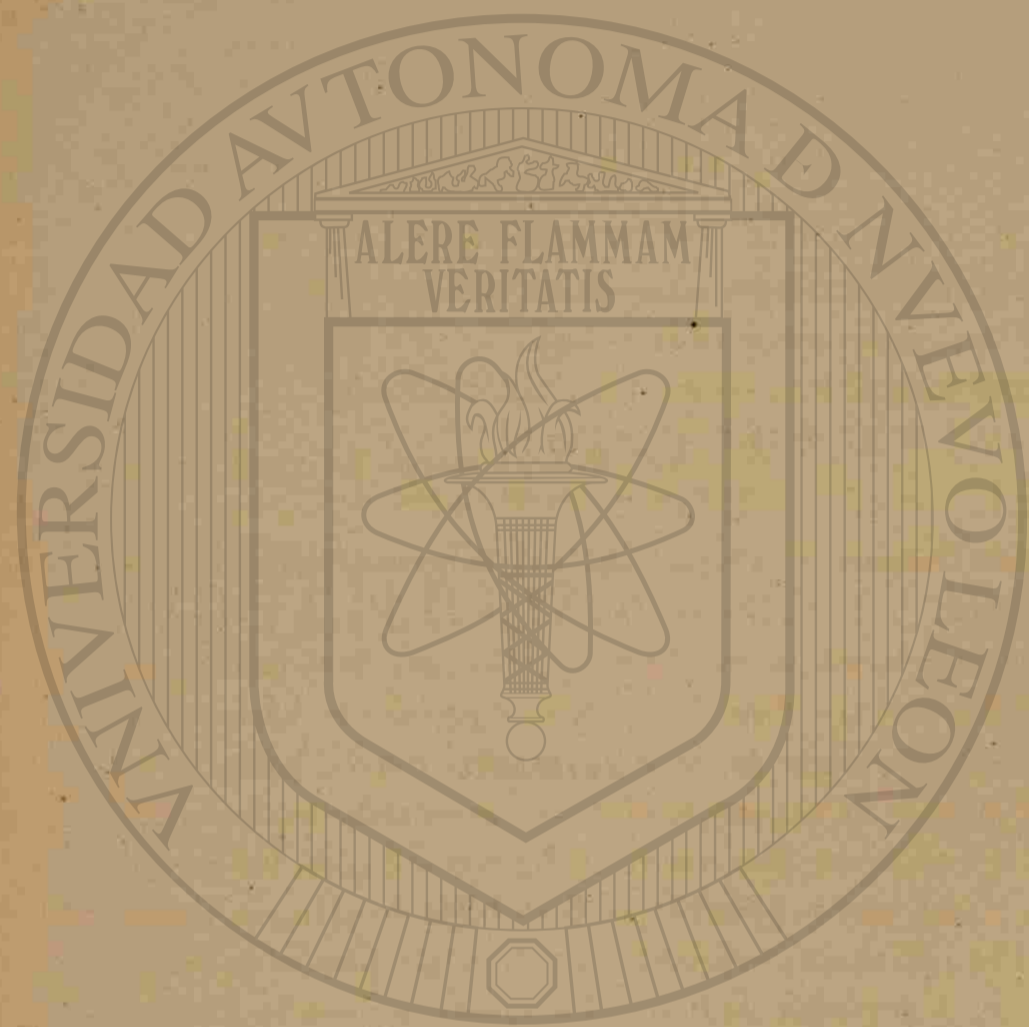
Y EL

DOCTOR D. ALONSO DE ZURITA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



### TORQUEMADA.

—  
DONDE SE PONEN CIERTAS PLATICAS, CON QUE ESTAS GENTES INDIANAS DOCTRINABAN A SUS  
HIJOS: DIGNAS DE SER SABIDAS,  
Y MUY PROVECHOSAS, PARA SABERSE UNO REGIR, Y GOBERNAR.

Torquemada, Monarquía Indiana.—Libro XIII, capítulo  
XXXVI, página de la 492 á la 499.

El padre que queria doctrinar á su hijo, é inducirlo á buenas costumbres, començaba de esta manera:

“Hijo mío, nacido en el mundo de tus Padres, y eriado por Dios, en cuió nacimiento, nosotros, que somos tus Padres, y Parientes pusimos los ojos, quiero, que sepas, que has nacido, y salido de nuestras entrañas, como el pollito de el cascaron, y creciendo como él, te impones al buelo, y exercicio de las cosas temporales: no sabemos el Tiempo que Dios querrá, que gocemos de Joia tan preciosa, como es vn Hijo; y para esto, lo primero que debes hacer, es vivir con tiento, encomendandote al Dios que te erio; pidiendole, que te aiude, pues es tu Padre, que te ama mas que io. A la imagen de Dios, y á sus cosas, ten mucha reverencia, y ora delante de él devotamente, y aparejate bien para sus Fiestas; reverencia, y saluda á los maiores y no olvides á los menores, y no seas como mudo; y consuela á los pobres, y affigidos, con buenas palabras; honra á todos, en especial á tus Padres, á los quales debes obediencia, temor, y servicio. El Hijo que esto no hace, no será bien logrado. No sigas á los locos desatinados, que ni acatan á Padre, ni reverencian á Madre; mas como Animales brutos no van camino derecho; y como los tales son sin raçon, ni oien doctrina, ni se dán nada por la correccion; el semejante á estos, que ofende á los Dioses, morirá mala muerte, ó desesperado, ó despeñado, ó las bestias fieras lo matarán, y comerán. Mira, Hijo, que no hagas burla de los viejos, ni de los enfermos, y faltos de miembros, ni del que está en pecado, ó erró en algo, á estos tales no los afrentes, ni quieras mal, antes quando asi los vieres, te humilla ante los Dioses, y teme ne te suceda lo mismo; no seas desonesto, porque enojarás á los Dioses, y será tuia la confusion.



y daño; sé bien criado, y donde no fueres llamado, no seas entremetido, no llegues á consejo, antes que seas llamado, porque en lo contrario, demás de parecer mal criado, y atrevido, daras pena con tu soltura.

No hieras á otro con la mano, ni dés en esto mal ejemplo, ni hables demasiado, ni cortes las razones, que otro dijere, porque no los perturbes; y sino hablan derecha, y corregidamente, y los quieres enmendar, mira primero lo que hablas; y sino fuere á tu cargo hablar, calla; y si lo fuere, procura hablar mui cuerda-mente, y no como vario, y como que hablas con presumpcion, y de esta manera será estimado lo que dijeres. O Hijo, no cures de burlerías, ni mentiras porque causan confusion; no seas parlero, ni te detengas, en el baño, ó en el mercado, porque no te engañe el Demonio, en estos lugares, que son mui ocasionados. No seas mui pulido, ni te cures del espejo, porque no seas tenido por disoluto; guarda la vista por donde fueres; no vaias haciendo gestos, ni traves á otro de la mano. Mira bien por donde vás, y asi no te encontrarás con otro, ni lo llevarás de encuentro, ni te pongas delante de él, sino hazte á vn lado. Si te fuere mandado tener algun cargo, mira mientes, que por ventura te quieren probar en él, por eso escusate lo mejor que pudieres, y serás tenido por cuerdo; y quando te lo dieren, no lo aceptes luego, aunque sientas exceder á otros, y parecerte, que puedes bien exercitarlo; mas espera á que te hagan fuerça, porque despues no seas menospreciado. Confusion, por cierto bien grande, para los que no solo no aguardan á que se les den los oficios, mas antes ellos andan echando redes, porque se los den, no pretendiendo mas, que entrar en la honra de ellos, aunque la execucion del oficio lo padezca. Donde quiera, que te hallares con tus maiores vive con cuidado, y no pases, por delante de ellos, sino fuere á grande fuerça, ó necesidad, ora esten en pie, ora sentados, y guardales siempre reverencia, porque de esta manera no serás de ellos notado de malcriado; no comas, ni bebas primero que ellos, antes si conviniere, debes servirlos porque asi alcanzarás su amor, y gracia con los Dioses. Si te fuere dada alguna cosa, aunque sea de poco valor, y precio, no la menosprecies, ni te enojas, ni pierdas el amistad que tuvieres, porque los Dioses, y los Hombres, te querrá bien por ello.

No tomes, ni lleges á la muger agena; ni por otra via seas vicioso, ni sigas en esto el deseo de tu corazón, porque pecarás contra los Dioses, y á ti te harán mucho daño. Sufrete por algún tiempo, porque aun eres mui tiernequito, y nuevo; y iá va creciendo la Muger, que los Dioses te han de dar, ponlo en su Voluntad, que ello se ordenara bien; y si te quisieres casar, no sea sin licencia, y voluntad, de tus Padres, porque en lo contrario te irá mal.

No seas Ladron, ni Jugador, porque caerás en grande deshonor, y nos afrentarás, debiendo darnos honra, por la criança buena en que te deseamos poner; trabaja de tus manos, y come de lo que trabajares, y vivirás mui á tu placer y contento. Esto te amonesto, porque es cierto, que para vivir la vida, la hemos de

vivir con sudor, y trabajo, y con el mismo te hemos criado, y asi te hemos buscado lo que has comido, y has de comer. Nunca te he desamparado, y he hecho lo que he debido á Padre, y no he hurtado para criarte, y sustentarte, ni he sido perezoso, ni hecho vileza para criarte, ni que me puedan poner por cargo en tu sustento. No mormures de ninguno, calla lo que vieres, sino estuviere á tu cargo remediarlo; y si oieres algo que sea decidero, y lo huvieres de contar, sea no añadiendo nada, porque tus palabras sean verdaderas, si sabes algo de otro, por haver ante ti pasado, y te lo preguntaren, calla, que no te abriran para saberlo. No mientas, ni te dés á hablar vana, y demasiadamente; porque si tu dicho fuere falso, cometerás gran pecado: No seas reboltoso, ni siembres discordias entre los que bien se quieren, y se tienen amistad, y paz, comen juntos, y se visitan; si fueres, embiado, con algun mensaje, y el otro á quien fueres con el recaudo, riñere, ó dijere mal del que te enbia, no buelvas con la respuesta enojado, ni lo des á sentir; y si te pregunta el que te embió como te fue allá? Responde con sosiego, y buenas palabras, callando el mal que oiste; porque no lo encolerices, y los rebuelvas, y con esto se maten, ó riñan; que si acaso aconteciere despues te pesará, y dirás entre ti: O sino lo dijera! porque si callara, no hubiera sucedido esto: si asi lo hicieres serás de muchos amado, y vivirás seguro, y con consuelo: No ofendas á alguno, ni le quites su honra, ni disipes su hacienda, ó el galardón, y merecimiento que tuviere: porque de los Dioses, es dar á cada vno, segun les place, y quieren. Quando hablares con otro, ó estuvieres oiendo su razón, sea con mucho asiento, y reposo, sin estar haciendo movimientos, con el cuerpo, ni estando jugando con los pies, ni estés mordiendo la manta, ó el vestido, ni escupas demasiado, ni estés mirando á diversas partes, con desasosiego, ni levantandote á menudo, si estuvieres sentado, que en todo esto te notaran de malcriado, y de poco seso. Mira, no presumas mucho, aunque tengas mucha hacienda, ni menosprecies á los que tuvieren menos bienes que tu: porque no enojas á Dios en ello, que se la quito á aquel, y te la dió á ti, porque con esta presumpcion, y menosprecio, le enojarás mucho, y será posible, que te la quite, y á ti te hagas daño. Toma Hijo lo que te dieren, y dales gracias, por lo que recibieres; y si mucho te dieren, sabelo estimar, y no te ensobervezcas, sino antes te humilla, y será maior tu merecimiento.

Quando comieres, no mires como enojado, y no desdeñes la comida, y dale de ella al que viniere. Si comieres con otro, no le mires á la cara, sino baja tu cabeza, y ojos, y come con modestia: no comas arbatadamente, porque no te ahogues, ó te suceda alguna descomposicion en la comida. Si vivieres con otro, ten mucho cuidado de lo que te encomendare, sirvele bien, y con mucha diligencia, con esto te querrá bien, y no te faltará lo necesario. Siendo (Hijo mio) bueno, darás buen exemplo, y serás afrenta de los malos; porque con tu bondad, se descubrirá la maldad del que fuere malo, y asi será, que con tu composicion, y disi-



plina, seran castigados, y reprehendidos los descompuestos, y mal disciplinados. Ya no mas, Hijo mio, con esto que te he dicho, cumplo con la obligacion que tengo de Padre, y con estos avisos te cuido, y fortifico el coraçon, y te hago misericordia. Mira, Hijo, que no los olvides, ni los desheches de ti; y sino quisieres tomar el consejo que tu Padre te dá, ni oír tu vida, ó tu muerte, tu bien, ó tu mal, tu caída, ó tu levantamiento, será mala tu ventura, y havrás mala suerte en el discurso de tu vida, y al cabo dirás, que tu tienes la culpa.

PLATICA, Y EXORTACION, QUE UN PADRE LABRADOR HACIA  
A SU HIJO, YA CASADO.

“Hijo mio, vivas en buen hora el Tiempo, que vivieres, esperando cada dia enfermedad, ó castigo de la mano de los Dioses: Trabajo tienes, en este su Pueblo de Dia, y de Noche: porque no tomas sueño con quietud, por ser Labrador, y andar sirviendo, á aquel con quien vives: tienes á punto tus Sandalias, Bordon, y Açada, com todo lo demás, que pertenece á tu oficio, que por ser Labrador lo has menester, para ir á tu trabajo, en el qual los Dioses te pusieron: siendo esta tu suerte, y ventura, y no otra de mas altivez, y presumpcion: naciendo para servir á otro, pisando barro, y haciendo adoves, de mas de la cultura que tienes á cargo en el Campo: no desmaies, que con esa Vida, y ocupacion sirves al Pueblo, y al Señor: y con ese trabajo tendrás lo necesario para ti, y para tu Muger, y Hijos: toma lo que pertenece á tu oficio, trabaja, y siembra, y coge, y come de lo que trabajares. Mira no desmaies, ni tengas pereça; porque si eres pereçoso, y negligente, como vivirás, ni cabrás con otro? Que será de tu Muger, y de tus Hijos? El buen servicio (Hijo) recrea, y sana el cuerpo, y alegra el coraçon: Haz (Hijo) á tu Muger, que tenga mucho cuidado de lo que pertenece á su oficio, y de lo que debe de cuidar dentro de su casa, y avisa á tus Hijos de lo que les conviene: dadles ambos buen consejo, como Padres, para que con ellos vivan bien, y no desagraden á los Dioses, ni hagan mal alguno, con que os afrenten.

No os espante (Hijos) el trabajo que teneis, en servicio de las personas con quien estais; pues que de él haveis de haver lo necesario para sustentaros á vosotros, y á vuestros Hijos. Otra vez te digo (Hijo) que tengas buen cuidado de tu Muger, y Casa, y pongas solicitud, y cuidado en tener caudal, para poder conbistar, y consolar á tus Deudos, y Parientes, y á los que vinieren á tu Casa, porque los puedas recibir alegremente, con algo de tu pobreça, y conozcan tu gracia, y agradezcan la entrada, y su venida: para que despues te correspondan, con lo mismo. Ama á todos, y hazles piedad, y no seas sobervio, ni des á otro pena; pero sé bien criado, afable, y benigno con todos. Serás tambien mui recatado, en la

presencia de aquellos con quien vivieres, y conversares, y serás de ellos amado, y tenido en mucho. No des pena á nadie, ni riñas, ni aporrees á otro; y viviendo mansa, y pacificamente, haciendo lo que debes: no te ensobervezcas, pensando, que acudes á tu obligacion, y que no faltes en las Leies, porque harás pecado, contra los Dioses, y hacerte han mucho mal. Sino anduvieres (Hijo) á derechas, qué resta, sino que te quiten los Dioses, lo que te dieron, y te humillen, y aborrezcan? Serás mui obediente á tus maiores, y aquellos, que te guian; en las Tierras, ó Casas donde trabajas, y sufre sus impertinencias, que tampoco ellos tienen mucho descanso, ni placer; y sino lo hicieres asi, y te levatares contra ellos, ó si mormurares, ó les dieres pena, ó alguna mala respuesta, cierto es, que se les doblará el trabajo, con tu descomedimiento, y mala criança. Si fueres penoso en el Pueblo, no podrás vivir, y serás deshechado de todos, y harás mucho mal, y daño á tu Muger, y Hijos; y ni hallarás Casa, ni lugar donde quieran acogerte, antes caerás en grande indignacion, y aborrecimiento, y seguirte ha mucha mala ventura, no tendrás hacienda, y esto será por tu culpa: vivirás en laceria, y pobreça, por tu desobediencia: quando algo te mandaren oielo de voluntad, y responde con criança, si lo puedes hacer, ó no. No mientas, sino dí siempre Verdad, ni digas de sí en caso que no puedas hacer lo que prometes; y de esta manera quedarás escusado, y el caso se encomendará á otro. Haciendo esto que digo, serás querido de todos; no seas vagabundo; ni Hombre ocioso; asienta, y haz raiz, siembra, y coge, y haz casa donde dejes acomodados, y amparados, á tu Muger, y á tus Hijos, quando mueras; de esta manera irás al otro Mundo contento, y no angustiado de ver lo contrario, que los dejas descarriados, y sin descanso ninguno; y con esto ceso, pidiendo, que tomes de memoria estas paternales amonestaciones.

EXORTACION, QUE HACIA UNA MADRE A SU HIJA.

Hija mia de mis entrañas, nacida de mi substancia, io te parí, y crié á mis pechos, y te he procurado criar, con todo cuidado, y regalo, y hacerte á los ojos de todos los que te vieren, como Joia linda, y hermosa, bien engastada, y rodeada de virtudes, y como Piedra fina, y Perla preciosa, te ha pulido, y adornado tu Padre: Mira que seas lo que debes; porque si no eres tal, como vivirás con otras? Quien te querrá por Muger? y serás el desecho de todas. Mira, Hija mia, que se vive la Vida mui trabajosamente, y que se gastan, y consumen las fuerzas, y que es menester grande diligencia, para alcançar lo necesario, y los bienes, que los Dioses nos embian. Pues, amada Hija, no seas pereçosa, ni descuidada; pero serás diligente, y limpia, y trabajarás de ser mui concertada en tu casa; sirve y dá Agua á manos á tu Mårido, y ten cuidado de hacer bien el Pan, y de poner con



plina, seran castigados, y reprehendidos los descompuestos, y mal disciplinados. Ya no mas, Hijo mio, con esto que te he dicho, cumplo con la obligacion que tengo de Padre, y con estos avisos te cuido, y fortifico el coraçon, y te hago misericordia. Mira, Hijo, que no los olvides, ni los desheches de ti; y sino quisieres tomar el consejo que tu Padre te dá, ni oír tu vida, ó tu muerte, tu bien, ó tu mal, tu caída, ó tu levantamiento, será mala tu ventura, y havrás mala suerte en el discurso de tu vida, y al cabo dirás, que tu tienes la culpa.

PLATICA, Y EXORTACION, QUE UN PADRE LABRADOR HACIA  
A SU HIJO, YA CASADO.

“Hijo mio, vivas en buen hora el Tiempo, que vivieres, esperando cada dia enfermedad, ó castigo de la mano de los Dioses: Trabajo tienes, en este su Pueblo de Dia, y de Noche: porque no tomas sueño con quietud, por ser Labrador, y andar sirviendo, á aquel con quien vives: tienes á punto tus Sandalias, Bordon, y Açada, com todo lo demás, que pertenece á tu oficio, que por ser Labrador lo has menester, para ir á tu trabajo, en el qual los Dioses te pusieron: siendo esta tu suerte, y ventura, y no otra de mas altivez, y presumpcion: naciendo para servir á otro, pisando barro, y haciendo adoves, de mas de la cultura que tienes á cargo en el Campo: no desmaies, que con esa Vida, y ocupacion sirves al Pueblo, y al Señor: y con ese trabajo tendrás lo necesario para ti, y para tu Muger, y Hijos: toma lo que pertenece á tu oficio, trabaja, y siembra, y coge, y come de lo que trabajares. Mira no desmaies, ni tengas pereça; porque si eres pereçoso, y negligente, como vivirás, ni cabrás con otro? Que será de tu Muger, y de tus Hijos? El buen servicio (Hijo) recrea, y sana el cuerpo, y alegra el coraçon: Haz (Hijo) á tu Muger, que tenga mucho cuidado de lo que pertenece á su oficio, y de lo que debe de cuidar dentro de su casa, y avisa á tus Hijos de lo que les conviene: dadles ambos buen consejo, como Padres, para que con ellos vivan bien, y no desagraden á los Dioses, ni hagan mal alguno, con que os afrenten.

No os espante (Hijos) el trabajo que teneis, en servicio de las personas con quien estais; pues que de él haveis de haver lo necesario para sustentaros á vosotros, y á vuestros Hijos. Otra vez te digo (Hijo) que tengas buen cuidado de tu Muger, y Casa, y pongas solicitud, y cuidado en tener caudal, para poder conbistar, y consolar á tus Deudos, y Parientes, y á los que vinieren á tu Casa, porque los puedas recibir alegremente, con algo de tu pobreça, y conozcan tu gracia, y agradezcan la entrada, y su venida: para que despues te correspondan, con lo mismo. Ama á todos, y hazles piedad, y no seas sobervio, ni des á otro pena; pero sé bien criado, afable, y benigno con todos. Serás tambien mui recatado, en la

presencia de aquellos con quien vivieres, y conversares, y serás de ellos amado, y tenido en mucho. No des pena á nadie, ni riñas, ni aporrees á otro; y viviendo mansa, y pacificamente, haciendo lo que debes: no te ensobervezcas, pensando, que acudes á tu obligacion, y que no faltes en las Leies, porque harás pecado, contra los Dioses, y hacerte han mucho mal. Sino anduvieres (Hijo) á derechas, qué resta, sino que te quiten los Dioses, lo que te dieron, y te humillen, y aborrezcan? Serás mui obediente á tus maiores, y aquellos, que te guian; en las Tierras, ó Casas donde trabajas, y sufre sus impertinencias, que tampoco ellos tienen mucho descanso, ni placer; y sino lo hicieres asi, y te levatares contra ellos, ó si mormurares, ó les dieres pena, ó alguna mala respuesta, cierto es, que se les doblará el trabajo, con tu descomedimiento, y mala criança. Si fueres penoso en el Pueblo, no podrás vivir, y serás deshechado de todos, y harás mucho mal, y daño á tu Muger, y Hijos; y ni hallarás Casa, ni lugar donde quieran acogerte, antes caerás en grande indignacion, y aborrecimiento, y seguirte ha mucha mala ventura, no tendrás hacienda, y esto será por tu culpa: vivirás en laceria, y pobreça, por tu desobediencia: quando algo te mandaren oielo de voluntad, y responde con criança, si lo puedes hacer, ó no. No mientas, sino dí siempre Verdad, ni digas de sí en caso que no puedas hacer lo que prometes; y de esta manera quedarás escusado, y el caso se encomendará á otro. Haciendo esto que digo, serás querido de todos; no seas vagabundo; ni Hombre ocioso; asienta, y haz raiz, siembra, y coge, y haz casa donde dejes acomodados, y amparados, á tu Muger, y á tus Hijos, quando mueras; de esta manera irás al otro Mundo contento, y no angustiado de ver lo contrario, que los dejas descarriados, y sin descanso ninguno; y con esto ceso, pidiendo, que tomes de memoria estas paternales amonestaciones.

EXORTACION, QUE HACIA UNA MADRE A SU HIJA.

Hija mia de mis entrañas, nacida de mi substancia, io te parí, y crié á mis pechos, y te he procurado criar, con todo cuidado, y regalo, y hacerte á los ojos de todos los que te vieren, como Joia linda, y hermosa, bien engastada, y rodeada de virtudes, y como Piedra fina, y Perla preciosa, te ha pulido, y adornado tu Padre: Mira que seas lo que debes; porque si no eres tal, como vivirás con otras? Quien te querrá por Muger? y serás el desecho de todas. Mira, Hija mia, que se vive la Vida mui trabajosamente, y que se gastan, y consumen las fuerzas, y que es menester grande diligencia, para alcançar lo necesario, y los bienes, que los Dioses nos embian. Pues, amada Hija, no seas pereçosa, ni descuidada; pero serás diligente, y limpia, y trabajarás de ser mui concertada en tu casa; sirve y dá Agua á manos á tu Mårido, y ten cuidado de hacer bien el Pan, y de poner con



distincion, y concierto todas las cosas de tu casa, y no dejes caer ninguna cosa de las manos, delante de otro. Por donde quiera que fueres, vé con mucha mesura, y honestidad no apresurada, ni riendote, ni mirando de lado, como á medio ojo, ni mires de hito á los que vienen de frente, ni á otro alguno, no le mires de lleno en la cara, pero irás tú camino derecho, maiormente, si fueres acompañada. De esta manera cobrarás estimacion, y buena Fama, y no te darán pena, ni la darás á otros, y así concurrirá de ambas partes buena criança, y acatamiento. Para esto debes ser bien criada, y no menos bien hablada, y responde cortesmente á lo que te fuere dicho, ó preguntado; porque en callar neciamente no seas tenida, por muda, ó boba. Ten mucho cuidado del hilado, de la tela, y la labor, con esto serás querida, y amada, y merecerás por ello, tener lo necesario, para comer, y vestir, y así podrás tener segura la Vida, y en todo andarás consolada. Y por estos Beneficios darás Gracias á los Dioses, guardandote tambien de darte demasiadamente al sueño, á la cama, y á la pereça. No sigas la sombra, el frescor, y el descanso, que todo esto acarrea malas costumbres, y el mucho regalo enseña pereça, y vicio, y con este mal exemplo no se puede vivir bien, ni ser agradables las Mugerres; porque las tales no serán queridas, ni amadas; antes, Hija mia, piensa, y obra bien, ora estés sentada, ora en pie, ora acostada; y finalmente, andando, ó trabajando, no pienses cosa mala, asi para servir á los Dioses, como para ayudarnos á nosotros, que somos los que te engendramos.

Si fueres llamada, no aguardes á oír tu nombre dos veces, sino levántate presto, á oír lo que te mandan, tus Padres, porque no les des pena, y seas castigada, por tu inobediencia; oie bien lo que te fuere encomendado, y no lo olvides, mas hazlo con toda diligencia; no des mala respuesta, ni seas reçonogona; y si no puedes hacer lo que te mandan, escusate con humildad, pidiendo perdon en tu escusa; no digas, que harás lo que no puedes, ni á nadie burles, ni mientas, ni lo engañes, porque te miran los Dioses. Si tu no fueres llamada, sino otra, y no acudiere tan presto á las cosas, que le mandaren, ve tu con diligencia, oie, y haz lo que otra havia de hacer, y así serás amada, tenida, y estimada, en más, que otra. Si alguno te diere algun buen consejo, y aviso, tomalo, porque si no lo tomas, se escandalizará de ti, el que te lo dá y avisa, y no te estimará en nada. Serás bien criada, y humilde con todos: Vive reposadamente, ama honesta, y cuerdamente á todos, y de todos serás amada, y querida. No aborrezcas, y menosprecies á otro; y de los bienes, que tuvieres, no seas escasa, y avarienta; no heches nada á mala parte, ni tengas embidia de lo que vieres dar á otro, que estos son bienes de los Dioses, y quieren que sean comunicados. A nadie des fatiga, ni enojo, porque será dartelo á ti misma; no te des á cosas malas, y huie de la fornicacion; no te muerdas las manos, como malmirada; no sigas tu coraçon, porque te harás viciosa, y te engañarás, y ensuciarás á ti misma, y nos afrentarás á nosotros; no te embuelvas en maldades, como se embuelve, y enturbia el Agua. Mira, Hija, que

no tomes por compañeras á las mentirosas, á las malas Mugerres, á las callejeras, cantoneras, ni pereçosas, porque no te descompongan, y perviertan; mas solo debes entender, en lo que conviene á nuestra casa, ni salgas facilmente, y con poca ocasion fuera de ella, ni andes por el Mercado, por la Plaça, y Baños, ni sola por los caminos, que todo esto es mui malo, por estar alli el daño, y perdicion, y el vicio saca de seso, y desatina, mucho mas, que las iervas ponçoñosas; y una vez abraçado el vicio, es mui malo de dejar.

Si por el Camino, ó Calle, por donde fueres, encontrases con algun Moço atrevido, y se te riere, no te rias con él; pero calla, y pasa, no haciendo caso de lo que te dijere, ni pienses en sus palabras, ni las estimes en nada. Si te siguiere, diciendo algo, no le buevas la cara, ni le respondas, porque no le muevas mas el coraçon al deshonesto; y sino curas de sus raçones, y viere, que no las estimas, dejarte ha, y tu seguirás en paz, tu camino. No entres (Hija mia) sin proposito, y sin ocasion en casa de otro, porque no te levanten algun falso testimonio; pero si entras en casa de tus Parientes, ó Deudos, tenles acatamiento, y hazles reverencia, y no estés ociosa en su presencia; pero toma luego el huso, y hila, ó la tela, y texe, ó ayuda, en lo que vieres, que conviene hacer, segun lo que hicieren, y en ninguna manera estarás mano sobre mano.

Quando te casares, y tus Padres te dieren Marido, no les seas desacatada; pero si te mandare hacer algo, hazlo con cuidado, y obedecete con alegria, no lo enojas, ni le buevas el rostro; y si en otras ocasiones te es penoso, no te acuerdes de ello, en esta donde te manda, porque por ser tu Marido debes honrarle, dado caso, que fuese pobre, quando vino á tu poder, y que vive de tu Hacienda; ponlo en tu regaço, y falda con Amor, y no te muestres desdeñosa, ni airada, asi como Leon ó Tigre; porque en lo contrario harás pecado contra los Dioses; pero si tu marido te dá pena, dile mansamente, en qué la recibes, para que con mansedumbre lo venças, y él escuse de dartela. No le afrentes, Hija, delante de otros, porque tuia será la afrenta, que le hicieres, y la verguença, que en presencia de otros le causares. Si alguno entrare en tu casa, y viniere á vér á tu Marido, muéstrate agradecida de la visita, y hazle algun servicio. Si tu Marido fuere simple, ó bobo, sé tu discreta, y dale documentos, para que avive, y avisale de sus descuidos, y de la cortedad, que tuviere, para que avisado vna vez, y otra, advierta los descuidos, que tuviere; pero si no aprovechar, tendrás entonces gran cuidado de tu casa, y de todo lo que fuere necesario, para ella, porque á ti te convendrá cuidar las cosas de tu Familia, como Muger cuerda, ia que él no es para ello, por ser tonto, y bobo. Tendrás cuidado de las Heredades, y Tierras, que tuvieres, y de proveer á las Gentes, que te las labraren, y beneficiaren. Guarda la Hacienda, y cubre la Vasija, en que algo estuviere; no te descuides de el cuidado de tu casa, ni andes perdida, y vagabunda de vna parte, á otra; porque si eres floja, y descuidada, ni tendrás casa, ni hacienda. Si los dioses os la dieren, no la



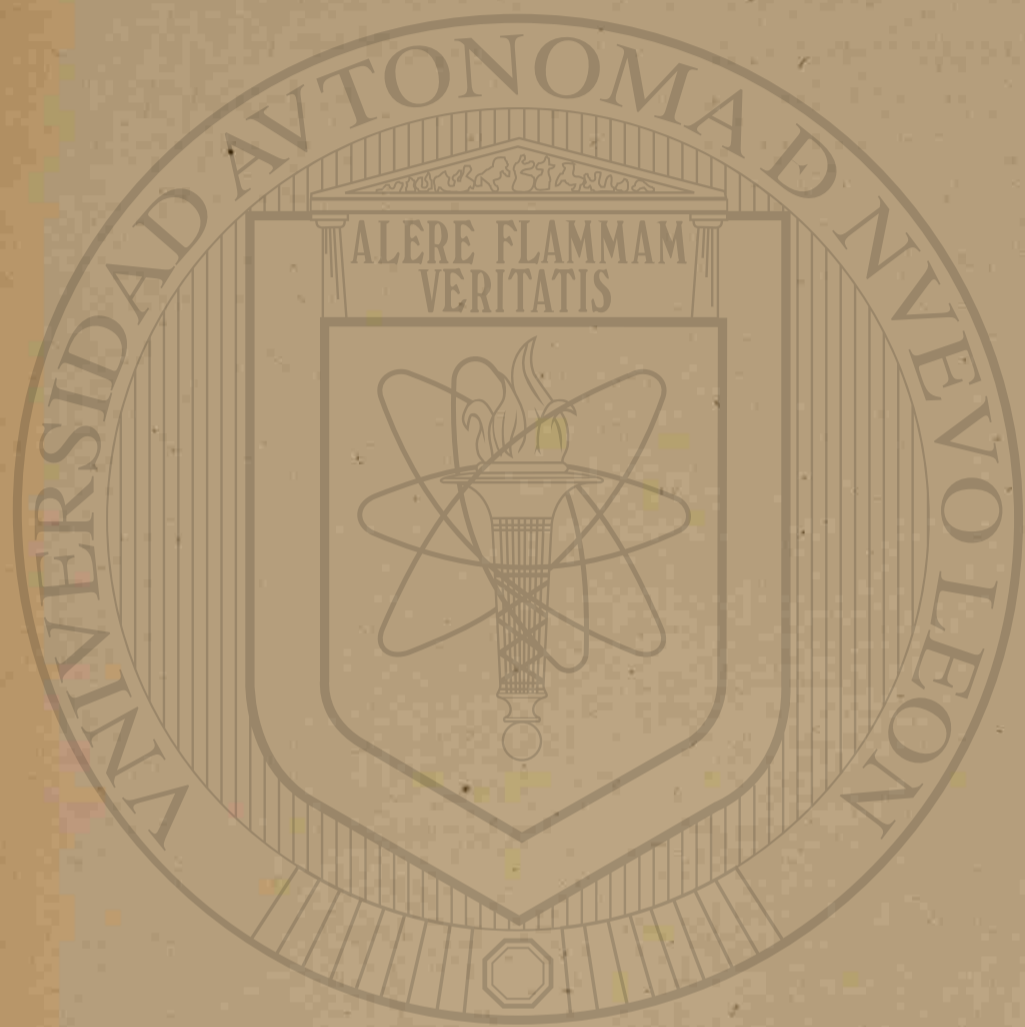
despidas, ni menoscabas; antes se la aiuda á ganar, y guardar á tu Marido, y de esta manera tendreis lo necesario, y vivireis alegres, y contentos, y tendreis, que dejar á vuestros Hijos, despues de vuestros Dias. Si hicieres, Hija mia, esto que te he amonestado, y dicho, serás tenida en mucho, y amada de todos, y mas de tu Marido, que es con quien has de vivir á la continua. Con esto que te he dicho, me descargo, Hija mia, acerca de la obligacion, que tengo de ser tu Madre; io soi vieja, y como experimentada te aviso; soi tu Madre, y como tal te he criado, y deseo, que aciertes á vivir bien, y á ser mejor casada, y con esto lo serás; y si faltares tuia es la culpa y no mia. Tomando, pues, estos avisos, y sentando en tus entrañas estas amonestaciones, y poniendolas en execucion, vivirás alegre, y consolada; pero en lo contrario serás mui desventurada; y adelante verás lo mal, que te sucederá, por no tomar los consejos de tu Madre. No mas (Hija mia) Dios te guarde.

Estas exortaciones, con otras, que por escusar prolixidad dego, son las que viaban hacer estos Indios Occidentales á sus Hijos, y con estas amonestaciones los criaban, las quales, no solamente las oian de su boca, pero hacian, que las tomasen mui de memoria, como entre nosotros los christianos las oraciones, y lo mas forçoso de la Lei Divina; porque sabidas de memoria, las supiesen poner en execucion, y asi corrian de Padres á Hijos, y de Hijos á Nietos, y jamás se olvidaban.

Estas exortaciones las tradujo de Lengua Mexicana, en Castellana el Venerable Padre Frai Andrés de Olmos, Fraile Menor de la Orden de mi Glorioso Padre San Francisco, tantas veces en esta Historia referido, en los principios de la conversion de estas Gentes, el qual trabajo en esta viña, y nueva plantacion del Santo Evangelio, con grandísimo cuidado, padeciendo en la fundacion de esta nueva Iglesia grandes, y crecidos trabajos; las quales pláticas (en lengua Mexicana) tengo en mi poder, y oso afirmar, que ni el dicho Padre Frai Andrés de Olmos, ni el Señor Obispo de Chiapa, Don Frai Bartholomé de las Casas, que las huvo de él, ni io que las tengo, y he procurado entenderlas, y saber mui de raiz sus metáforas, no las hemos sabido romancear, con la dulçura, y suavidad, que en su lengua estos Naturales las vsaban, atendiendo mas á decir lisa, y distintamente la Sentencia de la doctrina, que la elegancia del lenguaje, con que entre ellos se platicaba; porque confieso, que en decir su raçon estas Gentes, asi en contar sus bienes, como en referir sus males, son aventajadissimos retóricos, no porque ellos aian oído ningun precepto retorico, de los que enseña Quintiliano, ni de los que dá Ciceron, en sus particiones, sino por serlo ellos naturalmente, y tan eloquentes, que les es mui facil decir qualquier cosa, que quieren; y por esto dicho se verá, que mejores, ni que mas naturales amonestaciones, para la composicion de las

buenas costumbres, pudo dar Platon á su Republica, ni Sócrates, ni Pitagoras, ni despues de ellos el Sapientissimo Aristoteles. Concluío, pues, este Capitulo con decir las palabras formales, que el Bendito Padre Frai Andrés pone al fin de todas aquellas pláticas, y sus respuestas, las quales son estas. Por las dichas pláticas, y avisos dados, podran colegir, los que con buenas entrañas quisieren considerarlo, que estas pobres Gentes, é Indios naturales de Mexico, Tetzcuco, Tlaxcalla, y sus Comarcas, alcançaban, y sentian por natural raçon, y mas vnos, que otros, como vemos entre otras Gentes, que no todas tienen vna misma habilidad, ó discrecion; y de aqui podrán notar, y sentir los Lectores, y oientes las demás pláticas, y avisos, que los mas habiles daban á los otros, iá que del conocimiento de el Verdadero Dios carecian.





---

## DOCTOR ALONSO DE ZURITA.

---

### RAZONAMIENTO DEL INFERIOR AL SUPERIOR. <sup>1</sup>

---

Cuando alguna vez venía algún Señor inferior ó algún principal á visitar al Señor supremo, á lo consolar en algún trabajo que le había sucedido, le hacía un razonamiento, que aunque no bien ordenado contiene buenos avisos, é dicho en su lengua no parece tan mal como traducido en otra extraña; y el Religioso que tradujo esto afirmaba que no mudó letra de la sustancia, y dice así:

“Señor mío: esteis en buenhora el tiempo que estuviéredes al lado y mano izquierda de Dios: en el señorío y mando que teneis sois coadjutor suyo, y estais en su lugar, y habeis de mirar mucho lo que haceis: sois ojo é oreja é pies é manos, para mirar é oír é procurar lo que á todos conviene: las palabras que salen de vuestra boca os las pone Dios en el coraçon para que declareis á los vuestros lo que deben hacer.

“Delante de vos teneis por espejo el cielo y la tierra, en que como en pintura podeis ver lo que no tiene fin y lo que lo tiene.

“Habeis de tener memoria de vuestros pasados, para imitar los que fueron buenos. Haos dado Dios pies y manos y alas donde se amporen los vuestros. Haos señalado el Señor que os crió en daros autoridad para regir vuestro señorío; y si bien lo considerais, teneis su justicia para castigar los malos é ayudar á los que poco pueden. Dios á todos ayuda y conserva, y ante él el malo teme y el inocente tiene contento.

“No os faltará trabajo; pero mirá que ninguna cosa hay sin él: el sueño ni la comida no lo terneis con mucho reposo: no os faltará desasosiego, considerando

<sup>1</sup> Nueva coleccion de Documentos para la Historia de México, por D. J. G. Icazbalceta, 1891. Breve y sumaria relacion histórica, por el Dr. Alonso de Zurita, págs. 86 y 123 á 132.



lo pasado para poder prevenir á lo venidero. Estais, Señor, metido en muchos cuidados y temores, en considerar lo pasado y presente y por venir, á cuya causa no podeis tomar gusto en el comer, ni en el beber, ni en el dormir, é terneis el corazón afligido, procurando conservar vuestro señorío é aun de lo aumentar. Esforzad, pues, y no desmayeis, que vos sois Señor y padre y madre de todos, y no hay quien sea vuestro igual. Sois árbol grande de amparo y abrigo para todos: gente teneis que os ayude y que son vuestros pies y manos, y se acogen á vuestra sombra adonde cogen aire de consuelo, y teneis la mano llena para los consolar, y la justicia para castigar al malo: los instrumentos necesarios teneis para apurar y perfeccionar á todos, y para hacer que cada dia crezca el pueblo con buenas costumbres. Vos dais á cada uno orden de vivir y lo honrais según sus méritos, y como crecen en ellos le aumentais la honra. Sois ejemplo y dechado de todos, con lo cual dejareis en este mundo mortal como en pintura vuestra fama. A los viejos habeis de honrar y aconsejaros con ellos, porque así acertareis á mandar lo que sea justo é á vedar lo que no lo fuere. Gran merced os hizo Dios en ponerlos en su lugar: mirá por su honra y servicio. Esforzá é no desmayeis, que aquel alto Señor que os dió carga tan pesada, os ayudará y dará corona de honra, si no os dejais vencer de lo malo. En esto que Dios os puso podeis merecer mucho, no haciendo cosa mala. Los muertos no ven vuestras faltas, ni vernan á os avisar, ni pueden: no hagais cosa que á los vivos deis mal ejemplo. Mirá que á vuestros pasados no les faltó trabajo, y tuvieron cuidado de gobernar su señorío, y no durmieron con descuido; procuraron de aumentar su tierra y dejar de sí memoria. El concierto que dejaron no lo pusieron en un día: tenían cuidado de consolar al pobre é al afligido é á los que poco podian. Honraron á los viejos porque hallaron en ellos buenos consejos. A cualquier necesitado socorrieron con gran voluntad. Pues os dejaron honra y carga, ensanchad vuestro corazón, no lo encojais, y sed el que debeis, valiente y esforzado, y nunca hagais vileza. No quiero daros más pena con mi plática."

#### RESPUESTA DEL SEÑOR.

"Amigo mío: seas muy bien venido: contento me ha dado lo que me habeis dicho, y á Dios habeis hecho servicio. ¡Oh si yo mereciese una de tantas y tan buenas palabras y tan preciosos consejos como han salido de vuestras entrañas! Dignos son, cierto, de ser estimados y puestos en el corazón. No debo tener en poco vuestro trabajo y el amor con que me amais y me habeis amonestado y consolado. Si fuese yo el que debo, todas vuestras palabras había de recoger en mis entrañas. ¿Dónde oyera yo tales consejos y avisos? Ciertamente, amigo mío, vos habeis

fecho vuestro deber en lo dicho, ante Dios é ante su señorío y su pueblo: yo os lo agradezco mucho: reposad y descansad, amigo mío."

Las señoras que iban á visitar á las supremas, tambien les hacian su razonamiento en esta forma:

"Señora mía: esteis en buenhora todo el tiempo que Dios fuere servido de os dar vida, en el estado que teneis, en su nombre debeislo servir, y reconocer las mercedes que de su mano habeis recibido. Habeis de desvelar en su servicio, y poner en él vuestros pensamientos y suspiros. Esforzaos en Dios y no desmayeis. ¿A quién que mejor lo haga podeis dejar el cargo que Dios os ha dado? ¿Que harían vuestros vasallos y los pobres sin vos? Todos os encomiendan á Dios para que los ampareis debajo de vuestras grandes alas, como el ave á sus hijos, é como tales se acogen á vos para que los abrigueis y consoleis. Mirá, pues, Señora mía, que no pongais alguno dellos en olvido, pues á todos sois abrigo é amparo é consuelo. Dad, Señora, á los vuestros con alegría algún refrigerio, no los desconsoléis ni les deis cosa mala, antes poco á poco como á niños los criad, y no los ahogueis en el sueño con el brazo del descuido. No seais encogida ni escasa, antes ensanchad el regazo de misericordia; abrí las alas de piedad, donde vuestros hijos, que son vuestros vasallos, sean refrigerados y hallen consuelo, é así irán en crecimiento, é acresentareis vuestra corona, y sereis muy obedecida, siendo Señora y madre de todos.

"Haciéndolo así merecereis ser de los vuestros muy amada y servida; no seais con ellos corta en obras ni en palabras consolatorias y dulces, y así harán ellos de grado lo que mandáredes; é á tiempos buscarán á su Señora y madre para le manifestar sus trabajos; y cuando Dios fuere servido de os llevar de esta vida, llorarán todos acordándose del amor que les mostrastes, y de las buenas obras que de vos recibían. Y pues os vais poco á poco acercando á la muerte, mirad bien, Señora mía, todo esto.

"Si vos, Señora, hiciéredes lo que yo os he dicho, dejareis de vos memoria y buen ejemplo, aun en las tierras muy apartadas de las vuestras, y quedareis en los corazones de todos. Si no agradeciéredes á Dios las mercedes que os ha hecho en haberos puesto en honra y estado, vuestra será la culpa, y el afrenta y perdición; y si le sois agradecida, os dará el pago. No quiero seros más importuna."

#### RESPUESTA DE LA SEÑORA.

"Hermana mía: yo os agradezco mucho vuestros buenos avisos: por amor de Dios sea, que gran consuelo he recibido. ¿Quién soy yo? Esta gracia al Señor Dios y á su pueblo la habeis vos hecho, y yo he recibido el consejo. ¿Quién soy



yo para me estimar? ¿Soy sino una vasija sujeta á corrupción? No es de olvidar vuestro amor y vuestras palabras y lágrimas con que me habeis esforzado. ¡Oh si yo mereciese tomar é obrar vuestros consejos de madre! Yo os lo agradezco mucho. Reposad y holgad, hermana mía.”

PLATICAS DEL PADRE PARA EL HIJO.



“Ch mi hijo muy precioso, nacido y criado en el mundo por Dios, en tu nacimiento tus padres y parientes hemos puesto los ojos: has salido como el pollito del cascarón, y como él se impone al vuelo, te impones tú al trabajo, y no sabemos el tiempo que Dios querrá que gocemos de tí. Encomiéndate, hijo, á Dios para que te ayude, pues te crió, y es tu padre que te ama mas que yo; suspira á él de noche y de día, y en él pon tus pensamientos. Sirvele con amor, y hacerte ha mercedes, y librarte ha de todo peligro. A la imagen de Dios y á sus cosas ten mucha reverencia, y ante él ora devotamente y prepárate para las fiestas. El que ofende á Dios morirá mala muerte, y será suya la culpa.

“Reverencia y saluda á los mayores; á los pobres y affigidos consuela con obras é buenas palabras.

“Honra y ama, sirve y obedece á tus padres, porque el hijo que ansí no lo hiciere no se logrará.

“Ama y honra á todos y vivirás en paz.

“No sigas á los locos que ni honran padre ni madre, é son como animales, que no quieren tomar ni oír consejo.

“Mira, hijo, que no hagas burla de los viejos ni de los enfermos ó faltos de miembros, ni del que está en algún pecado: no afrentes á los tales, ni los aborrezcas; mas humíllate delante de Dios, y teme no te suceda á ti lo mismo.

“No des á nadie ponzoña, porque ofenderás á Dios en su criatura, y será tuya la confusión y el daño, y morirás en lo mismo.

“Sé hijo honesto é bien criado, y no seas á otro molesto ni enojoso, ni te metas donde no te llaman, porque no des pena ó seas habido por malcriado.

“No hieras á otro, ni seas adúltero ni lujurioso, que es mal vicio y destruye á los que á él se dan, y ofenden á Dios.

“No des mal ejemplo ni hables indiscretamente ni cortes á otros sus pláticas ni lo estorbes; y si no hablan bien ó concertadamente, mira tú no hagas lo mismo, y si no es á tu cargo hablar, calla. Si te preguntaren algo, responde cuerda-mente y sin afición ni lisonja, y sin perjuicio de otros y será estimada tu plática.

“No te des, hijo, á las fábulas ni á burlerías ni mentiras ni pongas discordia entre otros y donde hay paz, porque destruyen y ponen en confusión al que se dá á estas cosas.

“No seas placero ni andes por las calles, ni te detengas en el mercado ni en el baño, porque no se enseñoree de ti ó te trague el demonio.

“No seas demasiado curioso en tus trajes, porque es señal de poco seso.

“Por donde fueres lleva tus ojos sosegados, no vayas haciendo visajes ni menéos deshonestos, porque serás habido por liviano, é son estos lazos del demonio.

“No trabes á otro por la mano ni de la ropa, porque es señal de liviandad.

“Mira bien por donde fueres, y si encontrases á otros no te pongas delante.

“Si te fuere encomendado algún cargo en que por ventura te quieren probar, excúsate brevemente, y no lo aceptes luego, aunque hagas á otros ventaja, y atribúyete ha á cordura y prudencia.

“No entres ni salgas primero que los mayores, ni atravieses por delante de ellos: dales siempre la ventaja, y no hables primero ni les tomes su mayoría, si no estás puesto en algún cargo, porque serás tenido por malcriado.

“No te adelantes en el comer ni en el beber: ten comedimiento con los otros, porque con la humildad se alcanza el don de Dios y de los mayores.

“Cuando comieres da parte de ello al que á ti viniere con necesidad, é merecerás por ello.

“Si comieres con otros, abaja tu cabeza é no comas arrebatadamente y con desasogo, porque serás tenido por liviano ni comas de manera que acabes primero que los demás con quien comieres, porque no se afrenten.

“Si te fuere dada alguna cosa, aunque pequeña, no la deseches ni te enojos ni pienses que merezcas más, porque perderás ante Dios é ante los hombres.

“Encomiéndate todo á Dios, porque de su mano te verná el bien, y no sabes cuándo morirás.

“Yo procuro lo que á ti conviene: sufre y espera; y si te quisieres casar dínoslo primero, pues eres nuestro hijo, é no te atrevas á ello sin dar primero parte á tus padres.

“No seas jugador ni ladrón, porque lo uno viene de lo otro, y es grande afrenta; é así no te verás difamado por las plazas y mercados.

“Sigue, hijo mío, lo bueno, y siembra y recogerás, y come de tu trabajo, é así vivirás contento y con loor, é tus parientes te amarán.

“Con mucho trabajo se vive en este mundo: no se alcanza fácilmente lo necesario. Hete criado con trabajos, y nunca te desamparé, ni he hecho cosa por que te pueda venir afrenta.

“No cures de murmurar, si quieres vivir en paz, porque la murmuración es causa de afrentas y diferencia: calla, hijo, lo que oyeres: oíganlo de otros y no de tí; y si fueres preguntado y no pudieres excusarte de lo decir, dí la verdad, sin añadir cosa alguna, aunque sea buena.

“Lo que hubiere pasado ante tí, tenlo secreto, y no seas parlero, porque es



mal vicio; y si dijeres mentira no quedarás sin castigo: calla, pues de hablar no se saca fruto.

“Si alguno te enviare con mensaje á otro, y el otro te riñere ó murmurare, ó dijere mal de quien te envió, no vuelvas con la respuesta enojado, ni lo des á sentir; y preguntado como te fué allá, responde con reposo é buenas palabras callando el mal que oíste, porque no los revuelvas diciéndoselo, y vengan á se herir ó matar, y con pesar dirás despues: ¡oh si no lo dijera! y no ternás excusa, y quedarás por revoltoso.

“No tengas que ver con mujer ajena, mas vive limpiamente, porque no se vive dos veces en este mundo, y la vida es breve, y se pasa con trabajos, y todo se acaba.

“No ofendas á alguno, ni le quites ni tomes su honra. Haya en tí méritos, que de Dios es dar á cada uno como á él place. Toma, hijo, lo que te diere, y dale gracias; y si fuere mucho, no te estimes ni ensalces, mas humíllate, é será mayor tu merecimiento, y no ternan otros que decir ni que murmurar, y tomando lo que no te pertenece serás afrentado é ofenderás á Dios.

“Cuando alguno estuviere hablando contigo ten quedos los pies y las manos, y no los estés revolviendo ni mirando á una ni otra parte, ni levantándote y sentándote, porque en ello te mostrarás liviano y malerado.

“Si vivieres con otro, ten cuidado de le servir y agradar con diligencia, é habrás lo necesario, y con cualquiera que vivieres te irá bien, y si hicieres lo contrario no permanecerás.

“Si no quisieres, hijo, tomar los consejos de tu padre, habrás mal fin, y será tuya la culpa.

“No tengas soberbia con lo que Dios te diere, ni tengas á otros en poco, porque ofenderás al Señor, que te puso en honra.

“Siendo el que debes, á otros afrentarán contigo para los corregir é castigar. Con estos avisos, hijo, que te he dado, como padre que te ama, cumplo: y mira no deseches mis consejos, porque te hallarás bien con ellos.”

#### RESPUESTA DEL HIJO.

“Padre mío: gran bien habeis hecho á mí, vuestro hijo; por ventura tomaré algo de lo que ha salido de vuestras entrañas de padre que me ama: decís que con ello habeis cumplido, é que no terné excusa si hiciere lo contrario. No será imputado á vos, padre mío, ni será vuestra la culpa, pues me habeis dado tan buenos avisos; pero ya veis que aun soy muchacho que no entiendo lo que me conviene; y pues soy vuestra sangre é vuestra carne, no debeis dejar de me avi-

sar á la continua, y no contentaros con solo esta vez; é así confío que otros consejos de padre me dareis con el amor que estos me habeis dado, y no me debeis desmamparar, si luego no los tomare. Con estas pocas palabras, padre mío, respondo á vuestros buenos consejos y avisos, y Dios os dará el pago por el bien que me habeis hecho.”

Lo que se ha dicho eran consejos que daban los principales y ciudadanos é mercaderes á sus hijos. Les labradores y gente común tambien daban sus consejos á los suyos en la forma siguiente:

“Hijo mío, estés en buenhora el tiempo que estuvieres; cada día esperando enfermedad ó castigo de la mano de Dios. No podemos pasar sin trabajo de día y de noche en este su pueblo.

“No duermas demasiado, ni te descuides en servir á aquel con quien vivieres porque ganes su gracia.

“Contigo tienes á punto lo que pertenece para tu oficio. No huyas del trabajo en que Dios te puso, pues no mereciste más, y está contento con tu estado.

“Si sirvieres á otro en algún oficio, en ello ayudas al pueblo y al Señor; é así habrás lo necesario para criar tus hijos.

“Toma lo que pertenece á tu oficio, trabaja, siembra y planta tus árboles, é come de tu sudor, y no dejes la carga ni desmayes, ni tengas pereza; porque si eres perezoso é negligente no podrás vivir ni sustentar á tí é á tu mujer, é á tus hijos. La diligencia y el buen servicio recrea el cuerpo é alegra el ánimo.

“Haz que tu mujer tenga cuidado de lo que pertenece á su oficio y casa.

“Avisa á tus hijos de lo que les conviene, y ambos como padres les dad buenos consejos, para que vivan sin ofensa de Dios, é no hagan cosa que os afrente.

“No te espante, hijo, el trabajo en que vivis, pues de allí habeis de haber la comida é criar vuestros hijos.

“Otra vez te digo, hijo, que tengas cuidado de tu mujer y casa, é trabaja de tener con que consolar á tus parientes é á los que vienen á tu casa, porque los puedas recibir con algo de tu pobreza, é conozcan la gracia que en ti hallan, é te lo agradezcan, y hagan ellos lo mesmo contigo.

“Ama y haz piedad, y no seas soberbio, ni des á otros pena: sé bien criado y bien comedido, é serás amado é tenido en mucho.

“No hieras á alguno y le hagas afrenta, y haz lo que debes; y no por eso te ensalces, porque indignarás á Dios contra tí, y no quedarás sin castigo.

“Si no anduvieres, hijo, á derechas, ¿qué resta, sino que te quite Dios lo que te dió, con abatimiento y daño tuyo?”

“Sé obediente á tus mayores, huye los ocios, y sigue los que se dan al trabajo, porque si así no lo hicieres, vivirás con necesidad y afrenta.

“No murmures, ni des mala respuesta á tus padres, ni á los que te aconsejaren que trabajes, porque darás pena y trabajo.



mal vicio; y si dijeres mentira no quedarás sin castigo: calla, pues de hablar no se saca fruto.

“Si alguno te enviare con mensaje á otro, y el otro te riñere ó murmurare, ó dijere mal de quien te envió, no vuelvas con la respuesta enojado, ni lo des á sentir; y preguntado como te fué allá, responde con reposo é buenas palabras callando el mal que oíste, porque no los revuelvas diciéndoselo, y vengan á se herir ó matar, y con pesar dirás despues: ¡oh si no lo dijera! y no ternás excusa, y quedarás por revoltoso.

“No tengas que ver con mujer ajena, mas vive limpiamente, porque no se vive dos veces en este mundo, y la vida es breve, y se pasa con trabajos, y todo se acaba.

“No ofendas á alguno, ni le quites ni tomes su honra. Haya en tí méritos, que de Dios es dar á cada uno como á él place. Toma, hijo, lo que te diere, y dale gracias; y si fuere mucho, no te estimes ni ensalces, mas humíllate, é será mayor tu merecimiento, y no ternan otros que decir ni que murmurar, y tomando lo que no te pertenece serás afrentado é ofenderás á Dios.

“Cuando alguno estuviere hablando contigo ten quedos los pies y las manos, y no los estés revolviendo ni mirando á una ni otra parte, ni levantándote y sentándote, porque en ello te mostrarás liviano y malerado.

“Si vivieres con otro, ten cuidado de le servir y agradar con diligencia, é habrás lo necesario, y con cualquiera que vivieres te irá bien, y si hicieres lo contrario no permanecerás.

“Si no quisieres, hijo, tomar los consejos de tu padre, habrás mal fin, y será tuya la culpa.

“No tengas soberbia con lo que Dios te diere, ni tengas á otros en poco, porque ofenderás al Señor, que te puso en honra.

“Siendo el que debes, á otros afrentarán contigo para los corregir é castigar. Con estos avisos, hijo, que te he dado, como padre que te ama, cumpló: y mira no deseches mis consejos, porque te hallarás bien con ellos.”

#### RESPUESTA DEL HIJO.

“Padre mío: gran bien habeis hecho á mí, vuestro hijo; por ventura tomaré algo de lo que ha salido de vuestras entrañas de padre que me ama: decís que con ello habeis cumplido, é que no terné excusa si hiciere lo contrario. No será imputado á vos, padre mío, ni será vuestra la culpa, pues me habeis dado tan buenos avisos; pero ya veis que aun soy muchacho que no entiendo lo que me conviene; y pues soy vuestra sangre é vuestra carne, no debeis dejar de me avi-

sar á la continua, y no contentaros con solo esta vez; é así confío que otros consejos de padre me dareis con el amor que estos me habeis dado, y no me debeis desmamparar, si luego no los tomare. Con estas pocas palabras, padre mío, respondo á vuestros buenos consejos y avisos, y Dios os dará el pago por el bien que me habeis hecho.”

Lo que se ha dicho eran consejos que daban los principales y ciudadanos é mercaderes á sus hijos. Les labradores y gente común tambien daban sus consejos á los suyos en la forma siguiente:

“Hijo mío, estés en buenhora el tiempo que estuvieres; cada día esperando enfermedad ó castigo de la mano de Dios. No podemos pasar sin trabajo de día y de noche en este su pueblo.

“No duermas demasiado, ni te descuides en servir á aquel con quien vivieres porque ganes su gracia.

“Contigo tienes á punto lo que pertenece para tu oficio. No huyas del trabajo en que Dios te puso, pues no mereciste más, y está contento con tu estado.

“Si sirvieres á otro en algún oficio, en ello ayudas al pueblo y al Señor; é así habrás lo necesario para criar tus hijos.

“Toma lo que pertenece á tu oficio, trabaja, siembra y planta tus árboles, é come de tu sudor, y no dejes la carga ni desmayes, ni tengas pereza; porque si eres perezoso é negligente no podrás vivir ni sustentar á tí é á tu mujer, é á tus hijos. La diligencia y el buen servicio recrea el cuerpo é alegra el ánimo.

“Haz que tu mujer tenga cuidado de lo que pertenece á su oficio y casa.

“Avisa á tus hijos de lo que les conviene, y ambos como padres les dad buenos consejos, para que vivan sin ofensa de Dios, é no hagan cosa que os afrente.

“No te espante, hijo, el trabajo en que vivis, pues de allí habeis de haber la comida é criar vuestros hijos.

“Otra vez te digo, hijo, que tengas cuidado de tu mujer y casa, é trabaja de tener con que consolar á tus parientes é á los que vienen á tu casa, porque los puedas recibir con algo de tu pobreza, é conozcan la gracia que en ti hallan, é te lo agradezcan, y hagan ellos lo mesmo contigo.

“Ama y haz piedad, y no seas soberbio, ni des á otros pena: sé bien criado y bien comedido, é serás amado é tenido en mucho.

“No hieras á alguno y le hagas afrenta, y haz lo que debes; y no por eso te ensalces, porque indignarás á Dios contra tí, y no quedarás sin castigo.

“Si no anduvieres, hijo, á derechas, ¿qué resta, sino que te quite Dios lo que te dió, con abatimiento y daño tuyo?”

“Sé obediente á tus mayores, huye los ocios, y sigue los que se dan al trabajo, porque si así no lo hicieres, vivirás con necesidad y afrenta.

“No murmures, ni des mala respuesta á tus padres, ni á los que te aconsejaren que trabajes, porque darás pena y trabajo.



“Si fueres penoso, con nadie podrás caber, ni podrás vivir con otros, y serás desechado de todos, y destruirás á ti y á tu mujer y á tus hijos, y no hallarás adonde te acojer, ni ternas con qué vivir por tu culpa.

“Cuando algo te mandaren, óyelo de voluntad y responde con crianza; y si lo puedes hacer, hazlo, y si no, dí lo cierto, y no mientas, porque si no lo puedes hacer, encomendarlo han á otro, y haciéndolo así, no serás culpado.

“No seas perezoso ni amigo del holgar: ten reposo y no andes de unas partes á otras, y haz casa donde dejes tu mujer y hijos cuando murieres, y desta manera irás consolado porque les dejas en qué vivir é esto basta, y toma, hijo mío, mis consejos.”

#### RESPUESTA DEL HIJO.

“Padre mío: yo os agradezco mucho los consejos que me habeis dado con tan amorosa plática: gran culpa sería mía si no tomase tan buenos avisos: ¿pero quién soy yo, sino un pobrecillo macehual que vivo en pobre casa y sirvo á otro, y soy un pobre labrador? Gran merced me ha hecho Dios en se acordar de mí, para que vos, padre mío, me diésedes tan buenos consejos: dónde hubiera ni oyera yo tal plática: no tienen precio ni comparación las palabras preciosas de vuestro corazón. ¡Oh si yo mereciese tomarlas bien! porque no son para dejar ni olvidar tales consejos. Yo he sido con ellos muy consolado, é vos habeis hecho lo que debeis, como padre que me ama.”

Las madres no se olvidaban de amonestar y aconsejar á sus hijas, y cuando algún Señor casaba alguna hija, les hacían muy largas amonestaciones, antes que saliesen de su casa, y les informaban como habian de amar y servir á sus maridos para ser bien casadas y amadas de ellos, y les decían: “Hija mía: ya ves cómo te vas con tu marido: mira que ya te apartas de nosotros: ya sabes que es costumbre que las mujeres vayan y sigan sus maridos, y estén y vivan con ellos en sus casas; pues eres ya casada é has de ir con tu marido ten cuidado de vivir de tal manera que seas ejemplo á las otras mujeres: mira que eres hija de Señor y mujer de Señor é que has de vivir virtuosamente: ten gran cuidado de servir á Dios, y darle ofrenda como las Señoras lo acostumbran: tambien ternás cuidado de servir y agradar á tu marido, porque así merezcas que Dios te haga bien é te dé hijos que sucedan en el señorío. Si tu marido fuere á otro pueblo, cuando supieres que vuelve sallo á recibir fuera de tu aposento con tus mujeres, y saludalo con mucho amor y honestidad, y haciéndolo así tu marido te amará mucho; y lo mesmo haremos tus padres cuando oyéremos tus buenas costumbres y crianza, y el amor que ambos os teneis, y estaremos de ello muy gozosos; y si hicieres cosa que no sea de Señoras de tu calidad, darnos has gran pena, y echarnos has en vergüenza.”

Dichas estas y otras cosas, decíanle: “Vete, hija, con tus madres que te acompañarán y te han criado, y estas te servirán y ternán cuidado de ti. Ve, pues, hija, y no hagas cosa mala ni vergonzosa;” y lo que mucho y principalmente les encargaban era el servicio de Dios y la guarda de su honestidad, y el servicio y amor de su marido; y parece que conforma con lo que sus padres dijeron á su hija Sara los suegros de Tobías.

Las que no eran Señoras tambien daban sus consejos á sus hijas, y les decían: “Hija mía: yo te parí y te he criado y puesto en crianza y concierto, y tu padre te ha honrado: si no eres la que debes no podras vivir con las buenas y virtuosas, ni habrá quien te quiera por mujer.

“Con dificultad y trabajo se vive en este mundo, y las fuerzas se consumen, y es menester servir á Dios para que nos ayude y dé salud, y vivir con diligencia y cuidado para alcanzar lo necesario.

“Mira, pues, amada hija, que no seas perezosa ni descuidada; sé limpia y diligente, y ten cuenta con la casa, y ponlo todo en concierto y como conviene, cada cosa en su lugar, é así deprenderás lo que has de hacer en tu casa cuando fueres casada.

“Por donde fueres ve con mucha honestidad, no apresurada ni riyéndote ni mirando á una parte ni á otra, ni á los que vinieren hacia tí, ni á otro alguno, sino ve tu camino, é así cobrarás honra y fama.

“Mira que seas bien criada, y que hables con cordura; á lo que te preguntaren responde cortesmente.

“Ten cuidado de la hacienda y de la tela y labor, y serás querida y amada, y merecerás haber lo necesario para comer é vestir, y serás consolada é darás á Dios gracias porque te ha dado habilidad para ello.

“No te des al sueño, ni á la cama, ni á la pereza, ni seas amiga de estarte á la sombra fría ó fresca, porque atrae y enseña pereza y vicios, y con tal ejemplo no se vive bien ni honestamente, y las que se dan á ello no son queridas ni amadas.

“Sentada ó levantada ó andando ó trabajando, siempre, hija mía, piensa y obra bien, y haz lo que debes para servir á Dios y á tus padres.

“Si fueres llamada, no aguardes á la segunda vez, sino ve presto á lo que te mandaren, porque no des pena ni sea necesario castigarte por tu pereza é inobediencia: oye bien lo que te fuere mandado, y no des mala respuesta, y si no lo puedes hacer, con crianza te excusas y no mientas ni engañes á nadie, que te mira Dios.

“Si llamaren á otra, é no fuere tan presto, ve tu con diligencia, y oye y haz lo que la otra había de hacer, y así serás amada y querida.

“Si alguno te diere buen consejo, tómalo, y si te avisare de lo que te conviene, no lo desprecies, porque no se escandalice é te tenga en poco.



“Anda con honestidad y reposo, y no des muestras de que te tengan por liviana.

“Sé caritativa, no aborrezcas ni menosprecies á otros, ni seas avarienta.

“Ninguna cosa heches á mala parte, ni tengas envidia del bien que Dios hiciere á otros.

“No des fatiga ni ojo (enojo?) á otros, porque en ello te lo darás á ti.

“No te des á cosas malas ni sigas tu corazón, porque te harás viciosa y te engañarás, y echarás en afrenta á ti é á tus padres.

“No te juntes con las mentirosas, ni con las perezosas ni callejeras, ni con las malas mujeres, porque no te dañen: entiende en lo que conviene á tu casa y no salgas de ella livianamente, ni andes por el mercado ni por las plazas ni baños, porque es muy malo y en ello está la perdición y el daño; y si se dan al vicio, es malo de dejar, y mueve y saca malos deseos.

“Si alguno te dijere algo, no lo creas ni le vuelvas á mirar; calla y no hagas caso de él, y aunque te siga no le respondas, porque con tu habla no le muevas el corazón, y si no curares de él te dejará de seguir.

“No entres sin propósito en casa ajena, porque no te levanten algún testimonio.

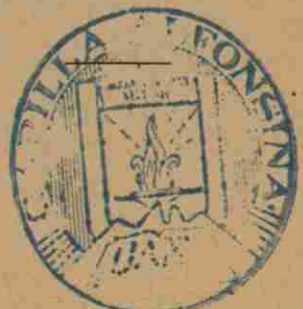
“Si entrases en casa de tus parientes, tenles acatamiento y no estés ociosa: haz lo que vieres que conviene que hagas, y no te estés mirando á las que trabajan.

“Cuando tus padres te dieren marido, no le seas desacatada, óyelo y obedécelo, y haz lo que te dijere con alegría. No le vuelvas el rostro, y si en algo te fuere penoso, no te acuerdes de ello. Y si se sustentare con tu hacienda, no por eso lo tengas en poco, ni le seas desabrida ni desgraciada, porque ofenderás á Dios, y tu marido se indignará contra tí. Dile con mansedumbre lo que vieres que conviene, y no lo afrentes ni digas palabras feas delante de otros, ni aun á solas, porque á tí te afrentarás en ello, y será tuya la vergüenza.

“Si alguno viniere á visitar á tu marido, agrádescelo y hazle algún servicio. Si tu marido no fuere para ello, avísalo cómo ha de vivir, y ten cuidado de tu casa y de proveer los que labraren tus sementeras, y guarda lo que se cogiere de ellas, y no te descuides en cosa alguna.

“No gastes mal tu hacienda, y ayuda á tu marido, é terneis lo necesario para vosotros y para dar á vuestros hijos.

“Si hicieres, hija mía, lo que te he dicho, serás amada y estimada de todos: con esto cumplo la obligación que tengo como madre; y si tomares estos consejos é avisos vivirás consolada, y si no, tuya será la culpa, é adelante verás lo que te sucede por no los haber tomado, é no se podrá decir que yo te dejé de avisar como madre.”



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DE SALAMANCA

### RESPUESTA DE LA HIJA.

“Madre mía: gran bien me habeis hecho, y harto mal sería si no tomase lo que me habeis dicho. ¿Qué sería de mí, si vos no me aconsejásedes y diésedes tan buenos avisos? Con trabajos me habeis criado, é aun no me teneis olvidada pues me dais tales consejos: ¿con qué lo podré yo servir? ¡Oh si tuviese Dios por bien que mereciese tomar algo de ellos! para que siendo la que debo, hayais vos, madre mía, parte de las mercedes que Dios me hiciere, é Dios os dará el pago del cuidado que de mí teneis é habeis tenido.”



FONDO BIBLIOTECA PUBLICA  
DE SALAMANCA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
CENTRAL DE BIBLIOTECAS





